

MANUEL DE LANGUE KABYLE

Ouvrages du même auteur :

Prières des musulmans chinois trad. sur l'original arabe et persan imprimé à Canton. Paris, 1878, in-8.

Poème de Çabi en dialecte chelha. Texte, transcription et traduction française. Paris, imp. nationale, 1879, in-8.

La poésie arabe anté-islamique. Paris, 1880, in-18.

Un voyage en Tunisie (Bulletin de la Société de géographie de l'Est. 1882).

Études sur l'histoire d'Éthiopie. Paris, I. N. 1882, in-8.

Relation de Sidi Brahim de Massat, traduite sur le texte chelha et annotée. Paris, 1883, in-8.

Les manuscrits arabes de deux bibliothèques de Fas. Alger 1883, gr. in-8.

Notes de Lexicographie berbère, 1^{ère} partie (Vocabulaires du Rif, de Djerbah, de Ghat et des Kel-Ouï). Paris, I. N. 1883, in-8.

Mission scientifique en Algérie et au Maroc (Bulletin de la Société de géographie de l'Est. 1883-85).

Documents géographiques sur l'Afrique septentrionale, traduits de l'arabe (Bulletin de la Société de géographie de l'Est. 1883-86).

Contes arabes: Histoire des dix Vizirs (Bakhtyar-Nameh). Paris, 1883, in-18.

Les Manuscrits arabes du bach agha de Djelfa. Alger, 1884, in-8.

Vie d'Abbâ Yohanni, texte éthiopien, traduction française avec une introduction. Alger, 1885, gr. in-8.

Notes de Lexicographie berbère, 2^e partie (Dialecte des Beni-Menacer). Paris, I. N. 1885, in-8.

Notes de Lexicographie berbère, 3^e partie (Dialectes des K'çours du Sud Oranais et de Figuig). Paris, I. N. 1886, in-8.

Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de 'Aïn Madhi et Temacin, de Ouargla et de 'Adjaja. Alger, 1886, gr. in-8.

Mélanges d'histoire et de littérature orientales. I. Une élogie amoureuse d'Ibn Sa'id en Nas. Louvain, 1886, in-8.

En collaboration avec M. HOUDAS:

Mission scientifique en Tunisie. I. Épigraphe tunisienne. Alger, 1882, gr. in-8. Avec carte et planches. — **II. Bibliographie: les manuscrits arabes de Tunis et de Qairouan** Alger, 1884, gr. in-8.

Sous presse:

Contes populaires berbères. in-18.

Une semaine dans le Sahara oranais (Bulletin de la Société de géographie de l'Est. 1886).

MANUEL
DE
LANGUE KABYLE

(DIALECTE ZOUAOUA)

GRAMMAIRE, BIBLIOGRAPHIE,
CHRESTOMATHIE ET LEXIQUE

PAR

RENÉ BASSET

professeur à l'École Supérieure des Lettres d'Alger, membre des Sociétés
asiatiques de Paris et de Leipzig, de la Société de géographie
de l'Est, de la Société historique algérienne, de la Société
des traditions populaires, de la Folklore Society



PARIS

MAISONNEUVE & CH. LECLERC, ÉDITEURS

25 QUAI VOLTAIRE 25

1887
LIBRAIRIE G. P. MAISONNEUVE
10, Boulevard Saint-Germain, PARIS (VI^e)

PJ
2375
.B32

General Library
11-8-67
643225-424
Librairie Orientale
et Américaine

PRÉFACE

On sait quels services a rendus à ceux qui commencent l'étude des langues orientales la collection de Manuels entreprise par feu Petermann sous le titre de *Porta linguarum orientalium*. Un résumé de grammaire, un index bibliographique et une courte chrestomathie accompagnée d'un lexique, permettent à tout étudiant, même réduit à ses seules forces, de s'initier à la connaissance de l'arabe, du syriaque, de l'arménien, de l'hébreu, du chaldéen, du samaritain, etc.

C'est sur ce plan que j'ai rédigé ce Manuel de langue kabyle, en me limitant au zouaoua dont la connaissance est spécialement demandée pour le brevet de langue berbère, créé récemment et délivré par l'École Supérieure des Lettres d'Alger. J'ai dû résister à la tentation de faire, dans le courant de ce livre, des rapprochements philologiques avec les langues chamitiques et sémitiques, rapprochements qui sortaient du cadre restreint de ce Manuel et qui seront plus à leur place dans un traité de grammaire et de lexicographie comparées. J'ai seulement indiqué, mais sommairement, les rapports

du zouaoua avec les autres dialectes berbères de l'Algérie et du Maroc: c'est dans ce but que j'ai ajouté à la Chrestomathie qui termine ce volume un choix de textes appartenant à ces divers dialectes.

Jusqu'à présent il n'existait que l'excellente grammaire du général Hanoteau qui a, en même temps que M. Newman, ouvert la voie aux recherches sérieuses sur ce dialecte⁽¹⁾. Une expérience de six ans, passés au milieu de populations berbères, en Algérie, dans le Sahara, en Tunisie, à Tripoli et au Maroc, jointe à deux années d'enseignement, m'ont permis d'apprécier la valeur de son livre. Mais outre que cette grammaire, qui ne pourra de longtemps être dépassée, est devenue fort rare, la richesse un peu diffuse des renseignements qu'elle contient peut plutôt égarer un débutant que lui servir. A l'époque où M. Hanoteau la fit paraître, il n'existait pas de lexique français-zouaoua. Les listes de mots qu'il a intercalées dans son ouvrage

(1) La grammaire de M. Newman est antérieure à celle de M. Hanoteau, mais elle est consacrée au dialecte chelh'a du Maroc et se ressent des incertitudes et du manque des documents indispensables. J. D. Delaporte avait également rédigé une grammaire chelh'a qu'il a laissée incomplète et qui existe à la Bibliothèque Nationale (fonds berbère, N° 1). C'est de là que M. de Slane a tiré la plus grande partie des notes grammaticales publiées à la suite du tome iv de sa traduction d'Ibn Khaldoun. Le Dictionnaire de M. Brosselard, fait avec beaucoup de soin, ne donne malheureusement que l'idiôme de Bougie, un des plus corrompus. Bref, en 1858, il n'avait été publié aucune grammaire complète et véritablement scientifique, lorsque parut celle de M. Hanoteau (voir la bibliographie). Depuis on peut citer celle du dialecte de Ghat par M. Stanhope Freeman et l'abrégé plus que succinct de grammaire zouaoua par Si Ah'med Ben Khouas, mais ce dernier essai absolument incomplet ne peut pas rendre plus de services que celui placé en tête du Lexique du P. Creuzat.

comblaient alors une lacune, mais ne seraient aujourd'hui qu'un luxe encombrant et inutile, depuis la publication de deux vocabulaires, il est vrai de valeur inégale, et dont le plus recommandable est celui du P. Olivier. J'ajouterai que le manque de lexique zouaoua-français pour qui veut traduire les textes publiés à la suite de la grammaire du savant général, n'est qu'insuffisamment compensé par la version interlinéaire qui accompagne ces extraits.

La rédaction d'un dictionnaire berbère-français présente de grandes difficultés, qu'on emploie les caractères orientaux ou latins. D'un côté, si l'on veut ranger les mots dans l'ordre alphabétique employé dans nos langues européennes, on se heurte à cet obstacle: le berbère n'ayant pas, comme les idiômes sémitiques et même le tamachek' malgré son système imparfait d'écriture, une orthographe constante, il n'existe aucune règle, et le même texte écrit par dix t'alebs présentera dix orthographes différentes. Il est impossible de faire figurer dans un lexique les innombrables variantes que peut créer le caprice d'un scribe peu lettré. Cependant les consonnes qui forment comme le squelette du mot se maintiennent à travers ces modifications et, dès que l'état des études berbères sera plus avancé, on pourra songer, comme dans les langues sémitiques, à baser la rédaction du dictionnaire sur l'ordre étymologique par racines. Mais nous en sommes encore loin et d'ailleurs, on ne saurait imposer à

un commençant l'obligation de chercher le mot *thimezriouth* ثمزريوث «vue», par exemple, à la racine ز ر Z R «voir».

D'un autre côté, un vocabulaire uniquement rédigé en transcription latine, présente encore de plus graves inconvénients. Jamais il ne pourra servir pour un texte écrit par des indigènes qui, quoiqu'on fasse, n'abandonneront pas l'usage des caractères orientaux. De plus, il ne pourrait être consacré qu'à un seul dialecte, et là encore, les incertitudes causées par les voyelles sourdes, aussi fréquentes en kabyle qu'en arabe vulgaire, ne permettent pas de noter toutes les variantes et d'adopter un classement alphabétique. Dans son *Lybian Vocabulary*, M. Newman a essayé de tourner cette difficulté en classant les mots transcrits en caractères latins, par ordre de racines. Mais pour les lettres qui manquent en anglais, il a adopté un mode de transcription auquel je n'hésite pas à préférer les caractères arabes. On verra en tête du lexique comment, partant d'une idée analogue, j'ai tenté de parer aux divers inconvénients que je viens d'énumérer, sans oublier qu'il est surtout destiné aux commençants.

Les textes qui suivent la bibliographie sont tous inédits, à l'exception des N^{os} 10 et 13 (dial. zouaoua) et 1, 3, 6, 7 et 8 (dialectes divers). Les N^{os} 1, 5, 11 (dial. zouaoua) sont empruntés au manuscrit N^o 1 fonds berbère, de la Bibliothèque Nationale, contenant entr'autres le recueil formé par Hodgson: il existe

aussi à la Société asiatique de Paris. Les N^{os} 2, 3, 4, 7, 8, 9, 12 sont tirés du manuscrit N^o 17, fonds berbère de la Bibliothèque Nationale, renfermant les contes recueillis par le P. Rivière et dont une partie a été traduite en français. Le N^o 6 (zouaoua) existe à la bibliothèque de l'Université de Leyde, parmi les papiers de J. Humbert. Enfin les N^{os} 1, 2, 4, 5, 8, 9 et 10 (dialectes divers) ont été recueillis dans mes diverses missions, tant en Algérie qu'au Maroc.

LUNÉVILLE (Meurthe et Moselle)

10 septembre 1886.



TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	pages V
-------------------	------------

PREMIÈRE PARTIE — GRAMMAIRE

CHAPITRE I. LANGUE ET ALPHABET

§ 1. Du berbère	1
§ 2. Son étendue	1
§ 3. De l'ancienne langue	1
§ 4. Des dialectes berbères	2
§ 5. Classification provisoire des dialectes	3
§ 6. Alphabet berbère	3
§ 7. Tableau de l'alphabet et modifications phonétiques en zouaoua	3
§ 8. Principales modifications phonétiques dans les dialectes d'Algérie et du Maroc	6

CHAPITRE II. DES PRONOMS

1. Pronoms personnels	10
§ 9. Pronoms personnels isolés en zouaoua	10
§ 10. Pronoms personnels isolés dans d'autres dialectes	11

	pages
§ 11. Pronoms affixes compléments d'un nom . . .	12
§ 12. Pronoms affixes compléments d'une pré- position	13
§ 13. Pronoms possessifs	14
§ 14. Emploi de ذايلا	14
§ 15. Manière de rendre le verbe <i>avoir</i> . . .	14
§ 16. Pronoms personnels affixes compléments d'un verbe	15
§ 17. Place des pronoms affixes construits avec un verbe	16
§ 18. Pronom réfléchi	16
II. § 19. Pronoms et adjectifs démonstratifs . . .	17
III. § 20. Pronoms et adjectifs interrogatifs . . .	18
IV. § 21. Pronoms relatifs	20
V. § 22. Pronoms et adjectifs indéfinis	21

CHAPITRE III. DU VERBE

§ 23. Division des verbes	25
§ 24. Genres, nombres, personnes	25
§ 25. Thèmes verbaux	25
§ 26. Des temps	25
§ 27. Différences dans les autres dialectes . . .	26
§ 28. Particules marquant le passé et le futur . .	27
§ 29. Conjugaison du verbe <i>ers</i> ارمى	27
§ 30. Des particules séparables د <i>dal</i> et ن <i>noun</i> .	28
§ 31. Du participe	29
§ 32. Modifications vocaliques à l'aoriste . . .	29
§ 33. Concordance du verbe <i>kabyle</i> et du verbe français	31
§ 34. De la négation	31
§ 35. De l'interrogation	34
§ 36. Verbes qualificatifs ou d'état	34
§ 37. Des expressions <i>être bon, être méchant</i> . .	36

	pages
§ 38. Modifications de l'idée verbale. — Formes des verbes. Combinaisons des formes . . .	38
§ 39. 1 ^{re} forme: factitive	38
§ 40. 2 ^e forme: passive et réciproque . . .	39
§ 41. 3 ^e forme: passive	40
§ 42. 4 ^e forme: habitude, durée, continuité . .	41
§ 43. 5 ^e forme: id. id. id. . . .	42
§ 44. 6 ^e forme: id. id. id. . . .	43
§ 45. 7 ^e forme: id. id. id. . . .	44
§ 46. 8 ^e forme: id. id. id. . . .	45
§ 47. 9 ^e forme: id. id. id. . . .	45
§ 48. 10 ^e forme: id. id. id. . . .	46
§ 49. Tableau des modifications des formes ver- bales	47
§ 50. Des noms verbaux ou noms d'action . .	49
§ 51. Formation des noms verbaux. — Emploi du radical simple	49
§ 52. Formation par <i>a</i> préfixe	49
§ 53. Formation par <i>ou</i> préfixe	50
§ 54. Formation par <i>i</i> préfixe	50
§ 55. Formation en redoublant la 2 ^e articulation .	50
§ 56. Formation par <i>an</i> préfixe	51
§ 57. Formation par <i>ih</i> préfixe	51
§ 58. Formation par <i>ih</i> préfixe et <i>in</i> suffixe . .	52
§ 59. Emploi pléonastique du nom verbal . . .	53
Tableau des formations des noms verbaux .	54

CHAPITRE IV. DU NOM OU SUBSTANTIF ET DE L'ADJECTIF

QUALIFICATIF

§ 60. Des substantifs masculins	55
§ 61. Formation du féminin	55
§ 62. Du diminutif	57
§ 63. Des noms de métier et d'agent	59

	pages
§ 64. Des noms abstraits	60
§ 65. Modification de la voyelle initiale du substantif en rapport d'annexion etc.	60
§ 66. Rapport d'annexion (génitif)	61
§ 67. Rapports de direction (datif), de cause, d'effet, de moyen etc. (ablatif)	62
§ 68. Accusatif et vocatif	62
§ 69. Du pluriel	62
§ 70. Noms collectifs	62
§ 71. Formations du pluriel	63
§ 72. Règle générale	63
§ 73. Pluriel externe	63
§ 74. Pluriel interne	64
§ 75. Pluriel externe et interne	65
§ 76. Pluriel féminin	65
§ 77. Pluriels irréguliers	66
§ 78. Noms propres	67
§ 79. Du comparatif	68
§ 80. Du superlatif	68

CHAPITRE V. NOMS DE NOMBRE

§ 81. Numération berbère	69
§ 82. Nombres cardinaux	69
§ 83. Nombres ordinaux et fractions	71

CHAPITRE VI. DES PARTICULES

§ 84. Division des particules	73
§ 85. Prépositions	73
§ 86. Adverbes de lieu	77
§ 87. Adverbes de temps	77
§ 88. Adverbes de quantité	78
§ 89. Adverbes de manière	78

TABLE DES MATIÈRES

XV

	pages
§ 90. Adverbes d'affirmation, de négation et de doute	78
§ 91. Conjonctions	79
§ 92. Interjections	79
MODÈLES DE LECTURE ET D'ANALYSE	80

DEUXIÈME PARTIE

BIBLIOGRAPHIE	1*
-------------------------	----

TROISIÈME PARTIE — TEXTES

A. — TEXTES EN DIALECTE ZOUAOUA

1. La gazelle malade	11*
2. Les voleurs	11*
3. Le chacal et la perdrix	12*
4. Pourquoi le corbeau est noir	13*
5. L'homme, la vipère et le hérisson	13*
6. Lettre	14*
7. Conquête de Constantine par les Arabes	15*
8. Le hérisson et le chacal	16*
9. L'enfant et le roi des génies	18*
10. Extrait de la traduction des Évangiles	20*
11. Beddou et Amkammel	21*
12. Les ravages de la peste	23*
13. La cueillette des olives	25*

B. — TEXTES EN DIVERS DIALECTES

1. Salomon et le dragon (Beni-Menacer)	26*
2. La charité (Mzab)	27*
3. Naissance de Moh'ammed et de 'Ali (Chaouïa)	28*
4. Le vieillard, la femme et les voleurs (Righia)	29*

5. Le chacal et le coq (Tagouarjelent)
6. Les boucles d'oreilles (Djerbah)
7. Une noce dans le Djebel Nefousa (Dj
Nefousa)
8. Le mari de la fée (K'çours du Sud Oranai
9. La fée et les t'alebs (Chelh'a)
10. L'âne de Djoh'a (Rif)

QUATRIÈME PARTIE

GLOSSAIRE	
ADDITIONS ET CORRECTIONS	

	pages
5. Le chacal et le coq (Tagouarjelent)	30*
6. Les boucles d'oreilles (Djebah)	31*
7. Une noce dans le Djebel Nefousa (Djebel Nefousa)	32*
8. Le mari de la fée (K'çours du Sud Oranais)	35*
9. La fée et les t'alebs (Chelh'a)	36*
10. L'âne de Djoh'a (Rif)	37*

QUATRIÈME PARTIE

GLOSSAIRE	39*
ADDITIONS ET CORRECTIONS	70*

GRAMMAIRE KABYLE

CHAPITRE I

LANGUE ET ALPHABET

§ 1. Le berbère, dont le zouaoua (*Agaouaoua*) n'est qu'un dialecte, et l'un des plus purs, appartient à cette famille de langues qu'on appelle kouchite ou chamitique et qui comprend l'égyptien ancien et son dérivé, le copte, tous deux éteints aujourd'hui, le saho, le bedja, l'agaou, le bilèn parlés en Nubie et en Abyssinie, le galla, le somali et le haoussa. On a donné aussi le nom de proto-sémitique à ce groupe de langues pour marquer sa parenté avec celui des langues sémitiques: l'arabe, l'assyrien, l'hébreu, le syriaque, le phénicien, le samaritain, l'himyarite, l'éthiopien (ghëëz) et ses dérivés: le tigré et le tigrinia.

§ 2. Le berbère est divisé en plusieurs dialectes parlés depuis l'oasis de Syouah sur les frontières égyptiennes, jusqu'au Sénégal (Zénaga) et depuis la Méditerranée (Rifain, Bougie, Beni-Menacer) jusqu'au delà de Tombouctou (Aouelimmiden). Un d'entre eux s'est éteint dans les temps modernes, le guanche, que les Espagnols trouvèrent en usage dans les Canaries au moment de la conquête.

§ 3. Ces dialectes correspondent probablement

à d'autres qui existaient, croit-on, dans l'ancien berbère, connu sous le nom de libyque, numidique, numidico-libyque. Nous ne possédons en fait de documents que des inscriptions votives ou funéraires, mais qui ne renferment guère que des séries de noms propres. Quelques-unes sont bilingues, latino-libyques: la plus importante, celle de Thugga est en punique et en berbère. Le déchiffrement de ces inscriptions est encore aujourd'hui sujet à contestations, au moins pour la valeur de plusieurs lettres.

§ 4. Les principaux dialectes berbères parlés aujourd'hui sont: le zouaoua, en Kabylie, le dialecte de Bougie, celui des Beni-Menacer entre Cherchel, Ténès, Orléansville et Milianah; le Rifain, sur la côte marocaine de la Méditerranée, jusqu'auprès de Tétouan; le dialecte des Beni-Snous et des Beni-Iznacèn sur les frontières marocaines et françaises; le chelh'a du Sous, de Taroudant, de l'Oued Noun, du Tafilelt et du Touât; le zénaga parlé sur les bords du Sénégal, auquel il a donné son nom; le touareg des Ahaggars et des Azgers; l'aourâghî des Kel-Ouî dans l'oasis d'Asben; le Sergou et l'Aouelimmiden, à Tombouctou et aux environs; les dialectes de Ghât, de Ghdamès; le chelh'a du Sud Oranais, la zenatia du Mزاب et de l'Oued Rir', le tagouarjellent à Ouargla; le chaouïa de l'Aouras, la zenatia du Djebel Nefousa, le chelh'a de Djerba, les dialectes des oasis d'Aoudjila et de Syouah, etc. A cette énumération déjà longue, on pourrait ajouter quelques îlots où le berbère s'est conservé au milieu

du flot arabe: les Bel H'alima, les Bot'ioua du Vieil Arzeu, les A'chacha du Dhahra etc.

§ 5. La classification de ces dialectes, peu connus pour la plupart, n'est que provisoire. On peut adopter la suivante : dialectes forts (touareg du Nord, Zouaoua, Chelh'a, Ghdamès(?), Syouah, K'çours du Sud Oranais, Beni-Iznacen); dialectes faibles (touareg des Aouelimmiden, Zénaga et probablement guanche); dialectes intermédiaires (Rifain, Zenatia des Beni-Menacer, du Mzab, de l'Oued Rir', Chaouïa, tagouarjelent, Kel Oui). La caractéristique de ces dialectes consiste dans l'adoucissement de certaines consonnes en passant d'un groupe à un autre: *k* devient *χ* ou *ch*; *l* se transforme en *d*, *di*, *dj*; *l* en *r*; *s* en *ch*; *g* en *i*; *z* en *zi* et *j*. On trouvera plus loin l'indication des principaux changements phonétiques dans les dialectes d'Algérie et du Maroc. Mais, je le répète, cette classification n'est que provisoire.

§ 6. Une des variétés de l'alphabet libyque, dont l'origine phénicienne est certaine, donna naissance à l'alphabet tamachek' que seuls les Touaregs emploient aujourd'hui. Les autres Berbères ou bien n'écrivent pas dans leur langue, ou bien emploient les caractères arabes avec quelques lettres supplémentaires. A plusieurs reprises, on a essayé de se servir de transcriptions en caractères latins, mais aucun de ces modes n'est d'une exactitude absolue.

§ 7. Le tableau suivant représente l'alphabet arabe avec la valeur que lui donnent les Zouaouas. (¹)

(¹) La transcription adoptée est celle du général Hanoteau.

LETTRES ISOLÉES	LETTRES INITIALES	LETTRES MÉDIALES	LETTRES FINALES	TRANSCRIPTION	NOMS DES LETTRES
—	.	.	ا	<i>a, e, i, o, ou</i>	élif
(.)	ب	ب	ب	<i>b</i>	ba
(ث)	ت	ت	ت	<i>t, ts</i>	ta
	ث	ث	ث	<i>th (th anglais, θ grec)</i>	tha
ج	ج	ج	ج	<i>dj</i>	djim
(*)	چ	چ	چ	<i>tch</i>	tcha
ه	ه	ه	ه	<i>h' (guttural)</i>	h'a
خ	خ	خ	خ	<i>kh (ch alle- mand dur)</i>	kha
د	.	.	د	<i>d</i>	dal
ذ	.	.	ذ	<i>d'</i>	d'al
ر	.	.	ر	<i>r</i>	ra
ز	.	.	ز	<i>z</i>	zain
س	.	.	س	<i>j</i>	ja
ش	ش	ش	ش	<i>s</i>	sin
ص	ص	ص	ص	<i>ch</i>	chin
ض	ض	ض	ض	<i>ç (emphatique)</i>	çad
ط	ط	ط	ط	<i>dh (emph.)</i>	dhad
ظ	ظ	ظ	ظ	<i>t' (emph.)</i>	t'a
ع	ع	ع	ع	<i>dh (emph.)</i>	dha
ف	ف	ف	ف	<i>â (guttural)</i>	âin
ق	ق	ق	ق	<i>r' (gh)</i>	r'aïn
ك	ك	ك	ك	<i>f</i>	fa
گ	گ	گ	گ	<i>k' (q)</i>	k'af
ل	ل	ل	ل	<i>k</i>	kef
م	م	م	م	<i>g (dur)</i>	ga
ن	ن	ن	ن	<i>l</i>	lam
و	و	و	و	<i>m</i>	mim
ی	ی	ی	ی	<i>n</i>	noun
	ه	ه	ه	<i>h (aspirée)</i>	ha
	و	و	و	<i>ou</i>	ouaou
	ی	ی	ی	<i>i</i>	ia

(*) Les lettres marquées d'un astérisque n'existent que dans les mots empruntés à l'arabe.

OBSERVATIONS

Dans la transcription, chacune des voyelles a sa prononciation distincte (excepté le و = *ou*): ainsi *ai* = *aï*, *ei* = *ei*.

Le ت *ta* se prononce souvent *tsa*. Suivi d'un ض *thad* il se contracte en ط *t'a*.

Le son du ث *tha* (*th* anglais, *θ* grec) manque dans plusieurs dialectes: en mzabi, en touareg, dans les k'çours. Lorsque le ث *tha* est précédé d'un ن *noun*, il se prononce *ta*. Les tribus de l'O. Sahel lui donnent le même son après un ش *chin*, un م *sin*, ou un ت *ta*. — Précédé d'un ذ *d'al* il s'assimile cette lettre et se renforce en د *ta* et en *tsa* dans l'Ouest de la Kabylie. De même, il s'assimile le ض *dhad* qui le précède et se renforce en ط *ta*. — Deux ث qui se suivent sans voyelle intermédiaire se contractent en ت *ta*. Un ث suivi d'un م *sin* devient souvent ت *tsa*.

Dans les mots empruntés à l'arabe, le ج *djim* se prononce comme un ج *ja*.

Le خ *kha* a le son de la *jota* espagnole ou du *ch* allemand devant a, o, ou.

Le ذ *d'al* a le son du δ grec ou du *th* anglais dans les mots *the*, *this*; il s'assimile au ن *noun* quand celui-ci le suit. Dans la plupart des dialectes, en touareg par exemple, il est remplacé par un *dal*.

Le د *dha* (*zha*) est rarement employé chez les Kabyles qui confondent ce son avec celui du ض *dhad*. Quelquefois les Chelh'as rendent ce dernier par le signe ض.

La transcription du غ *r'ain* (qui permute souvent avec le ف *k'af*) par *gh* serait préférable: j'ai néanmoins conservé *r'* pour ne pas introduire de modification dans le système du général Hanoteau.

Dans quelques mots que l'usage apprendra, le ك *kef* a en zouaoua le son du χ grec. Ce fait est très fréquent dans les dialectes du Rif et des Beni-Menacer.

Le گ *ǧ* est toujours dur: *ge*, *gi* = *gue*, *gui*.

Le ل *lam* permute, mais très rarement en zouaoua avec le د *dal*.

Chez les Beni-Raten et la plupart des Zouaoua, deux و *ou* qui se suivent se contractent en ب *ba*; chez les Beni-Abbès en ڭ *ga*. Quelques dialectes conservent aux deux و leur prononciation.

Deux ي *ia* qui se suivent se contractent en ڭ *ga*.

§ 8. Le ب *ba* zouaoua correspond au ف *fa* de Ghdamès. Ex.: *inebgi* ينبكى, hôte (Z.) = *aneffi* انعبثي (Gh.); — au ouaou و des Beni-Menacer et du Mzab, de Bougie et du Rif, où ne se fait pas la contraction de deux و en ب. Ex.: *thabbourth* ثبورث, porte (Z.) = *thouourth* ثوورث (Bougie), *touourt* توورت (Mzab), *thaouourth* تاوورث (B.-Men.), *thaouort* تاورث (Bo'ioua); — au ڭ des Illoulén: *thaggourth* تاڭورث (Ill.).

Le ت *ta* a toujours le son *t* et non *ts* chez les Beni-Mzab.

Le ث *tha* correspond au ت *ta* des Beni-Mzab, de l'Oued Rir', du Chelh'a, du Rif, des K'çours, de Ghdamès, de Syouah. — Ex.: *thimes* ثمسي, fièvre

(Zoua.) = *timsi* تمسى (Ghd. et Syouah), *tamsi* تمسى (K'çours), *temis* تمس (Mzab et Ouargla); *thour'mas* ثوغماس, dents (Zoua.) = *tir'mas* نغماس (Rif); *thamr'arth* تمغارت, vieille (Zou.) = تمغارت (Chelh'a); — au ت *tsa* des Illoulen et de l'Oued Sahel: *thar'animth* ثغانيمث, petit roseau (Zoua.) = *thar'animts* ثغانيمت (O. Sah.); — au ذ *d'al* des Beni-Menacer: *ithbir* يثبير, pigeon (Zoua.) = *ad'bir* ادبير (B.-Men.).

Le خ *kha* au غ *r'ain* rifain: *thikhsi* تيخسى, brebis (Zoua.) = *tir'si* تيخسى (Rif); — au ك *kef* du zénaga: *tekchi* تكشى (Zénaga).

Le د *dal* au ذ *d'al* des Beni-Menacer: *idmim* يدميم, genêt (Zoua.) = *ad'mem* الامم (B.-Men.).

Le ذ *d'al* au د *dal* du Mzab, de Ghdamès, du Chaouïa, des K'çours. Ex.: *foud'* فود, genou (Zou.) = *foud* فود (K'çours, Chaouïa, Mzab, Syouah); *adhad'* اضا, doigt (Zoua.) = *adad* اداد (Gh.).

Le ز *zain* au ذ *d'al* des Beni-Menacer: *louz* لوز, faim (Zoua.) = *loud'* لود (B.-Men.); — au د *dal* du Rif.

Le ژ *ja* s'échange avec le ز *zain* des Beni-Menacer, de Djerbah, du Chaouïa: *ak'joun* افزون, chien (Zoua.) = *ar'zim* اغزيم (Djerbah), *ak'zin* افزين (Chaou., B.-Men.).

Le س *sin* avec le ش *chin* du zénaga: *thikhsi* ثيخسى, brebis (Zou.) = *tekchi* تكشى (Zén.).

Le ض *dhad* avec le ط *t'a* de Bougie. Ex.: *idh* يظ, nuit (Zoua.) = *it'* يط (Boug.); — avec le ز *zain* du Rif. Ex.: *aidhi* ايسى (Zoua.) = *aizi*

ايدى (Rif); — avec le *s dal* de Djerbah: *aidi* (Djerb.); — avec le ت de Djerbah, du Mzab et du Chaouïa: *aiezidh* ايزيد, coq (Zoua.) = *iasit* (Djerb.), *iazet* يزت (Mzab et Chaou.).

Le *r'ain* غ s'échange avec le *chin* ش de Ghdamès. Ex.: *ir'ed* يغذ, cendre (Zoua.) = *eched* اشد (Ghdam.); — avec le *ha* ه de Ghdamès: *tar'at* تغاط, chèvre (Zoua.) = *tehat* تهاط (Ghdam.); — avec le *ga* گ du Chelh'a: *amezzour* امزوغ, oreille (Zoua.) = *amezg* امزك (Chelh'a); — avec le *kha* خ de Djerbah, des B.-Menacer, de Taroudant et de l'O. Sahel: *ir'ef* يغف, tête (Zoua.) = *ikhf* يخف (B.-Menacer, Djerbah, O. Sahel), *zrir* زربغ, j'ai vu (Zoua.) = *zrikh* زربخ (Taroudant).

Le *kef* ك avec le *ç* چ et le *sh* ش du Mzab, du Rif et des Beni-Menacer: *nek* نك, moi (Zoua.) = *netch* نچ (B.-Men., Mzab), *nich* نش (Rif.); — avec le *sh* ش de Ghdamès et des K'çours: *nech* نش, moi (Ghdam.); *kem* كم, toi (fém.) (Zoua.) = *chem-mint* شمينت (K'çours); — avec le *ia* ي du Mzab: *aksoum* اكسوم, chair (Zoua.) = *aisoum* ايسوم (Mzab); — avec le *xa* خ du Rif et des Beni-Menacer.

Le *ga* گ s'échange avec le *djim* ج de Ghdamès de l'O. Rir', et du Mzab: *argaz* ارغاز, homme (Zoua.) = *ardjaz* ارجاز (Mzab et Oued Rir'); *igenmi* يگني, ciel (Zoua.) = *adjenna* اجنا (Ghdam.); — avec le *ja* ج du Rif, du Mzab, des B.-Menacer, de Ghdamès, de Djerbah, des K'çours. — Ex.: *ajenna* ازنا (Rif et Ghdamès) = *ijenni* يژني (Djerb.); *agellid* اگليلد, roi (Zoua.) = *ajellid* (Mzab, B.-Menacer,

O. Rir', K'çours); — avec le ش *chin* de Ghdamès: = *achellid* اشيليد (Ghdam.); — avec le ي *ia* des B.-Menacer, du Mzab, du Rif, du Chaouïa, du Chelh'a: Ex.: *aggour* اڭور, lune, mois (Zoua.) = *iiour* (B.-Men., Chaouïa, Mzab, K'çours) = *aiour* ايور (Chelh'a, Rif).

Le ل *lam* s'échange avec le ر *ra* de Ghdamès et du Rif: *thagelzimth* تاڭلزيْمث, hachette (Zoua.) = *thagerzimth* تاڭرزيْمث (Ghdamès); *ameddakoul* امداكول, ami (Zoua.) = *amdoukr* امدوكر (Rif); — avec le د *dal* du Rif: *amellal* املال, blanc (Zoua.) = *ameddad* امداد (Rif); — avec le ج *djim* du zénaga: *ouzzel* وزل, fer (Zoua.) = *izzedj* يزج (Zénag.).

Le م *mim* avec le ن *noun* du Rif.

CHAPITRE II

DES PRONOMS

I. PRONOMS PERSONNELS

Les pronoms personnels se divisent en deux classes
 — A. Pronoms personnels isolés — B. Pronoms personnels affixes.

A. — PRONOMS ISOLÉS

§ 9. Les pronoms personnels isolés sont en zouaoua:

SINGULIER	PLURIEL
<i>nek</i> نك, moi	<i>noukni</i> نكنى, nous (masc.)
<i>ketch</i> كچ, toi	<i>noukenti</i> نكنتى, nous (fém.)
<i>kem</i> كم, toi (fém.)	<i>kounoui</i> كنوى, vous (masc.)
<i>netta</i> نتا, lui	<i>kounemtsi</i> كنمتى, vous (fém.)
<i>nettsath</i> نتاث, elle	<i>nitheni</i> نثنى, eux
	<i>nithenti</i> نثنتى, elles

On voit qu'à la 1^{ère} et la 3^e personne, le féminin est marqué par un ت ou un ث et à la 2^e pers. par un م.

Ces pronoms isolés sont susceptibles de s'allonger à la première et à la seconde personne, au moyen des particules *n* et *i*.

Ex.: <i>nek</i> نك, moi	<i>nekki</i> نكى	<i>nekkini</i> نكىنى
<i>ketch</i> كچ, toi (m.)	<i>ketchi</i> كچى	<i>ketchini</i> كچىنى
<i>kem</i> كم, toi (f.)	<i>kemmi</i> كمى	<i>kemmini</i> كمىنى

§ 10. Voici, comme point de comparaison, le tableau des pronoms personnels isolés dans les dialectes d'Algérie, du Maroc et de Ghdamès.

SINGULIER

BENI-MENACER	MZABI	CHAOÛLA	BOUGIE
1 ^{re} p. <i>netch</i> نچ	<i>netch, nechchi</i> نشى	<i>netch</i>	<i>nek</i>
2 ^e p. m. <i>chek</i> شك	<i>chetchi</i> شچى	<i>chek</i>	<i>ketch</i>
2 ^e p. f. <i>chem</i> شم	<i>chemmi</i> شمى	<i>chem</i>	<i>kem</i>
3 ^e p. m. <i>netta</i> نتا	<i>netta</i>	<i>netta</i>	<i>nettsa</i>
3 ^e p. f. <i>nettath</i> نتاث	<i>nettatsa</i> نتاتا	<i>nettath</i>	<i>nettsath</i>

PLURIEL

1 ^{re} p. <i>netchnin</i> نچنين (fém. <i>nechnint</i> ?)	<i>nichnin</i> نشنين	<i>nechnin</i>	<i>noukni</i> (m.) <i>noukenti</i> (f.)
2 ^e p. m. <i>χennioun</i> كنيون	<i>chetchouin</i> شچوين	<i>chenouin</i>	<i>kounoui</i> كنوى
2 ^e p. f. <i>χenniount</i> كنيونت	<i>chetchmitin</i> شچيتين	<i>χnouin</i> شنوين	<i>kountoui</i> كنتوى
3 ^e p. m. <i>nahnin</i> نهنين	<i>netnin</i> نتنين		<i>noutni</i> نتنى
3 ^e p. f. <i>nahnint</i> نهيننت	<i>netnitin</i> نتنيتين	<i>nihenin</i>	<i>nouthentsi</i> نتنتى

SINGULIER

K'OURS DU SUD ORANAIS	RIFAIN
1 ^{re} p. <i>netch</i> نچ	<i>nich</i> نشى
2 ^e p. m. <i>chek</i> شك	<i>chek</i> شك
2 ^e p. f. <i>chemmint</i> شمينت	<i>chem</i> سم
3 ^e p. m. <i>netta</i> نتا	<i>netta</i> نتا
3 ^e p. f. <i>nettatsa</i> نتاتا	<i>nettath</i> نتاث

PLURIEL

1 ^{re} p. <i>netchini</i> نچينى	<i>nechnin</i> نشنين
2 ^e p. m. <i>chekoumin</i> شكمين	<i>χenniou</i> كنيو
2 ^e p. f. <i>cheminti</i> شمينتى	<i>χennint</i> كنينت
3 ^e p. <i>netninti</i> نتنينتى	{ m. <i>nahnin</i> نهنين f. <i>nahnint</i> نهيننت

SINGULIER

CHELH'A

GHDAMÈS

1 ^{re} p. <i>nek</i> نك	<i>nech</i> نش
2 ^e p. m. <i>ki</i> كى	<i>cheg</i> شڭ
2 ^e p. f. <i>kemin</i> كمين	<i>chem</i> شم
3 ^e p. m. <i>netta</i> نتا	<i>netou</i> نتو
3 ^e p. f. <i>nettath</i> نتات	<i>nettath</i> نتاث

PLURIEL

1 ^{re} p. m. <i>nokni</i> نكنى	} <i>neknin</i> نكنين
1 ^{re} p. f. <i>nokonti</i> نكنتى	
2 ^e p. m. <i>konoui</i> كنوى	} <i>chegouanini</i> (?)
2 ^e p. f. <i>konamti</i> كنمتى	
3 ^e p. m. <i>nothni</i> نشنى	<i>nalanin</i> (?)
3 ^e p. f. <i>nothenti</i> نشنتى	<i>natin</i> نتين (?)

Comme on le voit, les principales différences entre les pronoms de ces divers dialectes proviennent des modifications phonétiques du *ك* qui devient tantôt *ch* ou *χ* et du *tha* ث qui se durcit en *t* ت ou s'affaiblit en *h* ه.

B. — PRONOMS AFFIXES

§ 11. Les pronoms affixes peuvent affecter trois formes différentes, suivant qu'ils sont compléments d'un nom, d'une préposition ou régimes directs d'un verbe.

1°. Les pronoms affixes compléments d'un nom, tiennent lieu d'adjectifs possessifs.

<i>ou</i> , <i>iou</i> , <i>io</i> , de moi	<i>akkkham iou</i> , ma maison (maison de moi)
<i>k</i> , <i>ik</i> , <i>ek</i> , de toi (m.)	<i>akkkhamik</i> , ta maison
<i>m</i> , <i>im</i> , <i>em</i> , de toi (f.)	<i>akkkhamim</i> , ta maison
<i>s</i> , <i>is</i> , <i>es</i> , de lui, d'elle	<i>akkkhamis</i> , sa maison

Au pluriel, on emploie, pour le complément du nom, le pronom personnel affixe joint à la préposition ن *n* ou *en*, de.

<i>ennar'</i>	اناغ	de nous	<i>akkkhamennar'</i>	اڭام اناغ
<i>ennouen</i>	انون	de vous (m.)		notre maison
<i>enkount</i>	انكونت	de vous (f.)		etc.
<i>ensen</i>	انسن	d'eux		
<i>ensent</i>	انسنت	d'elles		

La forme *ennouen* انون est probablement adoucie de *enkouen* انكون — c'est ainsi que chez les Beni-Menacer, on dit au féminin *ennouent* انونت au lieu d' *enkount* انكونت.

Dans les autres dialectes, les pronoms affixes sont les mêmes qu'en zouaoua: cependant chez les Beni-Menacer le *k* de la 2^e personne est affaibli en *χ*, en Mzabi, en ش *ch* et en چ *tch*.

§ 12. — 2°. Pronoms personnels affixes employés avec une préposition:

Avec la préposition *in*, *en* ن, de.

<i>inou</i>	ينو	de moi
<i>inek, ennek</i>	انك ينك	de toi (m.)
<i>inem, ennem</i>	انم ينم	de toi (f.)
<i>ines, ennes</i>	انس ينس	de lui, d'elle

(Pour le pluriel voir plus haut.)

Avec la préposition *i*, à. ي.

<i>ü, (i)</i>	ي	(ي) à moi
<i>iak, (ak)</i>	ياك	(اك) à toi (m.)
<i>iam, (am)</i>	يام	(ام) à toi (f.)
<i>ias, (as)</i>	يامس	(امس) à lui, à elle
<i>iar', (ar')</i>	ياغ	(اغ) à nous
<i>iaoun, (aoun)</i>	ياون	(اون) à vous (m.)

chez, le pronom personnel sert à rendre le verbe avoir, comme en arabe *عندي* *لي* et *عندي*

Ex.: <i>R'ouri</i>	غوري	j'ai (chez moi) ar. <i>عندي</i>
<i>r'ourek</i>	غورك	tu as (m.)
<i>r'ourem</i>	غورم	tu as (f.)
<i>r'oures</i>	غورسي	il ou elle a
<i>r'ournar</i>	غورناغ	nous avons
<i>r'our ouen</i>	غورون	vous avez (m.)
<i>r'our kount</i>	غوركونت	vous avez (f.)
<i>r'our sen</i>	غورسن	ils ont
<i>r'our sent</i>	غورسنت	elles ont

Lorsque l'idée est au passé ou au futur, on exprime le verbe être. Ex.: Nous avons eu des maisons, *ellan r'ournar ikhkhamen* الان غورناغ يخامن. — J'aurai un cheval, *ad' ili r'ouri ioun 'aoud' iou* اذيلي غوري يون عوديو m.-à-m. sera à moi un cheval.

Dans la plupart des dialectes autres que le Zouaoua, on emploie *r'er* غر au lieu de *r'our* غور.

§ 16. — 3°. Pronoms personnels affixes compléments directs d'un verbe:

SINGULIER			PLURIEL		
1 ^{re} p.	<i>i</i>	ي	1 ^{re} p.	<i>ar'</i>	اغ
2 ^e p. m.	<i>k</i>	ك	2 ^e p. m.	<i>koun</i>	كون
2 ^e p. f.	<i>kem</i>	كم	2 ^e p. f.	<i>kount</i>	كونت
3 ^e p. m.	<i>th</i>	ث	3 ^e p. m.	<i>then</i>	ثن
(ou <i>t</i> après un <i>n</i>)					
3 ^e p. f.	<i>ts</i>	ت	3 ^e p. f.	<i>thent</i>	ثنت

Ex.: Je t'ai vu, *zrir'k* زريغك. Je l'ai tuée, *enr'ir' ts* انغيغت.

Cette forme d'affixes s'emploie lorsque le pronom est construit avec un adverbe ou un pronom interrogatif.

Ex.: D'où est-il? *ansilh* انسيث m.-à-m. d'où lui?
 Qui suis-je? *achoui* اشوي m.-à-m. quoi moi?

§ 17. PLACE DES PRONOMS AFFIXES. Tantôt ils précèdent et tantôt ils suivent le verbe auquel ils servent de régime.

1°. Lorsque le verbe n'est accompagné d'aucune particule, le pronom affixe, régime direct ou indirect, suit le verbe.

Ex.: donne-moi, *efk* ii اڤكيي; il les a vues, *izera* thent يزراننت

Quand le verbe est employé avec un double régime, direct et indirect, celui-ci se place avant l'autre.

Ex.: Je le lui ai dit *ennir* ias th انيغ ياست

2°. Lorsque le verbe est accompagné d'une particule qui le régit, les pronoms personnels, régime direct et indirect, se placent entre elle et le verbe.

Ex.: Il les verra, *a* tent *izera* اتنت يزرا; tu ne le lui donneras pas, *our* ias t *tefkedh* ara ورياس ت تفكض ارا; je ne l'ai pas dit, *our* th *ennir* ara ورت انيغ ارا.

La même règle s'applique aussi aux pronoms et aux adjectifs interrogatifs.

Qui l'a vu *anoua* ith *izeran* انوا يث يزران

§ 18. Pour rendre l'idée exprimée par le verbe réfléchi, on emploie en zouaoua *iman* يمان (personne) avec le pronom affixe complément d'un nom.

Ex.: moi-même, *nek* si *imaniou* نك سي يمانيو cf. en arabe نفسي وحي m.-à-m. moi, de la personne de moi; elles-mêmes, *nithenti* si *iman* ensent نشنتي سي يمان ensent; il s'est tué (il a tué lui-même), *in'a* *imanis* اينغا يمانيس

II. PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

§ 19. Les pronoms et adjectifs démonstratifs sont *a* ا, *enni* انى, *ou* و, *th* ث qui s'emploient tantôt seuls, tantôt combinés ensemble ou avec la particule *gi* گى. Ils se placent après le substantif qu'ils déterminent.

a ا, ceci, ce, est invariable. Ex.: ce jour, *ass a* اس ا (aujourd'hui); ce soir, *thamdith a* ثمديث ا.

enni انى, ce, cela, est également invariable. Ex.: *argaz enni* ارگاز انى, cet homme-là; cette femme-là, *thamet't'outh enni* ثمطوث انى.

Composé avec la particule *gi* گى, *a* ا donne l'adjectif invariable *agi* اگى, celui-ci. Ex.: cet homme-ci, *argaz agi* ارگاز اگى; ces hommes-ci, *irgazen agi* یرگازن اگى.

Le pronom *ou* و f. *th* ث n'est employé que dans les dialectes de l'ouest, mais en Zouaoua, on le trouve combiné 1°. avec *a* ا. Ex.: *oua* وا, ceci, celui-ci; *tha* نا, celle-ci.

Cette forme *oua* وا se combine aussi avec la particule *gi* گى.

Ex.: *ouagi* واگى celui-ci *thagi* ثاگى celle-ci

ouigi ويگى ceux-ci *thigi* ثيگى celles-ci

2°. avec *hi* هى, pour exprimer l'éloignement.

Ex.: *ouahi* واهى celui-là *ouhi* ويهى ceux-là

thahi ثاهى celle-là *thihi* ثيهى celles-là

On trouve enfin le pronom *ou* و combiné avec la particule *n* ن.

Ex.: *ouin* وين celui *thin* ثين celle
ouid'en ويدن ceux *thid'en* ثيدن celles

III. PRONOMS ET ADJECTIFS INTERROGATIFS

§ 20. Le pronom interrogatif QUI? se rend par *oui* ou *oua* وی، وا. Le verbe dont il est sujet se met d'ordinaire au participe indéclinable. Quand le pronom interrogatif est construit avec une préposition, il la précède.

Ex.: Qui a entendu? *oui iselan* وی یسلان

Qui lui dira? *a oui as innan* اوی اسینان

(m.-à-m. ô qui lui disant)

Chez qui es-tu allé? *oui r'ef therouh'dh* وی غب ثروحض

À qui? s'exprime par *ioumi* یومی.

À qui a-t-il donné de l'argent? *ioumi ifka id'rinen*

یومی یفکا یدرینن

Employé avec les pronoms affixes régimes du verbe, *ioumi* یومی signifie À QUOI BON? — Ex.: *ioumii* یومی, à quoi suis-je bon? *ioumits* یومیت, à quoi sert-elle?

Le négatif se rend par *oula* ولا. Ex.: *oula oumik* ولا ومیک, tu n'es bon à rien.

À QUI? marquant la possession, se traduit par *oui* وی, qui devient le sujet de la proposition et l'on tourne la phrase de cette manière: à qui est cette ville? *thamd'int agi oui ts ilan* تمذینت ائی وی ت یلان (m.-à-m. ville cette qui la possédant). À qui est cette femme? (quel est son mari?) *thamel't'outh agi oui ts ilan* تمطوث ائی وی ت یلان.

Le verbe *al* ال «avoir» qui existe encore en touareg, ne s'est conservé en zouaoua que dans cette expression.

QUI, QUEL, LEQUEL, LAQUELLE, pronoms et adjectifs

interrogatifs se rendent par *anoua* انوا, fém. *enta* انتا — que l'on décompose en *an* ان, particule et *oua* وا ou *tha* ثا pronoms démonstratifs — pl. *anouï* انوی, *enti* انتی. — Le verbe qui suit se met au participe indéclinable, précédé de la particule *d* د. — Ex.: Qui a-t-il vu? *anoua d izran* انوا د یزران.

anoua etc. se combine 1°. avec la particule *ai* ای pour former les expressions composées: *anoua ai* انوا ای, *enta ai* انتا ای — pl. *anouï ai* انوی ای, *enti ai* انتی ای — Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles. — Ex.: Lequel est ton père? *anoua ai d babak* انوا ای د باباک.

2°. avec les pronoms *oua* وا, *tha* ثا, *oui* وی et *thi* ثی, et leurs composés *ouagi* واگی et *ouahi* واهی — pour traduire l'expression Qui est-il? — Ex.: *anoua oua* انوا وا, qui est-il?; *enta tha* انتا ثا, qui est-elle?; *anouï oui* انوی وی, qui sont-ils?; *enti thi* انتی ثی, quelles sont-elles? etc.

Lorsque *anoua* انوا est employé comme adjectif interrogatif, il se place, ainsi que le substantif qu'il détermine avant la préposition qui le régit. — Ex.: avec quel homme est-il venu? *anoua argaz id' d iousa* انوا ارگاز یذ د یوسا.

QUE, QUOI, se traduit par *achou* اشو emprunté à l'arabe vulgaire *ach* اش pour *اشی*. Il se place également avant les prépositions qui le régissent. — Ex.: Qu'ai-je vu? *achou zrir'* اشو زریغ — Pourquoi as-tu dit? *achou r'ef thennidh* اشو رغف ثنیمض.

Avec QUOI, indiquant l'instrument: *ai* ای —

Ex.: Avec quoi l'as-tu fait? *ai s it tekhd' emdh* ای مس یت تکخدمض.

EN QUOI, indiquant la matière: *bou aglan* بو اڭلان.

— Ex.: En quoi est cette maison? — En terre, *Bou aglan akhkham agi* بو اڭلان اخام اڭی — *Bou akal* بو اکل.

IV. PRONOM RELATIF

§ 21. Le mot *enni* انی, invariable, sert à exprimer le pronom relatif. L'homme que j'ai vu, *argaz enni zrir'* ارڭاز انی زریغ; les femmes que j'ai vues, *thoulaouin enni zrir'* ثولاوین انی زریغ.

• Comme les Touaregs emploient pour le pronom relatif, les démonstratifs *oua*, *ta* etc., on a supposé que les Zouaoua avaient emprunté *enni* انی à l'arabe vulgaire (*النی*, altération de *التي*); mais il faut remarquer que *enni* انی s'emploie aussi comme pronom démonstratif (v. plus haut): on a suivi en zouaoua le même procédé qu'en touareg — cf. aussi en arabe où la particule *ذ* sert à la fois pour former l'adjectif démonstratif (*ذلك*, *هذا*, *ذا*) et le pronom relatif (*الذي*).

A QUI, AUXQUELS, AUXQUELLES se rendent par *enni ioumi* انی یومی ou *enni oumi* انی ومی invariable.

— Ex.: La femme à qui j'ai donné de l'argent, *thamel'touth enni ioumi efkir' id'rimen* ثملطوٹ انی یومی اڤکیغ یذریمین.

Lorsque *enni* انی est construit avec une préposition, celle-ci se place après lui. — Ex.: La ville où je suis allé, *themd'int enni r'er rouh'er* تمڨینت انی ږر روڤ.

Quelquefois, sous l'influence de l'arabe, on construit avec un pronom, la préposition qui gouverne *enni* انى.

Ex.: La montagne sur laquelle j'irai, *ad'rar enni r'a oular' fellas* اذرار انى غا ولغ فلاس (la montagne que je monterai sur elle — ar. العجل الذى اروح عليه).

CELUI QUI, CELLE QUI etc. se traduisent par *ouin* وين f. *thin* ثين, pl. *ouid'en* ويدن, *thid'en* تيدن.
— Le verbe se met souvent au participe invariable.

— Ex.: Celui qui voit, *ouin izeran* وين يزران.

CELUI À QUI, CELLE À QUI etc. se rendent par *ouin ioumi*, وين يومى, f. *thin ioumi* ثين يومى; pl. *ouid'en ioumi* ويدن يومى, f. *thid'en ioumi* تيدن يومى.

V. PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉFINIS

§ 22. AUTRE. Le mot *iedh* يى qui signifie «différent» sert à exprimer l'idée d'«autre» dans les composés suivants:

1°. m. <i>ouaiedh</i>	وايى (oua)	pron. dém. et	<i>iedh</i> يى
f. <i>thaiedh</i>	ثايى (tha)	-	- et <i>iedh</i> يى
pl. m. <i>oui iadh</i>	وى يايى (oui)	-	- et <i>iadh</i> يايى
f. <i>thiad</i>	تى يايى (thi)	-	- et <i>iadh</i> يايى

ouiadh ou وياى ou *ouiadhnin* وياىنين signifient «autrui».

2°. *ouin idhen* وين يىهن — composé du pron. dém. *ouin* وين et de *iedh* avec la forme participiale — c'est le seul exemple où cette forme prenne la marque du pluriel.

Sg. m. *ouin idhen* وين يىهن f. *thin idhen* ثين يىهن
Pl. m. *ouid'en idhenin* ويدن يىهين f. *thid'en idhenin* تيدن يىهين
[يىهين]

3°. *enni idhen* انى يضمن composé également du démonstratif *enni* انى et de *iedh* يض sous la forme participiale.

Sg. *enni idhen* انى يضمن m. et f.

Pl. *enni idhenin* انى يضمنين m. et f.

LES UNS LES AUTRES: *ouiadh ouiadhenin* وياض وياضنين.

On rend par *abrid* ابريد (chemin) le mot «fois» en zouaoua. — Ex.: une fois, *ioun oubrid* يون وبريد; quelques fois بعض يبردان.

Les dialectes du Maroc et de l'Ouest se servent de *thikelth* تكث ou *tikelt* تكت.

UN, employé au sens indéfini s'exprime par *ioun* يون f. *ioueth* يوٲ. — Ex.: Il était un homme, *illa ioun ourgas* يلا يون وركاز.

Construit avec la négation *oulemma* ولما, pas même, *ioun*, *iouth* signifient AUCUN, AUCUNE, PERSONNE. — Ex.: Il n'y a personne, *our d illa oulemma ioun* وور د يلا ولما يون.

Combiné avec *koull* (ar.) كل, tout, *ioun* et *iouth* يوٲ servent à rendre «chacun, chacune». —

Seul le touareg a conservé la vraie forme berbère: *ak iien* = chaque-un.

ON se tourne par la 3^e personne du pluriel du verbe qu'on emploie souvent à la forme d'habitude.

Ex.: On raconte, *ekkaren* افارن — On dit, *tennan* تنان.

QUELQUES, QUOI QUE s'expriment par *kera* كرا (chose) qui se construit, comme un substantif, avec le génitif. — Ex.: Quelques jours, *kera boussan*

کرا بوسان ; quelques femmes, *kera n toulaouin* کرا نتولاوین. On rencontre aussi quelquefois le mot arabe بعض *ba'dh*.

QUELCONQUE: *iouen eg ellan* ائوئن ائگ ائلان f. *ioueth eg ellan* ائوئث ائگ ائلان — composé de *iouen* ائوئن (un) et de *eg ellan* ائگ ائلان (quel étant), mis pour *ai illan* ائ ای یلان — c'est la même particule *ai* qui entre dans la composition du relatif *anoua ai* ائوئا ائ etc.

QUI QUE CE SOIT, QUEL QU'IL SOIT, QUELLE QU'ELLE SOIT, QUOI QUE CE SOIT se rendent par *ouin illan* وین ائلان, *thin illan* ثین ائلان, *ouid'en illan* ویدن ائلان, *thid'en illan* ثیدن ائلان.

Ain ائن qui signifie «quoique», traduit aussi «ce que», lorsque le verbe qui suit est au passé. Ex.: Dis-moi ce que tu as fait, *inai ain tekhd'emdh* اینای تکخدمض.

Quand le verbe est au futur, on emploie *r'a* فا. Ex.: Dis-moi ce que tu feras, *inai r'a thekd'emdh* اینای فاکتخدمض.

Voici se traduit par la particule *aia* ائا précédée du pronom personnel des verbes, quand il s'agit d'un substantif ou d'une 3^e personne.

Ex.: voici sg. m. *athaia* ائئا f. *atsaia* ائئا
pl. m. *athenaia* ائئئا f. *athentaia* ائئئئا

Dans l'expression *ahath* اهاث, voilà, le pronom personnel est suffixé.

Ex.: voilà sg. m. *ahath* اهاث f. *ahats* اهاث
pl. m. *ahathen* اهائئن f. *ahathent* اهائئنث

Avec la 1^{re} et la 2^e personne, on emploie افل *ak'l* — pour signifier «voici, voilà».

SINGULIER

1 ^{re} p.	<i>ak'li</i>	افلى	me voici ou me voilà
2 ^e p. m.	<i>ak'lak</i>	افلاك	
2 ^e p. f.	<i>ak'lam</i>	افلام	

PLURIEL

1 ^{re} p.	<i>ak'lar?</i>	افلاغ	
2 ^e p. m.	<i>ak'lakoun</i>	افلاكون	
2 ^e p. f.	<i>ak'lakount</i>	افلاكونت	

CHAPITRE III

DU VERBE

§ 23. Les verbes kabyles peuvent se diviser en deux classes: verbes complets et verbes incomplets. La première, de beaucoup la plus nombreuse, exprime un état ou une action; la seconde qu'on pourrait appeler qualificative, renferme les verbes indiquant les couleurs et les qualités physiques ou morales.

§ 24. Il y a dans le verbe kabyle deux nombres: le singulier et le pluriel; trois personnes et deux genres dont la distinction n'est faite qu'à la 3^e personne du singulier, aux 2^e et 3^e pers. du pluriel.

§ 25. Le berbère possède des thèmes verbaux formés d'une, deux, trois, ou quatre lettres radicales. — Ex.:

th. d'une lett. rad.	<i>aR'</i>	اغ, prendre	<i>aF</i>	اب, trouver
- de 2 lettres -	<i>SeL</i>	سل, entendre	<i>ZeR</i>	زر, voir
- de 3	<i>eKCHeM</i>	اكشم, entrer	<i>eDHFeR</i>	اضعر, suivre
- de 4	<i>D'eRR'eL</i>	ذرغل, être aveugle	<i>ReʒD'eL</i>	رژذل, boiter.

Cette dernière catégorie comprend surtout les verbes dénominatifs.

§ 26. Il n'existe à proprement parler que deux temps en kabyle: l'impératif et l'aoriste. Ce dernier

qui exprime le passé, le futur et le présent, subit des changements vocaliques selon qu'il est conjugué ou non avec des particules qui en modifient le sens.

Voici le schème de la conjugaison:⁽¹⁾

IMPÉRATIF

Sg. 2 ^e p.	—	—
Pl. 2 ^e p. m.	— <i>th</i>	ث
2 ^e p. f.	— <i>mith</i>	مـث

AORISTE

Sg. 1 ^{re} p. c.	— <i>r</i> ³	ع
2 ^e p. m.	<i>th—dh</i>	ثـفـ
3 ^e p. m.	<i>i—</i>	يـ
3 ^e p. f.	<i>th—</i>	ثـا
Pl. 1 ^{re} p. c.	<i>n—</i>	نـا
2 ^e p. m.	<i>th—m</i>	ثـمـ
2 ^e p. f.	<i>th—mith</i>	ثـمـث
3 ^e p. m.	— <i>n</i>	نـ
3 ^e p. f.	— <i>nt</i>	نـت

§ 27. Chez les Beni-Menacer le *tha* ث final est remplacé par un *ta* ت. — Le *tha* ث initial des 2^e et 3^e pers. du sing. et des 2^e du plur. est affaibli en *ha* et quelquefois tombe complètement. Le *dhad* هـ final de la 2^e pers. sing. devient un *dal* د et souvent un *ta* ت.

En touareg, en mzabi et dans le dialecte des K'çours, le *tha* ث est remplacé par un *ta* ت et le *dhad* هـ final de la 2^e pers. du sing., par un *dal* د. La même modification existe à Ouargla; de plus, à l'aoriste employé avec la particule *ad* ا,

(¹) Le trait remplace la racine du verbe, qui est la 2^e personne du singulier de l'impératif.

le *r'ain* غ final de la première personne s'affaiblit en ع *ain* et quelquefois même en *a* l.

A Taroudant le خ *kha* et à Ghdamès le ع *ain* sont presque toujours substitués au غ *r'ain*.

En Chelh'a et à Djerba le ت *ta* remplace partout le ث *tha* et le ض *dhad*.

En Rifain, le ث *tha* est quelquefois conservé: la consonne finale de la 2^e personne du singulier est ت *ta*, tantôt د *d'al*.

En Zénaga le ت *ta* remplace le ث *tha* et à la fin de la 1^{re} personne du sing. on trouve un ك *kef* au lieu du خ *kha* de Taroudant et du غ *r'ain* des autres dialectes.

§ 28. Pour marquer plus particulièrement l'idée du passé, on place devant le verbe la particule ای. Les particules غی *r'a*, اغا *ar'a* et اذ *ad'* sont employées pour le futur.

§ 29.

IMPÉRATIF

Sg. 2 ^e p. c. <i>ers</i>	ارمى, descends
Pl. 2 ^e p. m. <i>erseth</i>	ارست
- 2 ^e p. f. <i>ersemth</i>	ارسمث

AORISTE

Avec le sens du Prétérit.		Avec le sens du Futur.	
Sg. 1 ^{re} p. <i>erser</i>	ارسغ	<i>ad'erser</i>	اذرسغ
2 ^e p. m. <i>thersedh</i>	ثرسغ	<i>atersedh</i>	اترسغ
3 ^e p. m. <i>iers</i>	يرس	<i>ad'iers</i>	اذيرس
3 ^e p. f. <i>thers</i>	ثرس	<i>aters</i>	اترس
Pl. 1 ^{re} p. c. <i>ners</i>	نرس	<i>anners</i>	انرس
2 ^e p. m. <i>thersem</i>	ثرسم	<i>atersem</i>	اترسم
2 ^e p. f. <i>thersemth</i>	ثرسمث	<i>atersemth</i>	اترسمث
3 ^e p. m. <i>ersen</i>	ارسن	<i>ad'ersen</i>	اذارسن
3 ^e p. f. <i>ersent</i>	ارسنت	<i>ad'ersent</i>	اذارسنت

On remarquera qu'à l'aoriste futur, en vertu des règles phonétiques, le *d'al* > s'est assimilé au *noun* ن à la 1^{re} personne du pluriel et que contracté avec le *tha* ث à la 2^e personne masc., la 3^e du fém. sing., et aux 2^e pers. du pluriel, il s'est changé en *ta* ت.

Au prétérit le *raïn* final de la 1^{re} pers. du sing. est très souvent précédé du son *i*.

§ 30. Outre les particules qui indiquent l'idée de temps, il en est d'autres destinées à appeler plus spécialement l'attention sur le verbe. La plus employée est *d* > qui est vocalisée *ed* ou *id* selon les besoins de l'euphonie. Tantôt elle précède le verbe, et tantôt elle le suit.

Elle est *toujours* placée après les pronoms compléments directs ou indirects du verbe, soit qu'ils le suivent, soit qu'ils le précèdent (voir § 17). Ex.: Donne-le-moi, *efk ii th id* افك يى ث يد ; je te verrai, *ad' ak d esrar* اذاك دارزاغ.

Quand le verbe n'est pas modifié par une particule ni accompagné d'un pronom affixe, *d* > se place immédiatement après lui. Ex.: Ils sont venus, *ousen d* وسند.

Quand le verbe est accompagné d'une particule (*ad'*, *ai*, *ra*) de la négation ou d'un pronom relatif ou interrogation, *d* > le précède immédiatement. Ex.: Quand il a passé la nuit, *mii d iousa* متى د يوسا.

En zouaoua on emploie aussi, mais très rarement, la particule *n* ن qui suit les mêmes règles de position que > *d*. — Elle exprime uniquement

l'idée de lieu s'appliquant à la personne à qui l'on parle.

§ 31. Cette particule ن *n* sert aussi à former un participe indéclinable, lorsqu'elle est jointe à la 3^e personne de l'aoriste.

Ex.: *illa* يلا, il a été *illan* يلان, ayant été, étant

inna ينا, il a dit *innan* ينان, ayant dit, disant

Employé avec le verbe précédé de la particule *r'a* رَا, *n* ن lui donne le sens du participe futur.

Ex.: *izens* يزَن, il a vendu; *izensen* يزَنَن, ayant vendu, vendant; *r'a izensen* رَا يزَنَن, devant vendre.

Lorsque le participe est employé avec la négation, l' *n* ن précède le verbe. Ex.: Celui qui ne vient pas, *ouin our nioussa* وين ور نيوسا.

§ 32. Dans la conjugaison de l'aoriste, le verbe kabyle est susceptible des modifications suivantes:

1^o. Les verbes commençant par un *élif* ا non prosthétique (comme l' *a* ou l' *e* de *ekchem*, entrer; *ers*, descendre), changent au prétérit cet *a* ا en *ou* و. Un petit nombre de verbes commençant par un *i* ي suivent la même règle.

Ex.: *aker* اكر voler aor. *oukerer'* وكرغ *iouker* يوكر
af اف trouver - *oufir'* وبيع *ioufa* يوبا
irid' يربذ être propre - *ourad'er'* وراذع *iourad'* يوراذ

Dans les verbes qui, ayant un *ou* و pour seconde syllabe, changent leur ا *élif* initial en *ou*, celui-ci devient un ب *ba* en zouaoua, un گ *g* dans les tribus de l'O. Sahel.

Ex.: *aoui* اوى apporter aor. *bouir'* بويغ *ibboui* ييوى
gouir' گويغ *igoui* يگوى

Chez les Beni-Menacer les deux *ou* و subsistent: *iououi* يوي.

Les verbes *ili* يلي, être, et *ini* ينى, dire, changent à l'aoriste leur *i* initial en *e* ا et redoublent leur consonne. Ex.: *illa* يلا, il a été, *ellir* اليغ, j'ai été, *ennir* انيغ, j'ai dit.

2°. Lorsque le *r* غ final de la 1^{re} personne du prétérit est précédé du son *i*, cet *i* devient un *a* dans le reste du temps — excepté à la 2^e personne du singulier.

Ex.: *af* اب, trouve — *oufir* وڤيغ, j'ai trouvé, *thoufidh* ثوبيد — *ioufa* يوبا, *thoufa* ثوبا, *noufa* نوبا etc.

Avec la négation, le son *i* persiste en zouaoua à toutes les personnes. Ex.: *our ioufi ara*, il n'a pas trouvé.

Dans le dialecte des K'çours le prétérit tout entier garde le son *i*.

En zénaga et chez les Beni-Menacer, le son *i* existe à la 1^{re} et à la 2^e pers. du sing.; aux 2^e et 3^e du pluriel.

En mzabite et à Ouargla, le son *ou* remplace souvent le son *i*.

3°. La plupart des verbes terminés à l'impératif par *ou* و, perdent cet *ou* و à l'aoriste et suivent la règle 2.

Ex.: *ezou* ازو griller *ezzir* ازڤيغ, *izza* يززا
ouson وسو tousser *ousir* وسڤيغ, *ioussa* يوسسا

4°. D'autres verbes terminés par *i* ou par *ou* changent à toutes les personnes du prétérit cet *ou* ou cet *i* en *a*.

Ex.: *argou* ارثو rêver *ourgar* وورڭاغ, *iourga* يورڭا
geri ثري rester *gerar* ثراغ, *igera* يثرا

5°. Les verbes qui ont à l'impératif le son *i* avant la dernière radicale, le changent en *a* au prétérit. Dans certain cas, cet *a* est une voyelle primitive qui reparaît.

Ex.: *zouir* زوير, précéder aor. *zouarer* زوارغ
sir سيغ, allumer aor. *sar'er* ساغع

6°. Les verbes qui ont à l'impératif le son *a* avant la dernière radicale, le changent en *ou* au prétérit.

Ex.: *ellaz* الاز, avoir faim aor. *ellouzer* الوزغ

Toutes ces modifications phonétiques n'ont lieu que lorsque le verbe est conjugué sans particules ou avec *ای* marquant le prétérit.

§ 33. L'aoriste du verbe kabyle, avec ou sans particule, sert à rendre les nombreux temps de la conjugaison française — (Voir le tableau ci-après — le nom prétérit indique le verbe conjugué sans particule ou avec *ای*; celui d'aoriste désigne la conjugaison avec *r'a* ou *ad'*).

§ 34. En zouaoua, la négation se rend par les particules *our* *ara* اور ارا entre lesquelles se place le verbe et les pronoms affixes.

Ex.: Je ne l'ai pas vu, *our th zerir* اورث زيرغ *ara* ارا

Lorsque le verbe est au futur ou à l'impératif, on emploie la forme d'habitude et on supprime la particule *ad'* اډ ou *r'a* رغا.

INDICATIF	IMPÉRATIF
PRÉSENT (Prétérit): (t) Je vois, <i>srir'</i> زريغ.	Présent — (Impératif) vois, <i>ser</i> زر.
IMPARFAIT 1 ^o . (Prét.): Je voyais, <i>srir'</i> زريغ.	
IMPARFAIT 2 ^o . (Verbe <i>être</i> au prétérit avec le présent d'habitude): <i>ellir'</i> <i>il a servir</i> اليغ ذا زرغ.	
PASSÉ DÉFINI (Prét.): Je vis, <i>srir'</i> زريغ.	
PASSÉ INDÉFINI (Prét.): J'ai vu, <i>srir'</i> زريغ.	
PASSÉ ANTÉRIEUR (Prét.): J'ai vu, <i>srir'</i> زريغ.	
PLUS QUE PARFAIT (Prét. du verbe <i>être</i> avec le prétérit du verbe): J'avais vu, <i>ellir' srir'</i> اليغ زريغ.	
FUTUR (Futur avec <i>aa'</i> اذ ou <i>r'a</i> غا): Je verrai, <i>ad' esrar'</i> اذ ازراغ.	
FUTUR ANTÉRIEUR 1 ^o . (Prét.): J'aurai vu, <i>srir'</i> زريغ.	
FUTUR ANTÉRIEUR 2 ^o . (Futur du verbe <i>être</i> avec le prétérit du verbe): <i>ad' illir' srir'</i> اذ اليغ زريغ.	
CONDITIONNEL PRÉSENT (Futur): Je verrais, <i>ad' esrar'</i> اذ ازراغ.	
CONDITIONNEL PASSÉ 1 ^o . (Prét.): J'aurais vu, <i>srir'</i> زريغ.	
CONDITIONNEL PASSÉ 2 ^o . (Futur): <i>ad'</i> اذ ازراغ.	

(1) Les mots entre parenthèses sont les noms des temps du verbe berbère.

SUBJONCTIF	INFINITIF	PARTICIPE
Futur): Que je voie, <i>ad' ezrar'</i> اذ ازراغ.	Se tourne par un verbe à un mode personnel ou par le nom d'action.	(Présent, Passé): voyant, ayant vu, <i>izeran</i> میزران.
(Futur): Que je visse, <i>ad' ezrar'</i> اذ ازراغ.		
(Prét.): Que j'aie vu, <i>ezir'</i> زریغ.		
10. (Prét.): Que j'eusse vu, <i>ezir'</i> زریغ.		
20. (Futur): <i>ad' ezrar'</i> اذ ازراغ.		
		(Participe avec <i>r'a</i> غا): devant voir, <i>r'a izeren</i> غا میزرن.

Ex.: Il ne viendra pas, *our d itsas ara* ور د يتاس ارا
 Je ne le verrai pas, *our th zerrar' ara* ورث زرغ ارا
 Ne viens pas, *our d tsas ara* ور د تاس ارا

On supprime souvent la seconde particule *ara* ارا, surtout dans les énumérations.

On trouve aussi en zouaoua les formes *oulah* ولاه et *oulach* ولاش empruntées à l'arabe avec le sens de rien, il n'y a pas.

Ex.: Je n'ai pas de frères, *oulach r'ouri athmathen* ولاش غورى اثماثن.

§ 35. L'interrogation est ordinairement indiquée en kabyle par l'intonation de la phrase.

Ex.: L'a t-il vu? *izera th?* يزرا ث.

On trouve quelquefois employé le mot *kera* (chose), qui se construit comme un substantif.

Ex.: As-tu des bœufs? *r'our ek kera g igraren*

(As-tu chose de bœufs?) غورك كرا ثيزرثان

Y A-T-IL se rend par *ma* ما suivi du prétérit du verbe *illa* يلا (être), qui s'accorde avec le sujet réel. Ex.:

Y a-t-il un homme? *ma illa ioun ourgaz*

ما بلا يون وركاز

Y a-t-il une femme? *ma thella iouth thamet' t'outh*

ما دلا يوث ثمطوث

Y a-t-il des hommes? *ma ellan igrazen*

ما الان يرثازن

Y a-t-il des femmes? *ma ellant toulauuin*

ما الانت تولاوين

§ 36. VERBES QUALIFICATIFS OU D'ÉTAT. On a vu plus haut (§ 23) qu'il existe en Kabyle une seconde classe de verbes, qu'on peut appeler qualitative ou d'état, renfermant les verbes qui expriment les couleurs et certaines qualités physiques

ou morales, comme, être grand *mouk'k'er* مفر; être doux (de caractère) *zid'er* زيدر, être blanc *melloul* ملول. Elle correspond par conséquent à la neuvième forme arabe, tout en ayant une acception plus étendue.

Les verbes, appartenant à cette catégorie, ont une conjugaison qu'on a considérée comme incomplète et qui est peut-être le reste des flexions primitives du berbère. — Ex.:

	<i>berrik</i>	برك	être noir
Sg. 1 ^{re} p.	<i>berriker'</i>	بركغ	je suis noir
2 ^e p.	<i>berrikedh</i>	بركض	
3 ^e p. m.	<i>berrik</i>	برك	
3 ^e p. f.	<i>berriketh</i>	بركث	
Pl. comm.	<i>berrikith</i>	بركيث	nous sommes noirs vous êtes noirs ils sont noirs

On remarquera que les trois personnes du singulier sont marquées par des suffixes comme dans le prétérit des langues sémitiques.

Accompagnés d'une particule, les verbes qualificatifs suivent la conjugaison ordinaire: toutefois ils sont précédés du son *i* à toutes les personnes.

Ex.: Sg. 1 ^{re} p. c.	<i>ad'iberiker'</i>	اذبركغ	je serai noir
2 ^e p. c.	<i>atiberikedh</i>	اذبركض	
3 ^e p. m.	<i>ad'iïberik</i>	اذيبرك	
3 ^e p. f.	<i>atiberik</i>	اذبرك	
Pl. 1 ^{re} p. c.	<i>anniberik</i>	انبرك	
2 ^e p. m.	<i>atiberikem</i>	اتبركغم	
2 ^e p. f.	<i>atiberikemth</i>	اتبركغمث	
3 ^e p. m.	<i>ad'iberiken</i>	اذبركين	
3 ^e p. f.	<i>ad'iberikent</i>	اذبركنت	

On peut considérer comme le participe des verbes qualificatifs, certains mots classés jusqu'ici parmi les adjectifs et qui sont composés du thème d'un verbe qualificatif et du suffixe *an*, employé dans la formation des participes (cf. § 31). Ils sont restés déclinables comme le sont encore aujourd'hui les participes en touareg.

Ex.: *berrik* برك, être noir; *aberkān* ابركان, noir; *ezai* ازاى, être lourd; *azzaian* ازايان, lourd; *sour* زور, être gros; *asouran* ازوران, gros; *r'essif* غزف, être long; *ar'ezfan* اغزبان, long; *mouk'ker* مفر, être grand; *amok'ran* امفران, grand etc.

Des traces de cette conjugaison existent dans le dialecte des K'çours du sud Oranais.

Ex.: *berch id* برشيد, il est noir.

Les autres dialectes ne semblent avoir conservé que le participe considéré comme adjectif.

§ 37. On peut rattacher à cette classe deux expressions qualificatives qui n'existent qu'en zouaoua: *d'elaâli* ذلاعلى, bien, et *d'iri* ذيرى, mal et qui, employées avec les pronoms suffixes compléments directs des verbes, signifient être bon, être méchant.

Exemples:

SINGULIER

1 ^{re} p. c. <i>nek d'elaâli</i>	نك ذلاعلى je suis bon
2 ^e p. m. <i>ketch d'elaâlik</i>	كچ ذلاعليك
2 ^e p. f. <i>kem d'elaâlikem</i>	كم ذلاعليكم
3 ^e p. m. <i>netsa d'elaâliih</i>	نتسا ذلاعليه
3 ^e p. f. <i>netsath d'elaâliis</i>	نتاث ذلاعليه

PLURIEL

1 ^{re} p. m. <i>noukni d'elaâliar'</i>	نکني ذلاعليار	nous sommes bons
1 ^{re} p. f. <i>noukenti d'elaâliar'</i>	نکنتي ذلاعليار	
2 ^e p. m. <i>kounoui d'elaâlikoun</i>	کنوي ذلاعليکون	
2 ^e p. f. <i>kounemthi d'elaâlikount</i>	کنمشی ذلاعليکونت	
3 ^e p. m. <i>nîtheni d'elaâliθhen</i>	نثني ذلاعليθهن	
3 ^e p. f. <i>nîthenti d'elaâliθhent</i>	نثنتي ذلاعليθنت	

SINGULIER

1 ^{re} p. c. <i>nek d'irîi</i>	نک ذيرى	je suis méchant
2 ^e p. m. <i>ketch d'irik</i>	کچ ذيریک	
2 ^e p. f. <i>kem d'irikem</i>	کم ذيریکم	
3 ^e p. m. <i>netsa d'irith</i>	نتا ذيريث	
3 ^e p. f. <i>netsath d'irith</i>	نتاث ذيريث	

PLURIEL

1 ^{re} p. m. <i>noukni d'iriar'</i>	نکني ذيريار
1 ^{re} p. f. <i>noukenti d'iriar'</i>	نکنتي ذيريار
2 ^e p. m. <i>kounoui d'irikoun</i>	کنوي ذيریکون
2 ^e p. f. <i>kounemthi d'irikount</i>	کنمشی ذيریکونت
3 ^e p. m. <i>nîtheni d'irithen</i>	نثني ذيريثن
3 ^e p. f. <i>nîthenti d'irithent</i>	نثنتي ذيريثنت

Ex.: J'ai vu une belle femme, *zrir thamel'outh d'elaâlîts*
 زريغ ثمطوث ذلاعليت m. à m. j'ai vu une femme, elle
 est belle.

Quand le mot qualifié est déterminé, on emploie de préférence l'adjectif verbal.

Ex.: J'ai vu sa grande maison, *zrir akhkhams amok'ran*
 زريغ اخاميس. امفران.

On trouve dans les verbes qualificatifs des participes invariables formés suivant la règle ordinaire.

Ils sont probablement de création récente, à l'imitation des verbes réguliers.

MODIFICATIONS DE L'IDÉE VERBALE

§ 38. Un des caractères particuliers au berbère, comme aux autres langues proto-sémitiques et sémitiques, est la modification apportée à l'idée verbale simple par l'adjonction ou l'introduction d'un affixe dont la signification propre est aujourd'hui perdue. C'est ainsi que l'on crée des *formes* exprimant l'idée factitive, habituelle, passive, réfléchie, réciproque, intensive, etc.

De tous les dialectes berbères, le zouaoua est le plus riche en modifications de ce genre: elles sont au nombre de dix et leur conjugaison suit toutes les règles de la forme simple, en y comprenant les modifications vocaliques causées par l'emploi des particules.

§ 39. 1^{re} FORME. Elle exprime l'idée de faire devenir, faire faire et répond à la 4^e forme arabe. On l'obtient en préfixant un *s* س à la racine.

Ex.: *ekchem* اكشم, entrer: *sekchem* سكشم, faire entrer; *ali* الى, monter: *sali* سالى, faire monter.

Lorsque le thème verbal renferme la lettre *z*, l'*s* س de la 1^{ère} forme devient souvent un *z* ز par euphonie.

Ex.: *enz* انز, être vendu; *zenz* زنز, vendre (faire être vendu).

Les modifications vocaliques de la 1^{ère} forme suivent les mêmes règles que celles de la forme simple. (Voy. p. 29.)

La plupart des verbes commençant par un *a* le changent en *i* sous l'influence de l'*s* factitive.

Ex.: *arez* اړز, attacher: *sirez* سپړز faire attacher; *ames* امس, être sale: *simes* سيمس, salir (faire être sale).

A l'aoriste, l'*a* primitif reparaît.

Ex.: *sarez* سارزغ, *thesarezedh* تشاررض, *isarez* يسارز.

Dans les verbes qui, à l'état simple, commencent par une consonne redoublée provenant de l'assimilation d'un *ou* primitif à la consonne suivante, cet *ou* reparaît à la forme factitive.

Ex.: *effe* افغ, sortir: *soufer* سوفغ, faire sortir.

Le changement en *a* de la voyelle *i* de certains verbes à la forme simple existe aussi à la forme factitive.

Ex.: *emsioui* امسيوي, être égal: *imsaoua* يمسوا, f. fact. *semsioui* سمسيوي, égaliser: *isemsaoua* يسمساوا.

L'*ou* final des verbes de la forme simple se change en *a* à toutes les personnes de la voix factitive.

Ex.: *eknou* اكنو, ployer: *seknou* سكنو, faire ployer; aor. *isekna* يسكنا, *seknar* سکناغ.

§ 40. II^e FORME. Elle exprime l'idée de passif et de réciprocité, soit l'une ou l'autre, soit toutes deux à la fois et correspond à la VII^e forme arabe. On la rencontre, comme d'ailleurs toutes les autres en touareg, à côté d'une autre forme en *nm* préfixe, marquant seulement la réciprocité. Elle se forme en préfixant un *mim* م à la racine. Lorsque celle-ci commence par deux consonnes, on fait suivre l'*m*

d'un *i* euphonique et l'avant-dernière consonne est marquée du son *a*.

Ex. : *eru* ارز, casser: *merz* مرز, être cassé; (*ekchem* اكشم, entrer: *mekcham* ميكشام, entrer l'un chez l'autre.

Cette forme peut se combiner avec la première.

Ex. : *enr* انغ, tuer; 2^e f. *menr* منغ, s'entre-tuer, combattre; 1^{re}—2^e f. *smenr* سمنغ, faire combattre (faire s'entre-tuer); *els* الس, être habillé; 1^{re} f. *sels* سلس, habiller; 2^e—1^{re} f. *msels*, s'habiller réciproquement.

§ 41. III^e FORME. Pour former la III^e forme qui exprime uniquement l'idée du passif, on préfixe au radical la syllabe *tsou* تو qui devient quelquefois *tsoua* ثوا. Il en est de même dans le dialecte de Hougla.

Ex. : *el'ef* اطب, prendre: *tsouat'ef* تواطب, être pris; *effe* اجر, cacher: *tsouaffer* توافر, être caché.

Chez les Beni-Menacer, la syllabe *thou* ثو correspond au *tsou* تو du zouaoua.

Ex. : *ari* اری, écrire: *thoua* ثورا, être écrit.

En touareg, en tagouarjellent et dans le dialecte des K'gours du Sud Oranais on emploie *tou* ou *toua*.

Ex. : *ner* زر, voir: *touaner* توازر, être vu; *ari* اری, écrire: *touari* توارى, être écrit; *effe* اجر, mâcher: *touaffer* توافز, être mâché.

Quelques verbes commençant par *a* changent cet *a* en *i* à la 3^e forme: *arez* ارز, attacher: *tsouirez* توبرز, être attaché, mais cet *a* reparaît à l'aoriste employé sans particule: *itsouarez* يتوارز; *ad' itsouirez* ادا يتوبرز.

La troisième forme peut se combiner avec la 1^{re} pour former un passif de transitif.

Ex.: *zenz* زنى, vendre: *tsouzenz* توزن, être vendu;
err ارغ, brûler: *serr* سرغ, faire brûler, allumer,
tsouserr توسرغ, être fait brûler, être allumé.

§ 42. IV^e FORME. Cette forme qui marque l'habitude, la durée d'un état, la continuité d'une action, s'exprime en préfixant au radical la syllabe *ts* ت qui modifie souvent la vocalisation du verbe. Devant ceux qui commencent par *s* ou *ch*, on emploie seulement *ts* ت.

A. — MODIFICATIONS INTERNES

1°. En général, lorsque le radical se compose de deux consonnes précédés de la voyelle adjonctive *e* on introduit, à la IV^e forme le son *ou* و entre les deux consonnes radicales; il en est de même dans les verbes trilitères renfermant déjà à la forme simple le son *ou*.

Ex.: *enz* انز, être vendu. Rac. N Z, IV^e f. *tsenouz* تنوز, être vendu souvent;

mouk'el موفل, regarder. Rac. M K' L, IV^e f. *tsemou-k'oul* تموفول, regarder continuellement.

2°. Dans les verbes quadrilitères mis à la IV^e forme, on introduit le son *i* entre la troisième radicale et la quatrième.

Ex.: *egririb* اكررب, rouler; *tsegririb* تكثريب, rouler souvent.

3°. La plupart des verbes trilitères prennent le son *a* ا avant la dernière radicale.

Ex.: *el'ef* اطف, prendre; IV^e f. *tsal'af* قاطاف
azzel ازل, courir; IV^e f. *tsazzal* قازال

B. — MODIFICATION EXTERNE

Lorsque la modification vocalique ne se produit pas à l'intérieur du verbe mis à la IV^e forme, elle a lieu à la fin, par l'adjonction d'une des voyelles *a*, *i*, *ou*.

Ex.: *h'ass* حاس, être malade; IV^e f. *tsk'assa* تاحسا;
r'oumm غوم, boucher; IV^e f. *tsr'oummou* تغومو;
mlil مليل, se réunir; IV^e f. *tsemlili* تمليلي.

La voyelle finale est généralement la même que celle qui se trouve à l'intérieur du mot.

Quelquefois le *b* ب initial de certains verbes tombe à la IV^e forme, ce qui amène un renforcement de la voyelle précédente:

Ex.: *ebges* ابكس, se ceindre; IV^e f. *tsages* تاكس.

La IV^e forme peut se combiner 1^o avec la II^e pour exprimer l'idée habituelle de réciprocité ou de passivité.

Ex.: (forme simple) *erdhel* ارضل, prêter; IV^e f. *mierdhal* ميرضال, se prêter réciproquement; IV^e—II^e f. *tsemierdhal* تميرضال, avoir l'habitude de se prêter l'un à l'autre.

2^o. avec la II^e forme et la première pour exprimer l'idée d'habitude du réciproque d'un transitif.

Ex.: (forme simple) *aoggad'* اوڭاذ, être effrayé; I^e f. *saoggad'* ساوڭاذ; II^e—I^e f. *msaoggad'* مساوڭاذ, s'effrayer réciproquement; IV^e—II^e—I^e f. *tsemsaoggad'* تمساوڭاذ, avoir l'habitude de se causer des frayeurs réciproques.

§ 43. V^e FORME. La V^e forme se marque par *th* ث préfixe: elle a également le sens d'habitude, de durée et de continuité.

Ex.: *effe* افع, sortir; *theffer* ثفع, avoir l'habitude de sortir;
etch اچ, manger, fait par exception *thets* ثت, au lieu de
thetch.

A cette formation correspond celle par un *t* ت préfixe, employée en touareg, en chelh'a, chez les Beni-Menacer, dans les K'çours du Sud Oranais et en tagouarjellent.

Ex.: *h'aous* حاوس, se promener; ve f. *th'aous* تهاوس;
erhi (touareg) aimer; ve f. *terhi*;
cssin اسين savoir; ve f. *tessin* تسين.

On la trouve quelquefois combinée avec la II^e forme:

Ex.: *enr* انغ, tuer, *menr* منغ, se combattre; *tmenr*, se
 battre réciproquement (K'çours).

§ 44. VI^e FORME. Cette forme, qui a le même sens que la IV^e et la V^e est une des plus usitées: on la rencontre, non-seulement dans tous les dialectes berbères, mais dans presque toutes les langues sémitiques et protosémitiques. Elle s'obtient en redoublant la deuxième radicale et s'emploie pour les verbes bilitères et trilitères.

Ex. *zer* زر, voir; *zerr* زر voir fréquemment; *ekmez* اكمز, gratter; *kemmez* كمز, gratter continuellement.

Par euphonie a) le *d'* د redoublé se change en *d* د.

Ex.: *ezd'em* ازدم, couper du bois; VI^e f. *zeddem* زدم.

b) Le *dh* ض redoublé se transforme en *t'* ط.

Ex.: *ezdh* ازض, tisser; VI^e f. *zet't'* زط.

c) Le *r* ر devient un *k'* ف.

Ex.: *enr* انغ, tuer; VI^e f. *nek'k'* نف.

d) Le *ou* و se change en *g* ث.

Ex.: *eroul* ارول, fuir; vi^e f. *reggoul* رڭول. Excepté *aouth* اوث, frapper, qui donne *ekkath* اكاث.

Par exception le verbe *r'ar* رار, lire, redouble la première radicale: *ek'k'ar* اككار, avoir l'habitude de lire. Il en est de même des verbes

<i>mel</i> مل	, indiquer:	<i>emmal</i> امال
<i>zed</i> زد	, moudre:	<i>ezad</i> ازاد
<i>ger</i> ڭر	, jeter:	<i>eggar</i> اڭار
<i>d'al</i> ذل	, couvrir:	<i>eddal</i> ادال

qu'on ne rencontre qu'à la VII^e forme.

On a vu (§ 33) que dans les verbes accompagnés d'une négation, on emploie au futur ou à l'impératif l'une des trois formes d'habitude (IV^e, V^e ou VI^e).

§ 45. VII^e FORME. La VII^e forme, indiquant l'habitude, s'indique en ajoutant le son *a* avant la dernière radicale; elle est employée avec la forme simple, la première, la troisième, la quatrième et la sixième; dans cette dernière, avec les verbes qui redoublent leur première radicale.

Exemples:

gen ڭن (f. simple) dormir; vii^e f. *gan* گان;
 i^e f. *seknef* سکنف, faire rôtir; vii^e f. *seknaf* سکناف;
 iii^e f. *tsouaffer* توافر, être caché; vii^e f. *tsouaffar* توافار;
 iv^e f. *tserdhel* ترضل, être prêt; vii^e f. *tserdhal* ترضال;
 f. simple *mel* مل, indiquer; vi^e f. **emmel* امل (inusitée);
 vii^e f. *emmal* امال.

Elle se joint encore à la combinaison 1^o des formes IV, II, I (voir § 40) pour renforcer l'idée d'habitude d'un réciproque de transitif.

Ex.: (f. simple) *adhen* اضم, être malade; 1^{re} f. *sidhen* سيضن; II^e—1^{re} f. *msidhen* مسيضن; IV^e—II^e—1^{re}—VII^e f. *tsemsadhan* تمضان, se communiquer habituellement une maladie.

2° des formes III et I pour exprimer l'habitude du passif du transitif.

Ex.: (forme simple) *egvireb* اڠڤرب, rouler; 1^{re} f. *segrireb* سڤرب; III^e—1^{re} f. *tsousegrireb* توسڤرب; III^e—1^{re}—VII^e f. *tsousegrarab* توسڤراراب, être roulé continuellement.

§ 46. VIII^e FORME. A la VIII^e forme qui indique l'idée d'habitude pour la forme transitive, on intercale le son *ou* ou *i* entre les deux dernières radicales.

Ex.: *ens* انس, passer la nuit; 1^{re} f. *sens* سنس, faire passer la nuit; VIII^e f. *senous* سنومس, donner habituellement l'hospitalité. — *d'err'el* ذرغل, être aveugle; 1^{re} f. *sd'err'el* سذرغل, aveugler; VIII^e f. *sd'err'il* سذرغيل, aveugler habituellement.

§ 47. IX^e FORME. La modification vocalique dans la IX^e forme est extérieure: elle consiste à ajouter le son *a* après la dernière radicale des formes I, III et IV, auxquelles elle donne l'idée d'habitude.

Ex.: (forme simple) *enz* انز, être vendu; 1^{re} f. *sens* سنز, vendre; IX^e f. *senza* زنزا, vendre souvent; — (f. s.) *edj*. اج, laisser; III^e f. *tsouadj* تواج, être laissé; IX^e f. *tsouadjia* قواجا, être laissé habituellement; — (f. s.) *els* الس, s'habiller; IV^e f. *tsels* تلس, être habillé; IX^e f. *tselsa* تلسا, être habillé ordinairement.

Dans les verbes terminés à la forme simple par *ou*, l'*a* de la IX^e forme devient *ai*.

Ex.: f. s. *ah'mou* احو, être chaud; 1^{re} f. *sah'mou* ساحو, chauffer; IX^e f. *sah'mai* ساهاي, chauffer habituellement.

La IX^e forme se joint aux combinaisons des formes suivantes :

1^o. F. II et I pour exprimer l'habitude d'un transitif de réciprocité.

Ex. : f. s. *erz* ارز, casser; II^e f. *merz* مرز; II^e et I^e f. *smerz* سمرز; II^e—I^e—IX^e f. *smerz*ا سمرزا, avoir l'habitude de faire se casser réciproquement.

2^o. F. III et I pour indiquer l'habitude d'un passif du transitif.

Ex. : f. s. *err* ارغ, brûler; I^e f. *serr* سرغ, allumer; III^e—I^e f. *tsouser* توسرغ, être allumé; III^e—I^e—IX^e f. *tsou-serr*ا توسرغا, être allumé habituellement.

3^o. F. IV et II pour exprimer avec plus d'intensité l'idée d'habitude d'un réciproque.

Ex. : f. s. *zer* زر, voir; II^e f. *mzer* مزز; IV^e—II^e—IX^e f. *tsemzera* تمزرا, se rendre des visites fréquentes.

4^o. F. IV, II, I pour rendre avec plus de force l'idée d'habitude d'un réciproque de transitif.

Ex. : f. s. *edhs* اضس, rire; I^e f. *sedhs* سضس; II^e—I^e f. *msedhs* مضس; IV^e—II^e—I^e—IX^e f. *tsemsedhsa*, avoir l'habitude de s'égayer réciproquement.

§ 48. X^e FORME. Elle s'obtient en plaçant les sons *ou*, *i*, à la fin de la forme transitive à laquelle elle ajoute l'idée de durée ou d'habitude.

Ex. : f. s. *end* اند, se prendre, se coaguler (en parlant du beurre); I^e f. *send* سند, battre le beurre; IX^e f. *sendou* سندو, battre habituellement le beurre; — *k'im* فيم, s'asseoir; I^e f. *sr'im* سغيم, faire asseoir; IX^e f. *sr'imi* سغيمي, faire asseoir habituellement.

Elle se combine avec la VIII^e forme pour augmenter l'intensité de l'habitude.

Ex.: f. s. *ens* انسى, passer la nuit; 1^{re} f. *sens* سنسى;
VIII^e f. *senous* سنومى; VIII^e — X^e f. *senousou* سنوسو, donner
habituellement et continuellement l'hospitalité.

§ 49. Il faut observer que, bien que virtuellement chaque verbe soit susceptible de toutes les modifications et combinaisons qui viennent d'être indiquées, il s'en faut de beaucoup qu'elles soient toutes employées dans la pratique. La plupart des dialectes berbères n'en possèdent que quelques-unes, et même en zouaoua où elles se sont le mieux conservées, elles n'existent, du moins beaucoup d'entre elles, que dans un petit nombre de verbes. On peut considérer les six premières formes en y joignant la forme simple, comme principales et les quatre dernières comme secondaires.

TABLEAU DES MODIFICATIONS DES FORMES VERBALES

	FORME SIMPLE	VIII ^e FORME (HABIT.)	VIII ^e FORME (HABIT.)	IX ^e FORME (HABIT.)	X ^e (?) FORME (HABIT.)	COMBINAISONS
FORME SIMPLE	** (1)	*a*				
I ^{re} FORME (TRANSITIF)	s**	s*a*	{ s**i* s*ou*	s**a	{ s**i s**ou	{ 1 ^o trans.-récip. 1 ^{re} , 11 ^e f. sm** 2 ^o trans.-récip. hab. 1 ^{re} , 11 ^e , IX ^e f. sm**a récip.-trans. 11 ^e , 1 ^{re} f. ms**
II ^e FORME PASS., RÉCIP.)	m**					{ 1 ^o pass.-trans. 111 ^e , 1 ^{re} f. tsous** 2 ^o pass.-trans. hab. 111 ^e , 1 ^{re} , VII ^e f. tsous*a*
III ^e FORME (PASSIF)	tsou**	tsou*a*		tsou**a		{ 3 ^o pass.-trans. hab. 111 ^e , 1 ^{re} , IX ^e f. tsous**a
IV ^e FORME (HAB., PASS.)	ts**	ts*a*		ts**a		{ 1 ^o hab.-récip. ou pass. IV ^e , 11 ^e f. tsm** 2 ^o hab.-récip. trans. IV ^e , 11 ^e , 1 ^{re} f. tsm**
V ^e FORME (HABITUDE)	th**					{ 3 ^o hab.-récip. trans. IV ^e , 11 ^e , 1 ^{re} , VII ^e f. tsms*a*
VI ^e FORME (HABITUDE)	**	*a*				{ 4 ^o hab.-récip. trans. IV ^e , 11 ^e , 1 ^{re} , IX ^e f. tsms**a

(1) Les astérisques indiquent les lettres radicales d'un verbe de la forme *err'* ou *err*.

(2) La disposition de ce tableau n'a pas permis d'y faire entrer la combinaison de la VIII^e et de la X^e forme s*ou*ou.

DES NOMS VERBAUX OU NOMS D'ACTION

§ 50. Le kabyle, comme l'arabe et d'autres langues sémitiques, possède des noms verbaux destinés à exprimer, sous une forme nominale, l'action indiquée par le verbe.

§ 51. Les noms d'actions qu'on peut diviser, d'après la formation, en classes principales et classes secondaires, s'obtiennent de la manière suivante:

1°. En employant le radical du verbe.

Ex.: *ourar* ورار, jouer; *ourar* ورار, jeu.

REMARQUE. La forme secondaire s'obtient en préfixant et en suffixant un *th* ث. Ex.: *ousou* وسو, tousser; *thousouth* ثوسوث, toux.

§ 52. 2°. En préfixant un *a*. Cette formation est usitée dans les verbes de la forme simple, de la 1^{ère}, de la 2^e forme et dans les combinaisons de ces deux dernières.

Ex.: *ouali* والى, regarder; *aouali* اوالى, regard; *seknef* سکنف, rôtir; 1^{re} f. *aseknef* اسکنف, action de faire rôtir; *mekthi* مكنى, se souvenir; (11^e f. de l'insulté *ekthi*) *amekthi* امكنى, souvenance; *msioul* مسيول, s'appeler réciproquement, s'interpeller; *amsioul* امسيول, interpellation.

REMARQUES: A. — Un grand nombre de verbes, à la forme simple introduisent le son *a* avant la dernière radicale. Ex.: *eager* ازغر, traverser; *agar* ازغار, traversée; *emger* امغر, moissonner; *amgar*, moisson. On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *th* ث. Ex.: *edhfer* اضفر, suivre; *adhfar* اضفار et *thadhfarth* ثاضفارث, poursuite, action de suivre.

B. — Le son *ou* s'ajoute ordinairement à la fin du nom verbal quand il existe déjà à l'intérieur du verbe. Ex.: *fouk* فوك, achever: *afoukou* افوكو, achèvement; *sbourr* سبور, se voiler: *asbourrou* اسبوررو, action de se voiler.

C. — Quelques verbes, appartenant surtout à la 1^{re} et la 2^e forme ajoutent un *i* à la fin de leur nom d'action. Ex.: *sens* سنس (1^{re} f.) éteindre: *asensi* اسنسى, action d'éteindre; *merz* مرز (2^e f.), se casser réciproquement: *amersi* امرزى, action de se casser réciproquement. On dérive une forme secondaire en préfixant un *th* ث. Ex.: *sousem* سوسم, se taire: *thasousemi* ثاسوسمى, silence.

§ 53. 3°. En préfixant un *ou* و qui prend la place de l'*e* prosthétique, s'il existe devant le verbe.

Ex.: *ezou* ازو, étendre: *ouzu* وزو, action d'étendre.

On observera que dans ce cas une des consonnes redoublées du verbe disparaît dans le nom d'action.

REMARQUE. Quelques verbes ajoutent un *i* à la fin du radical. Ex.: *adj* اج, abandonner: *oudji* وجى, abandon. On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *th* ث. Ex.: *adj* اج, abandonner: *oudji* وجى et *thoudjith* ثوجيث, abandon.

§ 54. 4°. En préfixant le son *i* et en l'ajoutant soit à la fin du mot, soit avant la dernière lettre radicale.

Ex.: *em* غم, teindre: *iem* يغمى, teinture; *ad* ازد, moudre: *iad* يزيد, mouture.

§ 55. 5°. En redoublant la seconde articulation. Dans les verbes qui commencent par un *a* appartenant à la racine, on redouble la première consonne.

Ex.: *eflou* افلو, percer: *fellou* فلو, percement; *areou* ارو, accoucher: *arraou* ارارو, accouchement.

REMARQUE. Dans quelques verbes, on intercale le son *ou* avant la dernière radicale. Ex.: *anef* انب, laisser, abandonner: *annouf* انوب, abandon.

§ 56. 6°. En préfixant la syllabe *an* ان et en introduisant le son *ou* avant la dernière lettre radicale.

Ex.: *egzem* ائزم, couper: *anexzoum* انئزوم, action de couper.

On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *th* ث.

Ex.: *ezd'ou* ازذغ, habiter: *thanexd'ou'rh* ثانزذوغث, habitation.

§ 57. 7°. En préfixant un *th* ث à la racine. Dans ce cas les sons *ou* et *i* qui n'appartiennent pas à la racine sont remplacés par la lettre *e*. Cette formation a lieu principalement dans les verbes qualificatifs.

Ex.: *efsous* افسوس, être léger: *thesfes* ثفسس, légèreté; *berrik* برك, être noir: *theberrek* ثبرك, noirceur.

REMARQUES: A. — Dans la plupart des verbes ordinaires on ajoute un *a* à la fin du mot. Ex.: *edhs* اذس, rire: *thadhsa* ثاذسا, le rire.

Le *th* ث préfixe peut être vocalisé en *a*, *ou*, *aou*, *aoua*. Ex.: *effet* افغ, sortir: *thouffet* اثوفا, sortie; *efk* اك, donner: *thaouafka* ثاوافا, don; *ad'er* اذر, descendre: *thaoud'era* ثاودرا, descente.

B. — Dans quelques verbes, le nom verbal formé par la préfixation du *th* ث prend un *ou* avant la dernière radicale et un *i* à la fin. Ex.: *ger* ثغر, jeter: *thagouri* ثاغوري, jet; *err* ار, rendre: *tharouri* ثاروري, reddition, restitution.

c. — Plusieurs noms verbaux ne prennent que le son *i* à la fin des mots et le font suivre d'un *th* ث. Ex.: *lal* لل, naître: *thalalith* ثلث, naissance.

On peut rattacher à cette dernière catégorie, quelques noms d'actions qui paraissent appartenir à la 2^e forme verbale, bien qu'ils n'expriment pas une idée de passif ou de réciproque. La syllabe *ith* est remplacée par *iouth*. Le *th* ث est vocalisé en *i*. Ex.: *enr* انغ, tuer, *menr* منغ (11^e f.): *thimenr* iouth ثمنغيوث; *els* الس, s'habiller, *mels* ملس (11^e f.): *thimelsiouth* ثملسيوث.

D. — Cette formation s'applique aussi à des noms d'action appartenant à des verbes combinés de la 1^{re} et de la 6^e forme. Dans ce cas, on ajoute un *a* à la fin du mot. Ex.: *ini* يني, dire, *menni* مني (composé inusité de la 11^e et de la 6^e forme): *thimenna* ثمننا, action de dire.

§ 58. 8°. En préfixant un *th* ث, vocalisé en *i* ou en *ou*, et en suffixant la syllabe *in* ين.

Ex.: *af* اف, trouver: *thoufin* ثوفين, action de trouver, trouvaille; *aoudh* اوض, arriver: *thioudhin* ثوضين, arrivée.

Bien qu'ayant la forme du pluriel féminin, ces noms verbaux se construisent avec le singulier.

Ces formations existent dans les autres dialectes berbères: en touareg, en mzabite, en chelh'a des K'çours, le *th* ث est remplacé par un *t* ت.

Quelques verbes possèdent des noms d'action, dont la formation ne rentre pas dans les catégories précédentes. L'usage seul peut apprendre ces exceptions.

Pour la déclinaison du nom verbal, voir au chap. IV.

§ 59. Outre l'emploi du nom verbal comme substantif, comme on le rencontre en arabe, le kabyle s'en sert pour compléter ou renforcer l'idée exprimée par le verbe, qu'il accompagne alors comme une sorte d'adverbe. On trouve en hébreu une construction semblable de l'infinitif avec un verbe à un mode personnel.

Ex.: Il a trouvé un homme chez lui, il l'a tué. On peut traduire: *ioufa iioun r'oures inr'ath* پوفا یون غورس ینغاث ou *thoufin ai goufa* (pour *aiioufa*) *iioun r'oures inr'ath* ثوفین ای ثوفا یون غورس ینغاث, m.-à-m.: action de trouver, il a trouvé quelqu'un chez lui, il l'a tué. En français, nous ne pourrions rendre cette expression que par une tautologie en employant le participe présent et le verbe: En trouvant, il a trouvé quelqu'un chez lui. — Je comprends le kabyle: *afham fahmar thak'ebailith* اجهام فهمغ ثافبیلث, m.-à-m.: compréhension je comprends le kabyle, ou: en comprenant, je comprends le kabyle.

TABLEAU DES FORMATIONS DES NOMS VERBAUX

FORMES SIMPLES	FORMES DÉRIVÉES						COMBINAISONS DE FORMES
	A préfixation et suffixation d'un <i>th</i>	B intercalation d'un <i>a</i> avant la dern. rad.	C addition d'un <i>a</i> à la fin du radical	D intercalation d'un <i>ou</i> avant la dern. rad.	E addition d'un <i>ou</i> à la fin du radical	F addition d'un <i>i</i> à la fin du rad.	
1 ^{re} *** ⁽¹⁾ emploi du radical simple	<i>th***th</i>						
2 ^e préfixation d'un <i>a</i> <i>a***</i>		<i>a***a*</i>			<i>a***ou*</i>	<i>a***i</i>	{ A, B <i>tha***a*th</i>
3 ^e préfixation de <i>ou</i> <i>ou***</i>						<i>ou***i</i>	{ A, F <i>thou***ith</i>
4 ^e préfixation et suf- fixation de <i>i</i> <i>i***i</i>							
5 ^e redoublement de la 2 ^e articulation <i>***</i>				<i>***ou*</i>			
6 ^e préfixation de <i>ou</i> et intercalation de <i>ou</i> après la 2 ^e radicale <i>ou***ou*</i>	<i>thau***ou*th</i>						
7 ^e préfixation de <i>th</i> <i>th***</i>			<i>th***a</i>			<i>th***i</i>	{ forme D, F <i>th***ou*i</i> forme A, F <i>th***ith</i> forme A, D, C <i>th***iou*</i>
8 ^e préfixation de <i>th</i> et suffixation de <i>ou</i> <i>th***ou*</i>							

(1) Les astérisques remplacent les lettres radicales d'un verbe trinitaire ou bilittère.

CHAPITRE IV

DU NOM OU SUBSTANTIF ET DE L'ADJECTIF

§ 60. L'article n'existe pas en kabyle: les genres des substantifs sont indiqués par les mots eux-mêmes.

Il y a deux genres: le masculin et le féminin.

Au singulier, les noms communs masculins commencent presque tous par une des voyelles: *a*, *e*, *i*, *ou*. Les noms empruntés à l'arabe font exception à cette règle.

Ex.: *ardjas* ارجز, homme; *oul* ول, cœur; *ifis* يعيس, hyène.

Dans les dialectes des Beni-Menacer et de Ghdamès, cette voyelle initiale tombe souvent.

Ex.: *dhad* ضاد pour *adhad* اضاد, doigt.

Au pluriel, certaines des voyelles initiales subissent des modifications qui seront indiquées plus loin.

§ 61. Pour former le féminin d'un substantif masculin, on préfixe et on suffixe un *th* ث (¹), qui devient *t* ت lorsqu'il est précédé d'un *n* ن.

(¹) Ce *th* ث final qui, d'ailleurs, tombe au pluriel paraît être moins la marque du féminin que le signe d'unité. Il correspondrait, dans ce cas, au *g* arabe.

Ex.: *amr'ar* امغار, vieillard, *thamr'arth* ثمغارث, vieille femme; *ouchchen* وشن, chacal, *thouchchent* ثوشنت, chacal femelle; *ihbir* يثبير, pigeon, *thihbirth* ثيثبيرث, colombe.

Dans le dialecte des Beni-Menacer, le *th* ث initial s'affaiblit en *h* ه, ou même disparaît complètement: *thit* ثيط (Zouaoua), œil, source = *hit* هيط; *thamemt* ثامت, miel (Zouaoua) = *amemt* امت.

En mzabite et dans la plupart des dialectes berbères, comme en touareg, le *th* ث est remplacé par un *t* ت qui quelquefois est prononcé *ts*.

Les substantifs féminins, tirés d'une autre racine que le masculin, ont la même forme.

Ex.: *thamet'l'outh* ثمطوث, femme.

Certains noms qui ne désignent pas des êtres mâles ni femelles ont cependant la forme féminine moins le *th* ث final.

Ex.: *thimes* ثيمس, feu; *thini* ثيزي, col; *tharga* ثارگا, rigole.

Cette remarque s'applique également à une classe de noms d'actions.

Quelques substantifs tirent leur féminin de racines perdues ou inusitées en zouaoua, mais conservées quelquefois dans les autres dialectes.

argaz ارگز, homme; *thamet'l'outh* ثمطوث, femme.

La forme simple *tamet* existe dans le touareg de Ghat.

azgar ازگر, bœuf; *thafounast* ثفوناست, vache.

On trouve employée chez les Beni-Menacer, les Rifains, les Mzabites, à Syouah, chez les Touaregs

Kel Ouï la forme *afounas* ابونامي qui semble avoir été le véritable mot signifiant «bœuf». Le mot *azgar* ازگر usité en zouaoua paraît avoir été primitivement une épithète (le roux) dérivé de la racine Z G R (cf. l'adjectif *azouggar* ازوگر rouge).

âoud'iou عوديو, cheval; *thagmarth* تگمرث, jument.

Âoud'iou est probablement un emprunt fait à l'arabe (عود cheval). En zouaoua, on rencontre aussi le véritable mot, *iis* يس. La forme masculine de *thagmarth* تگمرث, *agmar* اگمر s'est conservée en chaouïa.

ikerri يکري, mouton; fém. *thikhsi* ثيخسي, brebis.

La forme simple d'*ikerri* est *iker* يکر qui existe en chaouïa; *thikhsi* paraît être le féminin d'un mot qui s'est conservé en guanche sous la forme masculine: *acha* (axa) اشا.

izem يزيم, lion; fém. *thasedda* تسدا, lionne.

Ce féminin est emprunté à l'arabe (اسد lion).

ih'aik'el يکايغل, perdrix; fém. *thasekkourth* تسگورث.

Ih'aik'el paraît être une altération de l'arabe حجل perdrix; la forme masculine d'où est tirée *thasekkourth* existe en zénaga: *achkor* اشکر.

ak'louach افلواش, bouc; *thar'at* ثغات, chèvre.

Le dialecte de Syouah a gardé le masculin *ar* اغ bouc.

§ 62. DU DIMINUTIF. Le diminutif se forme, en zouaoua, en préfixant et en suffixant un *th* ث

au radical, comme pour les noms féminins. Il suit pour le pluriel, les règles de ces derniers qui ne peuvent avoir de diminutifs. Dans les dialectes du Sud et en touareg, le *th* est remplacé par *t*.

Ex.: *iger* يڠر, champ, *thigerth* ثيڠرث, petit champ;
igran يكران, champs, *thigrathin* ثيڠرئين, petits champs;
agelzim اڠلزيڠم, hache, *thagelsimth* تاڠلزيڠم, hachette;
igelsiam يڠلزيام, haches, *thigelsiam* ثيڠلزيام, hachettes.

Des formes aujourd'hui perdues à l'état simple, reparaissent au diminutif.

ichch يش, corne; *thichchouth* ثيشوث, petite corne.

La forme à l'état simple *achaou* اشاو existe en Rifain (Temsaman); on trouve *achchaou* اشاو en Mzabi, *achouaoua* اشواوا en Rifain (Beni-Ouriar'en); l'*ou* reparaît également dans les pluriels *achioun* اشيون (Zouaoua, Bougie, Aït-Khalfoun, Chaouïa); *iskaouen* (de *isek*) en Touareg; *techaoun* تشاون à Syouah; *ichchaouen* يشاون chez les Beni-Menacer.

La forme *thichchets* ثيشت qu'on rencontre aussi en Zouaoua est dérivée de la forme abrégée *ichch* يش.

azekka ازكا, tombeau; *thazekkaouth* تازكاوث, petit tombeau.

La forme *azekkou* existe encore en Touareg Ahaggar.

Dans quelques noms où le diminutif est terminé par *cht* شت on doit supposer à l'état simple une double forme en *n* ن et en *ch* ش.

Ex.: *amdoun* امدون, réservoir; *thamdoucht* تامدوشت, petit réservoir.

Le mot *imi* يمي, bouche, a pour diminutif *thak'em-moucht* ثافموشت. — On trouve, à côté des formes *ak'amoum* افوم, bec, en Zouaoua, *agemmoum* اگوم en Rifain, et même *ak'aboub* افابوب en Zouaoua, les formes *ak'em-mouch* افموش à Bougie, et avec le sens de bouche de canon, en Zouaoua.

§ 63. Bien qu'en kabyle on emploie fréquemment le participe de la forme d'habitude précédé de *ouin* وين pour rendre les noms de métier et d'agent, il en existe un certain nombre, dérivé pour la plupart de la VI^e forme, dont la formation a lieu de trois manières:

1°. En préfixant un *a* et en intercalant la même lettre avant la dernière radicale.

Ex.: *erk'em* ارقم, peindre; VI^e f. *rek'k'em* رقم, *arek'k'an* اراقم, peindre; *ezd'em* ازدم, couper du bois; VI^e f. *zeddem* زدم, *aseddam* ازدام, bûcheron.

2°. En préfixant la syllabe *am* ام et en intercalant la lettre *a* avant la dernière radicale.

Ex.: *ezed'* ازد', moulin, *amzad'* امزاد', meunier.

3°. En préfixant la syllabe *an* ان et en intercalant la lettre *a* avant la dernière radicale. Quelques verbes ajoutent le son *ou* à la fin du mot.

Ex.: *el'ef* اطب', saisir, *anel'af* انطاب', celui qui saisit; *geri* ثري, rester en arrière, *aneggarou* انثارو, dernier.

On a aussi rangé parmi les noms d'agents et de métiers des mots de la forme *amok'ran* امقران, grand, *aberkkan* ابركان, noir, etc., qui doivent être plutôt

considérés comme d'anciens participes de verbes qualificatifs (cf. § 36).

§ 64. Les abstractions se rendent en kabyle par les noms verbaux (voir §§ 50—58).

§ 65. La déclinaison n'existe pas à proprement parler en kabyle, mais la voyelle initiale des substantifs masculins est susceptible de modification au singulier.

Lorsqu'un nom commençant par un *a* est en rapport d'annexion (génitif), de direction (datif) ou régi par une préposition, cet *a* se change en *ou*. Il en est de même lorsque le substantif, sujet d'une proposition (nominatif) n'est pas placé au commencement de la phrase ou précédé de la particule *d'*.

Ex.: Il dit au roi, *inna ias iougellid'* ينا ياس يوڭليد (*agellid'* اڭليد, roi); les cornes du bœuf, *achchioun b ouagar* (*aggar* ازڭر, bœuf); le roi lui dit, *inna ias ougellid'* ينا ياس وڭليد; il l'a frappé avec la main, *iouth ith s oufous* (*afous* افوس, main).

REMARQUES: A. — Les noms régis par les prépositions *d'eg* دڭ, dans, et *seg* سڭ, de, font exception à cette règle: l'*ou* initial se reporte sur la préposition. Ex.: Il est sorti de l'eau, *iffer' soug aman* ايفر سوڭ امان pour *seg ouaman*; il est entré dans la maison, *ikchem d'oug akhkhham* اڪشم دوڭ اڪام pour *d'eg oukhkhham*.

B. — Quelques noms au singulier et tous ceux qui au pluriel commencent par un *a* font précéder cet *a* d'un *ou* dans tous les cas mentionnés ci-dessus (§ 65). Ex.: *asiff* اسيف, rivière; *ouasiff* واسيف; *akli* اڪلي, nègre; *ouakli* واڪلي; *aklan* اڪلان, nègres; *ouaklan* واڪلان; *afrioun* افريون, feuilles; *ouafrioun* وافريون. Cette règle n'existe pas en touareg.

§ 66. RAPPORT D'ANNEXION (GÉNITIF). Il se rend en zouaoua de plusieurs manières.

1°. Par la juxtaposition de deux noms.

Ex.: l'eau de l'étang, *aman ougelmim* امان وڭلميم (*agelmim* اڭلميم, étang); le col du genêt épineux, *thizi ouzenou* ثيزي وززو. (Devenu dans l'usage *Tizi Ouzou*, nom d'une sous-préfecture du département d'Alger.)

2°. Par un *ou* placé entre les deux substantifs, quand le second fait partie de ceux commençant par un *a*. Cet *a* devient à son tour un *ou*, suivant la règle indiquée plus haut (§ 65). Le premier de ces deux *ou*, en zouaoua, se change en *b*.

Ex.: la maison de l'homme, *akkkham b ourgaz* اخاو بورڭاز pour *akkkham ou ourgaz*; les pleurs des yeux, *imet l'aoun b ouallen* يمتاون بوالن; la queue du renard, *ajanidh b ouchchen* اڭنيض بوشن.

Dans l'Oued-Sahel, surtout chez les Beni' l'Abbes, la contraction a lieu en *g* ڭ.

Ex.: la maison de l'homme, *akkkham g ourgaz* اخام ڭورڭاز.

3°. Par un *i* placé devant les mots qui commencent par cette lettre. En zouaoua, le premier de ces deux *i* devient un *g* ڭ.

Ex.: la bouche du singe, *imi g ibki* يمي ڭيبكي; les dents de l'hyène, *ouglan g iffis* وڭلان ڭيفيس; le bec des pigeons, *ak'amoum g ithbiren* افموم ڭيثبيرن.

4°. Par la préposition *n* ن (*en*, *in*) placée entre les deux substantifs: c'est la forme la plus fréquente dans toute les tribus berbères, sauf en Zouaoua où elle est réservée pour marquer le génitif du pluriel.

des noms propres et des noms féminins. Dans ce dernier cas, le *th* ث qui suit, se prononce *t* en vertu de la règle euphonique (§ 7).

Ex.: les oreilles des gens, *imezuour'en n midden* يمزورغن نمدن; le mari de la femme, *argaz n tamel'touth* ارجاز نتمطوث.

Devant les noms propres commençant par B, l'*n* se prononce *m*. Quelques-uns, mais très rares, emploient *a* au lieu de *n*.

§ 67. RAPPORTS DE DIRECTION (DATIF), DE CAUSE, D'EFFET, DE MOYEN, D'INSTRUMENTS, ETC. (ABLATIF). — Ils s'expriment par des prépositions; le premier par *i* ي, les seconds par *s* س, *seg* سڭ, *si* سي, *d'eg* دڭ, etc.

Ex.: il a donné de l'argent à la femme, *ifka ithamel'touth id'rimen* يعبكا يثمطوث يذريمن; il est parti de la ville, *irouk' si themd'int* يروح سي ثمدينث; il l'a frappé avec un bâton, *iouth ith s oudebouz* يوثيث سودبوز.

Le kabyle, comme le syriaque et l'éthiopien, possède le datif pléonastique.

Ex.: il a donné à la femme, *ifka ias ithamel'touth* يعبكا ياس يثمطوث, m.-à-m.: il a donné à elle, à la femme.

§ 68. ACCUSATIF ET VOCATIF. Ils sont semblables au nominatif. Le second est marqué d'ordinaire par l'interjection *a* ا ou *ai* اي, ô.

§ 69. Le kabyle possède deux nombres: le singulier et le pluriel.

DU PLURIEL

§ 70. NOMS COLLECTIFS. De même qu'en arabe, un certain nombre de substantifs kabyles exprime

l'idée de collectivité ou d'espèce. Ainsi *aslen* اسلن la frêne, *azemmour* از مور l'olivier en général. Pour indiquer un individu isolé, on joint au substantif le *th* ث comme préfixe et suffixe.

Ex.: *thaslent* ثسلنت, un frêne; *thazemmourth* ثز مورث, un olivier.

A cette catégorie, on peut joindre certains substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel.

Ex.: *aman* امان, eau (cf. arabe ماء); *id'ammen* يذمن, sang (cf. arabe دم); *iriran* ييريرن, déjections (kabyle ارر, rendre) etc.

§ 71. FORMATIONS DU PLURIEL. Le pluriel se forme de trois manières: il peut être externe, interne, ou à la fois externe et interne: ces deux derniers correspondent aux pluriels brisés de plusieurs langues deutéro-sémitiques (arabe, éthiopien, himyarite). La 3^e forme qui a été considérée comme une combinaison des deux autres est en réalité la plus ancienne, et les autres n'en sont que des dérivées.

§ 72. RÈGLE GÉNÉRALE APPLICABLE AUX TROIS FORMES. *Tout nom commençant au singulier par un a ou par un e le change en i au pluriel.*

Chez les Beni-Menacer, à Ghdamès et en Zénaga, la syllabe initiale tombe souvent au pluriel.

Ex.: *baouen* باون, fèves (Beni-Menacer) pour *ibaouen*; *r'allen* رالين, bras (Ghdamès) pour *ir'allen*; *jédiou* زديو, bouc (Zénaga) pour *tjédiou*.

§ 73. PLURIEL EXTERNE. Il se forme du singulier en changeant en *i* l'*a* ou l'*e* initial et en ajou-

tant la désinence *n*, *an*, *en* ou *in*, qui correspond aux formes régulières arabes ون et ين.

Ex.: *akkkham* اخام, maison, *ikkkhamen* يتخامن; *ar'erd'a* اغردا, rat, *ir'erd'aïn* يغرداين; *agerfiou* اكرفيو, corbeau, *igerfioun* يكرفيون.

REMARQUES: A. — Dans certains mots, la terminaison est *oun* ou *ouen* اون ou اون qui représente sans doute un ancien *ou* tombé au singulier. Ex.: *ifer* يعبر, feuille, *ifrioun* يعبريون; *ar'endja* اغنجا, cuiller, *ir'endjaouen* يغنجاون. D'autre ont la forme *ouan*: *igenni* يگنى, ciel, *igenouan* يگنوان.

B. — Un petit nombre de substantifs conserve l'*a* initial au pluriel. Ex.: *aoual* اوال, parole, *aoualen* اوالن; *aggour* اثور, mois, *aggouren* اثورن; *ass* اسي, jour, fait *oussan* وسان.

C. — La plupart des noms commençant par *i* et tous ceux commençant par *ou* gardent au pluriel leur lettre initiale. Ex.: *ouchchen* وشن, chacal; *ouchchanen* وشنن.

D. — Quelques noms commençant par *i* changent au pluriel cette lettre en *a*. Ex.: *idh* يذ, nuit, *adhan* اضان; *inner* اينزر, nez; *anzaren*, انزارن.

E. — On peut rattacher à cette classe de pluriels ceux formés en *then* au lieu de *n* ن. — Ils sont assez rares en zouaoua, presque inconnus dans les autres dialectes d'Algérie, mais assez nombreux dans le touareg des Kel-Ouï et des Aouelimmiden. Ex.: *amenr'i* امنغى, combat, *imenr'ithen* يمينغيشن; *abek'k'a* ابغا, soufflet, *ibek'k'athen*; *agouglou* اگوگلو, fromage; *igouglouthen*.

§ 74. PLURIEL INTERNE. Outre la transformation régulière de l'*a* initial en *i*, beaucoup de substantifs forment leur pluriel en changeant en *a* la voyelle qui précède la dernière radicale.

Ex.: *aserdoun* اسردون, mulet, *iserdan* يسردان; *ak'joun* يگزان, chien, *ik'jan*.

REMARQUE. Lorsque la 1^{re} radicale est vocalisée en *a* ou en *i*, elle prend au pluriel le son *ou*. Ex.: *aiasidh* ايازيس, coq, *izouzadh* يوزاض; *enijel* انيثل, ronce, *inoujal* ينوژال.

§ 75. PLURIEL EXTERNE ET INTERNE. C'est celui qui réunit les modifications indiquées dans les deux règles précédentes: changement de l'*a* ou l'*e* initial en *i*; de la voyelle interne, et addition de désinence *an*, *in*, *en*.

Ex.: *asiff* اسيف, rivière, *isaffen* يسافين; *abrid* ابريد, chemin, *iberd'an* يبردان; *azar* ازار, nerf, *izouran* يزوران.

REMARQUES: A. — On peut y rattacher une série de noms, terminés au singulier par *ou* qui devient *a* au pluriel, outre les modifications initiales et internes. Ex.: *aneggrou* انتارو, postérieur; pl. *ineggoura* ينثورا; *asafou* اسافو, tison; pl. *isoufa* يسوفا. Ils représentent sans doute une ancienne forme **ineggouran*, **isoufan*.

B. — Dans quelques noms de cette catégorie, la modification interne a disparu. Ex.: *azrou* ازرو, rocher; pl. *isra* يزرا; *azzeou* اززو, genêt épineux; pl. *izeza* يززا.

§ 76. Les pluriels féminins se forment de trois manières.

1°. Ceux qui correspondent à un pluriel masculin, se forment de ce dernier en préfixant un *th* ث et en changeant dans les pluriels externes la terminaison *en* ou *an* ان en *in* ين.

Ex.: *agoujil* اگوزيل, orphelin; fém. *thagoujilth* ثگوزيلث; pl. m. *igoujilen* يگوزيلن; fém. *thigoujilin* ثيگوزيلين; *ar'ioul* ارغيول, âne; fém. *thar'ioulth* ثرغيولث; pl. *ir'ial* يرغيال; fém. *thir'ial* ثيرغيال.

REMARQUE. Dans quelques noms masculins terminés au pluriel par *an* et venant généralement d'un singulier terminé

par *i*, on ajoute *athin* au lieu de *an* comme terminaison du pluriel féminin. Ex.: *isli* يسلي, fiancé, fém. *thislith* ثيسليث; pl. *islan* يسلان, fém. *thislathin* ثيسلاتين.

2°. En changeant le préfixe *tha* en *thi* et la terminaison *a* en *ouin* ou *iouin*.

Ex.: *thalefsa* ثلعسا, vipère; pl. *thilefsiouin* ثيلعسيوين.

3°. Quelques noms terminés au singulier par *th* et *ith* changent au pluriel cette terminaison en *a* et vocalisent en *i* le *th* préfixe.

Ex.: *thifli* ثيفلي, trou, pl. *thifla* ثيفلا; *thargith* ثرغيث, rêve, pl. *thirga* ثيرغا; *thabbourth* ثبورت, porte, pl. *thiboura* ثيبورا.

REMARQUE. On trouve quelquefois la syllabe *oua*: *thara* ثارا, vigne, pl. *thiroua* ثيرووا; *thingi* ثينغي, forêt, pl. *thinagoua* ثينزگوا. Exception: *tharouka* ثروكا, quenouille, pl. *thiroukoui* ثيروكوي.

§ 77. Plusieurs substantifs ont un pluriel emprunté à une autre racine, souvent conservée dans les dialectes voisins. Ce sont:

ou و, fils; pl. *aith* ايث, gens.

emmi امي, fils; pl. *arraou* اراو, qui doit se rattacher au mot *areou* ارو, enfanter.

egma اثما, frère (de *eg* ou *ag*, fils, usité en touareg et *ma*, mère), pl. *athmathen* اثماتهن (composé de *ath* اث, gens, *ma* ما, mère, et *then* ثن marque du pluriel).

oultma ولتما, sœur, pl. *issethma* يستما; *oultma* = *oult* inusité, fille et *ma* ما, mère; *issethma* composé de *isseth*, inusité (cf. *issi* يسي, filles, en touareg *echet*) et *ma* ما, mère.

thamel'outh ثمطوث, femme, pl. *thoulaouin* ثولاوين, petits cœurs, diminutif de *oul* ول, cœur, et *thised'nan* ثيسدنان.

thafounast ثافوناست, vache, pl. *thisitha* ثيسثا et *thisan* ثيستان, qui appartiennent à un singulier *tes* employé encore en touareg.

thagmarth ثڨمارث, jument, pl. *this'allin* ثيغلين. Le dialecte de Djerbah a conservé le singulier *ther'allith* ثغليث.

illi يلي, fille, pl. *issi* يسي; cf. le touareg *echet*.

this' ثيط, œil, pl. *allen* الن. Les autres dialectes berbères emploient *this'aouin* ثيطاوين; *allen* الن se rattache à la racine *ouali* والي, voir.

thikhsi ثيخسا, brebis, pl. *oulli* ولي.

§ 78. Les noms propres, masculins ou féminins, singuliers ou pluriels, suivent les mêmes règles que les noms communs.

L'adjectif qualificatif s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte, et après lequel il est ordinairement placé. Pour la formation du féminin et du pluriel, il suit les règles des substantifs.

Lorsqu'il se rapporte à un nom indéterminé qui n'est ni au génitif, ni au datif, ni à l'ablatif, l'adjectif est précédé au masculin de la particule *d'* qui s'assimile au *th* du féminin pour se changer en *t*.

Ex.: j'ai vu un bœuf blanc, *sri'r' azgar d'amellal* زريغ ازڨر داملال; j'ai vu des bœuf blancs, *sri'r' izgaren d'imellalen* زريغ يزڨارن ذيملالن. J'ai vu une vache blanche, *sri'r' thafounast ettamellalt* زريغ ثافوناست اتماللت; j'ai vu des vaches blanches, *sri'r' thisitha ettimellalin* زريغ ثيسيثا اتيملالين.

Quand le nom est déterminé, on n'emploie pas *d'*.

Ex.: j'ai vu le bœuf blanc, *sri'r' azgar amellal* زريغ ازڨر املال. J'ai trouvé son jeune frère, *oufir' egmas amezian* وڨيف اڨماس امزيان.

§ 79. Le comparatif s'exprime par l'adjectif construit avec la préposition *r'ef* نڨف ou *fell* فل sur.

Ex.: il est plus grand que moi, *netta d' ar'efsan felli* نتا د اغزبان فلى. (Lui grand sur moi.)

On peut aussi employer la particule *ai* اى devant l'adjectif.

netta ai d' ar'efsan felli نتا اى د اغزبان فلى.

§ 80. Le superlatif se rend de la même manière: on emploie *ai* quand il s'agit du présent ou du passé; *r'a* avec la forme participiale quand il s'agit du futur.

Ex.: il est le plus blanc de tous, *netta ai d'amellal fellasen elkoull* نتا اى داملال فلاسن الكل, m. à m. lui blanc sur eux tous; il sera le plus blanc de tous, *netta r'a imelloulén fellasen elkoull* نتا غا يملولن فلاسن الكل.

On peut, dans tous les cas, substituer aux adjectifs les participes des verbes d'état.

CHAPITRE V

NOMS DE NOMBRE

§ 81. Parmi les dialectes berbères, un petit nombre seul a conservé l'ancienne numération. Les autres, parmi lesquels le Zouaoua, n'ont gardé que les deux premiers nombres et ont empruntés les autres à l'arabe vulgaire.

§ 82. NOMBRES CARDINAUX

un <i>iouen</i> ou <i>ioun</i>	يون	fém. <i>ioueth</i> ou <i>iouth</i>	يوث
deux <i>sin</i>	سين	fém. <i>senath</i>	سناث
trois <i>thlatha</i>	ثلاثة		
quatre <i>arbâa</i>	اربعة	etc.	

Les dialectes suivants ont également cessé d'employer l'ancienne numération:

BENI-MENACER	un <i>iïdj</i>	ييج	f. <i>iïcht</i>	يشث
	deux <i>sin</i>	سين	f. <i>sanat</i>	سناث
K'ÇOURS	un <i>idjen</i>	ييجن	f. <i>tiïcht</i>	تيشث
	deux <i>sin</i>	سين	f. <i>sent</i>	سنت
RIFAIN	un <i>izjen</i>	يژن		
	deux <i>thnaïn</i>	ثناين	(ar. اثنين)	
	trois <i>triatha</i>	تريائة	(ar. ثلاثة)	

Le Mzabite, le Touareg, le Chelh'a, le Zenaga, le dialecte de Djerba et de Ghdamès ont conservé l'ancienne numération.

MZABITE ET OUARGLA	CHELH'A	GHDAMÈS	ZÉNAGA
1 <i>iggen</i> يڭغن f. <i>igget</i> يڭغت	<i>ian</i> يان <i>iat</i> يات	<i>ioun</i> يون <i>iout</i> يوت	<i>ioun</i> يون
2 <i>sen</i> سن f. <i>senet</i> سنت	<i>sin</i> سين <i>kerad</i> كراد	<i>sen</i> سن <i>senat</i> سنات	<i>chinan</i> شينان
3 <i>chared</i> شارڊ f. <i>charet</i> شارت	<i>kerad</i> كراد <i>koz</i> كز	<i>karedh</i> كارض <i>karedhet</i> كارضت	<i>karat</i> كرات
4 <i>okkoz</i> اكز f. <i>okkozet</i> اكزت	<i>koz</i> كز <i>sommous</i> سموس	<i>okkoz</i> اكز <i>okkozet</i> اكزت	<i>akon</i> اكز
5 <i>semmes</i> سمسي f. <i>semmeset</i> سمست	<i>sommous</i> سموس <i>sez</i> سز	<i>semmes</i> سمسي <i>semmeset</i> سمست	<i>chammouch</i> شموش
6 <i>sez</i> سز f. <i>sessel</i> سست	<i>sez</i> سز <i>sa</i> سا	<i>sezza</i> سزا <i>satset</i> ستست	<i>chodouch</i> شدوش
7 <i>saa</i> سا f. <i>saat</i> سات	<i>sa</i> سا <i>tham</i> ثام	<i>sa</i> سا <i>sat</i> سات	<i>ichcha</i> يشا
8 <i>tam</i> تام f. <i>tamet</i> تامت	<i>tham</i> ثام <i>tza</i> تزا	<i>tam</i> تام <i>tamet</i> تامت	<i>ittem</i> يتم
9 <i>tes</i> تس f. <i>tessel</i> تست	<i>tza</i> تزا <i>meraoui</i> مراوي	<i>tesou</i> تسو <i>tessout</i> تسوت	<i>touza</i> تورا
10 <i>meraou</i> مراو f. <i>meraout</i> مراوت	<i>meraoui</i> مراوي <i>meraou</i> مراو	<i>meraou</i> مراو <i>meraout</i> مراوت	<i>mereg</i> مرثك

En examinant ces dénominations, on trouve qu'à partir de cinq, les noms de nombre paraissent être une altération très ancienne de noms sémitiques :

5 *semmes* سمسي : خمسي

6 *sez* سز : ست

7 *saa* سا : سبع à Djerbah *sabr'ath* سبغات

8 *tam* تام : ثمان

9 *tes* تس : تسع

Si l'on considère qu'un dialecte, celui de Djerba a conservé pour rendre 5 l'expression *afous* اڤوس (*main*) et qu'on y rencontre des expressions comme

afous dijen ابووس ديثن m.-à-m.: cinq (main) et un = 6, mode employé également dans le Mزاب et l'Oued Rir', on peut conclure que le système primitif de numération chez les Berbères était quinaire. Toutefois, l'emprunt des noms de nombres de 5 à 9 ne peut avoir été fait aux Arabes, puisque nous les rencontrons, quoique sous une forme altérée dans le dialecte guanche (5 *sammetti*; 6 *sasetti*; 7 *satti*; 8 *tamati*), sur lequel l'arabe n'eut pas d'influence. Il faut vraisemblablement en faire remonter l'origine aux Phéniciens.

Meraou مراو dix, dans ces mêmes dialectes est un véritable substantif qui signifie dizaine et prend la marque du pluriel: 20 *senet temaraouin* سنت تمراروين (Mزاب): deux dizaines. *Touinest* توينست cent, a le sens exact de «centaine».

À partir de dix, les noms de nombre mettent au génitif les substantifs qu'ils déterminent: Vingt hommes, *âcherin girgazen* عشرين ثيرغازن.

§ 83.

NOMBRES ORDINAUX

De même que pour les noms de nombres cardinaux, le zouaoua n'a conservé que les deux premiers.

premier	<i>amzouarou</i> امزوارو	f. <i>thamzouarouh</i> ثمزواروث
	pl. <i>imzoura</i> يمزورا	f. <i>thimsoura</i> تيمزورا
second	<i>ouis sin</i> ويس سين	f. <i>this sinath</i> ثيس سيناث

À partir de troisième, on emploie les noms arabes précédés de *ouis* au masculin et *this* au féminin.

Cette formation sert aussi pour exprimer les fractions.

troisième ou tiers *ouis thlatha* ويس ثلاثة
 dernier *aneggrou* انكرو f. *thaneggrouth* ثنكروث
 pl. *ineggoura* ينكورا f. *thineggoura* ثينكورا
 moitié *azgen* ازغن

Les chiffres usités sont les chiffres arabes: à Ghdamès on a cru retrouver dans un système employé par les habitants un souvenir des chiffres romains.

CHAPITRE VI

DES PARTICULES

§ 84. On peut diviser les particules en *prépositions, adverbess, conjonctions et interjections*.

§ 85. PRÉPOSITIONS ET LOCUTIONS PRÉPOSITIONNELLES.

La racine *adda* ادا, bas, a formé les prépositions suivantes:

Eddaou اداو, sous, en Touareg et à Bougie, *daou* داو.

Dans les dialectes des K'çours et du Mzab le *ou* est remplacé par un *i*: *eddai* ادائي.

Cette préposition s'emploie surtout avec les affixes *eddaouk* اداوك, sous toi.

Combinée avec la préposition *s*, elle donne la locution *seddaou* سداو, au-dessous de; et gouverne le génitif. Dans le dialecte des K'çours et en Mzabi: *soueddai* سوداي.

Bouadda بواذا, en bas, d'en bas, composé de la racine *adda* ادا et d'un *ou* devenu *b* devant un autre *ou* initial. A Bougie *ouadda* وادا.

Le dialecte des K'çours combine encore cette préposition avec *l* ل et *n* ن. Ex.: *aloudai* الوداي, *nodai* نوډاي, en bas.

D'effir دڤر, derrière, après, à la suite, appartient à un thème DFR qui a donné le verbe *edhfer* اضفر suivre. Le *dhad* دح s'est conservé en touareg: *dheffer*, après.

Par derrière *r'er d'effir* رڤر دڤر. A Bougie, on emploie *zeg* زڨ: *zeg d'effir* زڨ دڤر; au Mzab, un *s* سدڤر: *sdeffir*, qui devient un *z* ز dans les dialectes des K'çours: *zdeffir* زدڤر.

D'i دى et *d'eg* دڨ, qui existent aussi chez les Beni-Menacer, marquent le locatif sans mouvement: à, dans, en. La seconde de ces prépositions signifie aussi: entre, d'entre, pendant, sur, contre. On a vu que l'*ou* d'un nom qu'elle régit se reporte à l'intérieur de la préposition: *d'oug aman* دڨ امان, dans l'eau, pour *d'eg ouaman*. Les autres dialectes emploient *di* دى, *deg* دڨ: en touareg *dar'*.

D', د *id'* يد avec. En touareg et dans les K'çours, *d* a la signification de «jusqu'à».

Ar ار, jusqu'à, existe aussi en touareg. On le trouve quelquefois combiné avec la particule *mi* مى: *armi* ار مى.

Zed'ath زداث, devant. Chez les Beni-Menacer, cette locution est devenu *ezzith* ازيث par assimilation du *d'* au *z*. Dans les K'çours, *zat*, زات, en touareg *dat*.

S س est une des principales prépositions berbères. Elle marque 1° le mouvement vers un endroit peu éloigné: dans, à, vers, chez.

2°. L'éloignement: de.

3°. L'instrument et la cause: de, par, moyennant. Elle possède ces divers sens dans les autres dialectes berbères.

Seg سڨ et *si* مڨ paraissent être des formes allongées de *s* م, comme *d'i* ذڨ et *d'eg* دڨ qui n'existe plus en zouaoua à l'état simple. Elles marquent l'éloignement, le point de départ: de, depuis, à partir de.

R'er رڨ, *r'our* رڨور: chez, à, vers (avec mouvement) pour, envers, à l'égard de. On a vu (§ 15) que ces prépositions construites avec les pronoms suffixes servent à rendre l'idée de possession. Employées avec un pronom relatif, elles deviennent postpositions. Ex.: *aï r'er* اڨ رڨ, pourquoi. Précédé de *s* م, *r'our* رڨور signifie: de chez, *s'r'oures* مڨرورم, de chez lui.

R'ef رڨف, sur, pour, de, à cause de. Il précède le complément de l'adjectif employé au comparatif et au superlatif; construit avec un pronom relatif, *r'ef* رڨف devient postposition: *achou r'ef* اشو رڨف, pourquoi.

Fell فڨ en touareg, *foull*, *fill*: sur, à, de, pour, s'emploie principalement devant les pronoms suffixes et régit le complément du comparatif ou du superlatif. La forme la plus ancienne de cette préposition paraît être *f* ف, *fi* فڨ que l'on retrouve dans le dialecte des Beni-Menacer et qui se rattache à la même racine que le verbe zouaoua *if* ڨف, être au-dessus de, être meilleur que.

G ش, dans (sans mouvement).

Gar گار, entre. Il existe en zénaga sous la forme *garé* گار et dans presque tous les dialectes berbères. Dans celui des K'çours, le *g* ش s'est adouci en *dj* ج: *djar* جار; en Chaouia, il est devenu *j*: *jar* زار.

On trouve aussi en Zouaoua et à Bougie la forme composée *gai gar* گایگار et *bou ai gar* بوايگار.

Almi المي, *alemma* اما, suivie de la particule *d'* د: jusqu'à. On peut considérer ces deux prépositions comme composées de *al* ال, marquant la direction (cf. dans le dialecte des K'çours, *alad* الاد, jusqu'à ce que) et de la particule *ma* ما ou *mi* می. *Almi* المي serait donc formé comme *armi* ارمي.

Ilmendam' يلمنداد, vis-à-vis, en face de.

n ن, *en*, *in* marque, comme on l'a vu, le rapport d'annexion; elle indique aussi la matière: de, en.

Ennig انيڭ, ou avec la préposition *s*, *sennig* سنيڭ, au-dessus de, par-dessus. Chez les Beni-Menacer, le *g* ش s'est adouci en *dj* ج; *sendji* سنجي; en *j* ز dans le dialecte des K'çours *sennej* سنز.

Ou و, marquant le rapport d'annexion. On le rencontre le plus souvent sous la forme *b* ب.

ƴ ي marquant la direction (datif) et quelquefois le génitif. Dans ce dernier cas, il affecte la forme *g* ش.

§ 86. ADVERBES: — ADVERBES DE LIEU.

anid'a انيدا, *enga* انغا, où (sans mouvement);

sani سانی, où (avec mouvement);

ansi انسى, d'où.

Le thème est *an* construit avec la particule *d'a* دا et les prépositions *s* من vers, et *si* سی de.

r'er d'a ر'ەر دا, *r'er d'agi* ر'ەر ذاكى, ici (avec mouvement);

sia سيا, *si agi* سياكى, d'ici;

d'a دا, *d'agi* ذاكى, ici (sans mouvement).

Nous retrouvons ici les thèmes des pronoms démonstratifs *a* et *agi*, employés avec les prépositions. Cette remarque s'applique aux adverbes suivants:

d'in دين, *d'inna* ديننا, là (sans mouvement);

akin اكين, *akinna* اكيننا, là bas (sans mouvement);

r'er d'in ر'ەر دين, *r'er d'inna* ر'ەر ديننا, là (avec mouv.);

sien سين, *sinna* سيننا, de là.

§ 87. ADVERBES DE TEMPS.

idhelli يضىلى, hier;

composé de *idh* يضى, nuit et de la particule démonstrative marquant l'éloignement *elli* الى. Cf. dans les K'çours *idh ennadh* يضى اناض, hier (m. à m. l'autre nuit)

seld idhelli سلد يضىلى, avant-hier;

sik زيک, de bonne heure.

De cette racine est formé à Bougie *azek* ازک qui signifie «demain», et nous rencontrons dans les formes allongées: *azekka* ازکا en zouaoua, employé aussi à Bougie, chez les Aït-Khalfoun et en touareg; *adetcha* اچا en chaouïa, où le *k* s'est adouci en *ch*, même dans les formes syncopées des Beni-Men

et des K'çours du Sud Oranais *aitcha* ايچا. En Mzabi, la dentale s'est assimilée au *ch* qui suit : *achcha* اشا. *Ass a* اسا, *ass agi* اساڭي, aujourd'hui (m.-à-m.: ce jour-ci); *imiren* يميرن, aussitôt; du mot *imir* يمير signifiant temps accompagné de la particule démonstrative *n*:

**daïim* دايم, toujours;

**our djin* ورجن, jamais.

§ 88. ADVERBES DE QUANTITÉ.

a'as اطاس, fort, très, beaucoup;

neha نهها, beaucoup (employé sans complément);

**akther* اكثر, plus;

d'ar'en داغن, de plus;

ak'el افل, moins;

**oulach* ولاش, point.

§ 89. ADVERBES DE MANIÈRE.

amek امك, comment? (interrogatif);

akken, akkeni اكن اكني, comment, de quelle manière;

**achh'al* اشكال, combien;

achh'al ais اشكال ايس, combien, pour combien (d'argent);

annechth انشت, autant.

§ 90. ADVERBES D'AFFIRMATION, DE NÉGATION ET DE DOUTE.

eh, ih اه, اي, oui;

**ala* الا, non;

oulemma ولما, pas-même;

ouak'ila وفلا, peut-être;

our ... ara ورا... ارا, ne pas.

On trouvera les autres adverbes dans les dictionnaires français-kabyles.

§ 91. CONJONCTIONS.

ad' اڊ, *ed'* اد', *d'* د', et.

Cette conjonction ne peut s'employer qu'entre des substantifs.

akka اكا, *akkagi*, ainsi;*ala* الا, si ce n'est;*almi* الملى, *alemma* المما, jusqu'à ce que;*segmi* سڱمى, depuis que, après que, parce que;*khas* خاص et *mas* ماس, si ce n'est, quoique, bien que;*lemmer* لمر, si (conditionnel).

La proposition corrélatrice est dans ce cas précédée de *ialli* يلى: si tu viens, je te recevrai, *lemmer atasedh ialli ad' ek sencer* لمر اتاسڙ يلى اڊ ڪ سنسڙ.

ma ما, si;*mar'a* ماڱا, quand (avec le futur);**mâni*, *lamâni* معنى, لمعنى, toutefois, mais, cependant, néanmoins, pourtant;*melmi* ملى, quand, lorsque;*mi* مى, *gimi* ڱمى, quand, lorsque;*maour* ماور, *mour*, si (suivi d'une négation);*maoulach* ماولاش, *moulach* مولاش, sinon;*ner* نڱ, ou, ou bien;*our* ... *our* ور ... ور, ni ... ni;*iak* ياك, suivi de *d'* د', ainsi que;*ialli* يلى, donc, en conséquence, alors;*imi* ىمى, parce que, puisque;*iouakken* يواڪن, afin que.

§ 92. INTERJECTIONS. Les principales interjections sont:

a ا, *ai* اى, ô, *ah!*; *ai iaou* اى يا او, allons; *ia* يا, hé; *ihi* يهى, hé bien!

MODÈLES DE LECTURE ET D'ANALYSE. (1)

يون وژناد يون واس يروح غر عمراوا يوبا اسيب مفر
يكشم دكسي يد ميث واسيب يكسد اژنوي غورم ينياس
اتچض اژناد اي اسيب.

Fioun Oujennad' ioun ouass irouh' r'er Âmraoua. Foufa asiff mouk'k'er. Ikchem d'egs iddemith ouasiff. Ikkes ed ajenouai r'oures inna ias: Atetchedh Ajennad' aï asiff!

يون *ioun* adjectif numéral cardinal masculin; féminin *ioueth*
يوث, se rapporte à *Oujennad'* (Lexique s. v. *ioun*) *un*.

وژناد *Oujennad'* nom propre, masc. singulier, de *Ajennad'*
devenu *Oujennad'* parce qu'il n'est pas premier mot
de la proposition; cf. Grammaire § 65 (Lex. s. v. *ajennad' Ajennad'*).

يون *ioun un*.

واس *ouass* masc. sing. du n. commun *ass*, placé après *ioun*,
devient *ouass*, cf. Gramm. § 65, Rem. B; pluriel *oussan*
وسان; cf. Gramm. § 73, Rem. B (Lex. s. v. *ass jour*).

يروح *irouh'* 3^e personne masc. sing. de l'aoriste avec le sens
du passé, du verbe روح *rouh'*, emprunté à l'arabe
راح (Lex. s. v. *rouh'*), il alla.

غر *r'er* préposition, vers (Lex. s. v. *r'er*).

عمراوا *Âmraoua* n. pr. du pays par la tribu des *Imraouien*
complément de *r'er* (Lex. s. v. *Âmraoua*).

يوبا *ioufa* 3^e pers. masc. sing. de l'aoriste avec le sens du
passé, du verbe اب *af*, qui fait *oufir'* وبيغ *ioufa*
يوبا à l'aoriste conjugué sans particule; cf. Gramm.
§ 32, 1^o (Lex. s. v. *af*) il trouva.

اسيب *asiff* s. m. compl. dir. de *ioufa*; plur. *isaffen* يسافن;
cf. Gramm. § 73 (Lex. s. v. *asiff*) rivière.

(1) Texte extrait de l'*Essai de grammaire kabyle* par le général Hanoteau, p. 265.

مفر *mouk'k'er* verbe d'état, 3^e pers. masc. sing. de l'aoriste conj. sans part.; cf. Gramm. § 36 (Lex. s. v. *mouk'k'er*) *elle avait grossi*.

يکشتم *ikchem* 3^e pers. masc. sing. de l'aor. avec le sens du passé, conjug. sans part. du verbe *ekchem* اکشتم (Lex. s. v. *ekchem*) *il entra*.

دش *d'eg* prépos. *dans*.

س *s* pronom personnel suffixe, 3^e pers. commune du sing., complément d'une préposition; cf. Gramm. § 15 (Lex. s. v. *s*) *elle*.

يدم *iddem* 3^e pers. masc. sing. de l'aor., empl. avec le sens du passé, sans partic., du verbe *eddem* ادم (Lex. s. v. *eddem*) *il emporta*.

يث *ih* pron. pers. suff., 3^e pers. masc. sing., compl. direct du verbe *iddem*; cf. Gramm. § 16, 3^o. L'*i* est une voyelle de liaison (Lex. s. v. *th*) *lui*.

واسيف *ouasiff* s. m. de *asiff* اسيف devenu *ouasiff* parce qu'il est placé après *iddem* dont il est le sujet; cf. Gramm. § 65; *rivière*.

يكس *ikkes* 3^e pers. masc. sing. de l'aor., employé avec le sens du passé, sans partic.; du verbe *ekkes* اكس (Lex. s. v. *ekkes*) *il tira*.

د *ed* particule séparable placée après le verbe conjugué seul; cf. Gramm. § 30 (Lex. s. v. *D*).

اژنوي *ajennoui* s. m. compl. dir. de *ikkes*, pl. *ijenoui* يژنوين; cf. Gramm. §§ 72, 73, 78 (Lex. s. v. *ajennoui*) *sabre*.

رور *r'our* prépos. (Lex. s. v. *r'our*) *contre*.

س *s* *elle*.

ينا *inna* 3^e pers. masc. sing. de l'aor., avec le sens du passé, du verbe *ini* يني, qui, ainsi que *ili* يلي (être) re-

double sa consonne à l'aoriste conjug., sans particule;
cf. Gramm. § 32, 1^{re} pers. de l'aoriste *ellir* اليفغ
(Lex. s. v. *ini*) il dit.

ias composé de la prépos. *i* ي, marquant la direction
et la tendance (datif), et du pron. suff. de la 3^e pers.
du masc. sing.; cf. Gramm. § 12; placé après le
verbe conjugué sans particule; cf. Gramm. § 17
(Lex. s. v. *i* et *as*) à elle.

atetchdh pour *ad' thetchedh*. Le *d'* د assimilé au *th* ث
tha donne un *t* ت; cf. Gramm. § 29. *ad'* اذ particule
marquant le futur; *thetchedh* ثيفغ 2^e pers.
sing. masc. de l'aor. conj. avec particule, du verbe
etch اچ (Lex. s. v. *etch*) tu mangerais.

Ajennad' اژناد complém. dir. de *atetchdh*.

ai اï exclamation (Lex. s. v. *ai*) ô.

asiff اسيف s. m. vocatif, rivière.

يون دوزناد يوبا اوثلو يطس يوثيث سودبوز غر
وفروي يسوغ يموث يعوذ سوخام اد اس ييحوكو يكماس
ينا يامس اكماس امك تنغيض اوثلو ائي اياو ار امكان
اني ذكيث انغيغ يروح يدم اكماس ارمي دامكان اني ذك
ينغا اوثلو يينا ياس اطس ثورا اذاك ملغ اكن يث وئغ
يوثيث سودبوز غر وفروي يينا ياس سوغ اكن يسوغ
اوثلو اني ذغا يموث ور يتسوغو ارا. (1)

fioun Oujennad' ioufa aouthoul u'l'es. Fourth ith s oudebbouz
r'er ouk'erroui. Isour' immouth. Iâoud' s oukhkham ad as iah'kou

(1) Extrait de l'*Essai de dictionnaire français-kabyle* (Zouaoua) par le
P. Creusat. Alger 1873, pet. in-8. p. XLIV. En plusieurs endroits
l'orthographe a dû être corrigée.

iegmas. Inna ias egmas: Amek thenr'idh aouthoul agi. Aïdou ar amkan enni d'eg ith enr'ir'. Irouh' iddem egmas armi d'amkan enni d'eg inr'a aouthoul. Inna ias: El'les thoura ad' ak melar' akken ith outhar'. Jouth ith s oudebbouz r'er ouk'erroui. Inna ias: Sour' akken isour' aouthoul enni. D'r'a immouth our itsou-r'ou ara.

يون *fioun* adjectif numéral cardinal masculin, féminin *ioueth* يوث, se rapporte à *Oujennad'* وژناد, *un*.

وژناد *Oujennad'* nom prop. masc. sing., de *Ajennad'* اژناد, devenu *Oujennad'* parce qu'il n'est pas le premier mot de la proposition, cf. Grammaire § 69; sujet de *ioufa* يوبا, *Ajennad'*.

يوبا *ioufa* 3^e pers. masc. sing. de l'aoriste avec le sens du passé, du verbe *af* اب qui fait *oufir* وبيع, *ioufa* يوبا à l'aoriste conjugué sans particule; cf. Gramm. § 32, 1^o, *trouva*.

اوثول *aouthoul* s. masc. compl. direct de *ioufa* يوبا, pl. *iouthal* يوثال, *lièvre*.

يطسى *it'les* 3^e pers. sing. masc. de l'aoriste avec le sens de l'imparfait du verbe *el'les* اطسى, *il dormait*.

يوث *iouth* 3^e pers. sing. masc. de l'aoriste avec le sens du passé, du verbe *outh* وث, *il frappa*.

يث *ith* pronom personn. affixe, 3^e pers. masc. sing. complément direct du verbe *iouth* يوث, *lui*.

غر *r'er* préposition, *sur*.

افروي *ouk'erroui* sing. masc. de *ak'erroui* افروي, plur. *ik'our-raï* يڤورای, devenu *ouk'erroui* افروي comme complément de *r'er* ڤر; cf. Gramm. § 69, *la tête*.

يسوغ *isour'* 3^e pers. masc. sing. de l'aoriste du verbe *sour'* سوغ, employé avec le sens du passé, *il cria*.

يموت *iamouth* 3^e pers. masc. sing. de l'aoriste du verbe *em-mouth* اموت, employé avec le sens du passé, il mourut.

يعود *iâoud'* 3^e pers. masc. sing. de l'aoriste employé avec le sens du passé, du verbe *âoud'* عود, emprunté à l'arabe عاد, يعود, il revint.

س *s* préposition, vers.

وخام *oukhkham* sing. masc. de *akhkham* اخام, plur. *ikhkhamen* يخامن, devenu *oukhkham* وخام comme complément de *s* س; cf. Gramm. § 65, la maison.

اذ *ad'* particule marquant le subjonctif; cf. Gramm. § 33, afin que.

اس *as* pronom pers. affixe 3^e pers. sing. masc. servant de complément indirect au verbe; cf. Gramm. § 12 placé avant lui parce qu'il est conjugué avec la particule *ad'* اذ; cf. Gramm. § 17, et formant un double complément avec *iegmas* يگماس; cf. Gramm. § 67, à lui.

ييكو *iah'kou* 3^e pers. masc. sing. de l'aoriste conjugué avec la particule *ad'* اذ, du verbe *ah'hou* احكو, emprunté à l'arabe حكا, ييكو; à l'aoriste sans particule, il fait *ah'kir'* احكيغ, *iah'ka* ييككا; cf. Gramm. § 33, 2^o et 6^o, il raconte.

ي *i* préposition marquant le datif, à.

اگما *egma* sing. masc. complément indirect de *iah'kou* ييكو régi par la préposition *i* ي; cf. Gramm. § 67, composé de *eg* ou *ag* اگ, fils et de *ma* ما mère, plur. *athmathen* اثماثن; cf. Gramm. § 77, frère.

س *s* pronom personnel suffixe, 3^e pers., complément de *egma* اگما; cf. Gramm. § 11, de lui.

ينا *inna* 3^e pers. masc. sing. de l'aor. avec le sens du passé du verbe *ini* يني, qui, ainsi que *ili* يلي (*être*) redouble sa consonne à l'aoriste conjugué sans particule; cf. Gramm. § 32, 1^{re} pers. *ennir* انيع *dû*.

ياس *ias* composé de la préposition *i* ي marquant la direction et la tendance (datif) et du pronom suffixe de la 3^e pers. du sing.; cf. Gramm. § 12, placé après le verbe conjugué sans particule; cf. Gramm. § 17, à lui.

اثما *egma* sujet de *inna* ينا, frère.

س *s*, de lui.

امك *amek* adverbe de manière, comment.

تنغيض *then'idh* 2^e pers. du sing. de l'aoriste conjugué sans particule, avec le sens du passé, du verbe *enr*' *aneg* انغ, aor. *enr'ir* انغ, *in'a* ينگا, tu as tué.

اوئول *aouthoul* complément direct de *then'idh* تنغيض, lièvre.

اڭي *agi* adjectif démonstratif invariable, composé de *a* ا et de la particule *gi* ڭي, se place après le mot qu'il détermine (*aouthoul* اوئول); cf. Gramm. § 19, *ce*.

اياو *āiaou* interjection, allons.

ار *ar* préposition, jusqu'à.

امكان *amkan* sing. masc. complém. de *ar* ار, pluriel *imoukan* يموكان, de l'arabe مكان, l'endroit.

اني *enni* pronom relatif invariable, précède la préposition qui le gouverne; cf. Gramm. § 21, *lequel*.

دڭ *d'eg* préposition devenue postposition parce qu'elle est employée avec le relatif, dans.

يث *ith* pron. pers. affixe, 3^e pers. masc. sing. complément direct du verbe (*enr'ir* انغيغ) qu'il précède parce que celui-ci est employé dans une proposition subordonnée, *lui*.

انغيغ *enr'ir* 1^{re} pers. de l'aoriste du verbe *enr* انغ avec le sens du passé, *j'ai tué*.

يروح *irouk'* 3^e pers. masc. sing. de l'aoriste avec le sens du passé, du verbe روح *rouk'* emprunté à l'arabe راح, *il alla*.

يدم *iddem* 3^e pers. masc. sing. de l'aoriste avec le sens du passé, du verbe *eddem* ادم, *il emmena*.

اڨما *egma* compl. direct de *iddem* ايدم, *le frère*.

س *s*, de *lui*.

ارمى *armi d* préposition composée de *ar* ار et de la particule *mi* مى, renforcée par la particule *d*; cf. Gramm. § 85, *jusqu'à*.

امكان *amkan* compl. de *armi* ارمى *l'endroit*.

انى *enni*, *lequel*.

ذئڨ *d'eg*, *dans*.

ينغا *inr'a*, *il a tué*.

اوڨول *aouthoul* compl. dir. de *inr'a* ينغا, *le lièvre*.

ينا *inna*, *il dit*.

يامس *ias*, *à lui*.

اطس *el'es* 2^e pers. du sing. de l'impératif, *dors*.

ثورا *thoura* adverbe de temps, *maintenant*.

اذ *ad'*, *afin que*.

اك *ak* pronom personnel affixe de la 2^e pers. masc. sing.

complément indirect de *meler'* ملع; cf. Gramm § 12, qu'il précède parce que le verbe est conjugué avec la particule *ad'* اذ; cf. Gramm. § 17, à toi.

ملع *meler'* 1^{re} pers. du sing. de l'aoriste du verbe *mel* مل;
à l'aoriste sans particule, il fait *melir'* مليغ, *imela* يملا;
cf. Gramm. § 32, 2^o, j'indique.

اكن *akken* adverbe de manière, *comment*.

يث *ith*, *lui*.

وث *outh* 1^{re} pers. du sing. de l'aoriste du verbe *outh* وث,
j'ai frappé.

يouth *iouth*, il frappa.

يث *ith*, *lui*.

س *s*, *avec*.

ودبوز *oudebboz*, le bâton.

ر'er *r'er*, *sur*.

ouk'erroui *ouk'erroui*, la tête.

inna *inna*, il dit.

ias *ias*, à lui.

sour' 2^e pers. sing. de l'impératif du verbe *sour'*, crie.

اكن *akken* conjonction, *comme*.

يسوغ *isour'*, a crié.

اouthoul *aouthoul*, lièvre.

enni *enni* adject. démonstratif invariable désigne les personnes
ou les objets éloignés et se place après le substantif
qu'il détermine; cf. Gramm. § 19, ce.

d'r'a *d'r'a* adverbe, *alors*.

immouth *immouth*, il mourut.

ور ارا *our* . . . *ara* adverbe de négation *ne* . . . *pas*.

يتسوغو *itsour'ou* 3^e pers. masc. sing. de l'aoriste avec le sens du passé de la 4^e forme (habitude) du verbe *sour'*, employée avec la négation; cf. Gramm. § 34. Le verbe *sour'* سوغ commençant par un *s* on a *ts* au lieu de *ts*; cf. Gramm. § 42, et il subit la modification vocalique externe par l'addition du son *ou*; cf. Gramm. § 42, Rem. B.

DEUXIEME PARTIE

BIBLIOGRAPHIE⁽¹⁾

ZACHARIAS JONES. Dissertatio de linguâ shilhense (*chelk'a*) publiée à la suite de Chamberlayne, Oratio dominica in diversas linguas versa. *Amsterdam*, in-4°. 1715.

SHAW. Voyages dans plusieurs provinces de la Barbarie et du Levant. *La Haye*, 2 vol. in-4°. 1743.

Vocabulaire chaouïa.

GLASS. History of the discovery and conquest of the Canary Islands. *Londres*, in-4°. 1764.

Vocabulaire guanche.

HOEST. Efferitningen om Marokos och Fes. *Copenhague*, in-4°. 1779.

Vocabulaire chelk'a.

— Nachrichten von Marokko und Fes. *Copenhague*, in-4°. 1781.

Idem.

CHÉNIER. Recherches sur les Maures. *Paris*, 3 vol. in-8°. 1787.

À la fin du tome III vocabulaire chelk'a.

MARSDEN. Observations sur la langue siwahane (*syouah*), à la suite de Horneman, Voyage dans l'intérieur de l'Afrique. *Paris*, in-8° an XI (1802).

LANGLÈS. Extrait du dictionnaire du Venture de Paradis (voir p. 4*) à la suite de la traduction du Voyage dans l'Afrique septentrionale de Horneman. *Paris*, 2 vol. in-8°. 1803.

(¹) Les travaux sur l'épigraphie lybique ne sont pas compris dans cette bibliographie.

- JACKSON. Account of Morocco. *Londres*, in-4°. 1811.
Vocabulaire chelh'a.
- VATER ET ADELUNG. Mithridates. *Berlin*, 4 v. in 8°. 1812—1819.
Dans le III^e volume, notice sur le berbère.
- ALI BEY EL ABBASI. Voyages en Afrique et en Asie. *Paris*,
3 vol. in-8°. 1814.
Vocabulaire chelh'a.
- LYONS. A narrative of travels in Northern Africa. *Londres*,
in-4°. 1821.
Vocabulaire socna.
- SCHOLTZ. Observations sur la langue de Syouah. (Nouvelles
Annales des Voyages t. XX). 1823.
- SHALER. Communication on the language, manners and customs
of the Berbers or Brebers of Africa. *Philadelphie*, in-4°. 1824;
traduit dans les Nouvelles Annales des Voyages t. XXVII.
1825.
- CAILLIAUD. Voyage à Méroé et au fleuve Blanc. *Paris*, 4 vol.
in-8°. 1826.
Vocabulaire Syouah à la fin du tome I.
- UKERT. Bemerkungen über die Berberen und die Tibbus.
Weimar, 1826.
- MINUTOLI. Verzeichniss von Wörtern der Siwasprache. *Berlin*,
in-4°. 1827.
- MUELLER. Vocabulaire de la langue des habitants d'Audjela,
à la suite de Pacho, Relation d'un voyage dans la Cyré-
naïque. *Paris*, in-4°. 1827—29.
- SHALER. Esquisse de l'état d'Alger. *Paris*, in-8°. 1830.
*Vocabulaires berbères tirés de Shaw, Chénier, Horneman,
Ali-bey, Schultze et un vocabulaire mzabite inédit.*
- BARBE. Vocabulaire cabile. (Nouvelles Annales des Voyages.) 1830.
- *** Treize chapitres de l'Évangile selon St.-Luc en berbère
(Zouaoua). *Londres, Société biblique*. in-8°. 1833.
- HODGSON. Grammatical Sketch and Specimens of the Berber
language. *Philadelphie*, in 4°. 1834.

- JOANNY PHARAON. Des Cabiles de Boudgie, précédé d'un vocabulaire franco-cabile par FLORIAN PHARAON. *Alger* in-4^o, 1839.
- WARDEN. Compte-rendu du système grammatical de la langue Berbère par Hodgson, Bulletin de la Société de Géographie, II^e Série, t. VI. 1836.
- GRÅBERG DE HEMSÖ. Remarks on the language of the Amazirgs. *Londres*, in-8^o. 1836.
Dialecte de Ghdamès.
- F. W. NEWMAN. Outline of the Kabail grammar (The West of England literary and scientific Journal, Bristol). 1836.
- J. H. DELAPORTE. Vocabulaire berbère-français. *Paris*, in-8^o. 1836.
Dialecte de Bougie.
- PEYSSONNEL ET DESFONTAINES. Voyages dans les régences de Tunis et d'Alger, pub. par Dureau de Lamalle. *Paris*, 2 vol. in-8^o. 1838.
Vocabulaire chaouïa.
- KÆNIG. Vocabulaires appartenant à diverses contrées de l'Afrique. *Paris*, in-4^o. 1839.
Vocabulaire Syouah.
- (SAMUDA). Essai sur la langue des Beni Mozab (Moniteur algérien). 1840.
- D'AVEZAC. Sur les documents recueillis jusqu'à ce jour pour l'étude de la langue berbère. (Bulletin de la Société de Géographie. II^e Série t. XIV.) 1840.
- J. J. DE COSTA DE MACEDO. Ethnographical remarks on the original languages of the inhabitants of the Canary islands. (Journal of the Royal Geographical Society). *Londres*, 1841.
- S. BERTHELOT. Mémoires sur les Guanches. Sur la langue des anciens habitants des Canaries (Mémoires de la Société ethnologique, t. II). *Paris* 1841—49.
- PARKER WEBB ET SABIN BERTHELOT. Histoire naturelle des Iles Canaries, t. I, I^{re} partie, gr. in-4^o. *Paris* 1842.
Dialecte guanche.

VENTURE DE PARADIS. Grammaire et dictionnaire de la langue berbère rev. par A. Jaubert. *Paris*, in-4°. 1844.

Chelk'a et dialecte de Bougie mélangés.

HODGSON. Notes on Northern Africa, the Sahara and Soudan. *New York*, in-8°. 1844.

Vocabulaires zouaoua, touareg, maabite, tagouarjelent, sergou. Trad. dans les Nouvelles Annales des Voyages. 1845.

NEWMAN. On the structure of the berber language, à la suite de PRITCHARD, Researches of the physical history of Man-kind, t. IV. *Londres*, in-8°. 1844.

Dans le tome II, Vocabulaire chelk'a.

BROSSELDARD. Dictionnaire français-berbère. *Paris*, gr. in-8°. *Imp. royale.* 1844.

Dialecte de Bougie.

NEWMANN. Grammar of the berber language. *Bonn*, in-8°. 1845.

J. RICHARDSON. I. Chapitre de l'évangile de St-Matthieu et vocabulaire. *Londres*, in-fol. (1846.)

Ghdamès et touareg.

— II. Vocabulaire arabe, Ghdamès et touareg. *Londres*, in-fol. (1846.)

JUDAS. Note sur l'alphabet berbère usité chez les Touaregs. (*Journal asiatique*, mai). 1847.

NEWMAN. The Narrative of Sidi Brahim ben Muhammed el Susi in the Berber language. (*Journal of the Royal asiatic Society*. No. XVIII). 1848.

Dialecte chelk'a.

F. DE SAULCY. Observations sur l'alphabet tfinag. *Paris*, *Imp. nationale.* in-8°. 1849.

VON HAMMER-PURGSTALL. Neuestes zur Förderung der Länder-, Sprachen- u. Völkerkunde Nord-Afrikas. *Vienne*, in-8°. 1852.

H. BARTH. Chant Kël-Gër, Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, t. VI. 1852.

— Chant Kël-Gër, Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, t. VII. 1853.

BARGÈS. Le Sahara et le Soudan. *Paris*, in-8°. 1853.

Alphabet touareg.

NEWMAN. Mémoire sur le berbère, à la suite du tome I de PRITCHARD, *Natural history of Man*. *Londres*, 1855.

MAC GUCKIN DE SLANE. Appendice à l'histoire des Berbères d'Ibn Khaldoun. *Alger*, t. IV. in-8°. 1856.

Zouaoua et chelh'a.

REINAUD. Rapport sur le tableau des dialectes de l'Algérie. *Paris*, in-8°. 1856.

Travaux de Geslin sur le Touareg, les Beni-Menacer &c.

NEWMAN. Wörterbuch des Dialektes der Auelimmiden, à la suite du V^e volume de BARTH, *Reisen und Entdeckungen in Nord- und Central-Afrika*. *Gotha*, in-8°. 1857.

DUVEYRIER. Notizen über vier berberische Völkerschaften. *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XII. 1858.

Vocabulaires zouaoua, mzabi, touareg et des Beni-Menacer.

REINAUD. Rapport sur un essai de la langue des Kabyles (Zouaoua). *Versailles*, in-8°. 1858.

HANOTEAU. Essai de grammaire kabyle (Zouaoua). *Alger*, in-8°. 1858.

AUCAPITAINE. Etudes récentes sur les Dialectes berbères de l'Algérie. *Paris*, in-8°. 1859.

HANOTEAU. Trois fables en dialecte touareg, *Revue africaine*. 1859.

— Essai de grammaire tamachek'. *Paris, Impr. imp.*, in-8°. 1860.

Ahaggar et Asger.

— Lettre à M. Reinaud sur les noms de nombre en berbère. *Journal asiatique*, t. II. 1860.

REINAUD. Notice sur les dictionnaires géographiques des Arabes et sur le système primitif de la numération chez les peuples de la race berbère. *Paris, Impr. imp.*, in-8°. 1861.

STANHOPE FREEMAN. A grammatical Sketch of the Temahug or Towarek language. *Londres*, in-8°. 1862.

Dialecte de Ghat. La préface a été traduite par AUCAPITAINE, *Revue africaine* 1864.

VON BEURMANN. Brief an Professor Fleischer (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XVI.) 1862.

Vocabulaire d'Aoudjilah.

JUDAS. Sur l'écriture et la langue berbère dans l'antiquité et de nos jours. *Paris*, in-8°. 1863.

DUVEYRIER. Les Touaregs du Nord. *Paris*, in-8°. 1864.

HANOTEAU. Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura. *Paris, Imp. impériale*, in-8°. 1867.

* * * Akatcim ne diousis Ledzèr s taqebailit. *Alger*, in-16°. 1868.

Dialecte zouaoua.

— Aktab en tibratin d endjilen s taqebailit. *Alger*, in-16°. 1869.

Dialecte zouaoua.

* * * Les Iles Fortunées ou archipel des Canaries. *Bruxelles*, 2 vol. in-8°. 1869.

Vocabulaire guanche à la fin du 2^e volume.

HANOTEAU ET LETOURNEUX. La Kabylie et les coutumes kabyles. *Paris, Imp. nationale*, 3 vol. in-8°. 1873.

CREUZAT. Essai de dictionnaire français-kabyle. *Alger*, in-12°. 1873.

Zouaoua.

MASQUERAY. Voyage dans l'Aouras. (*Bulletin de la Société de Géographie.*) 1876.

Texte chaouïa.

DE ROCHEMONTEIX. Essai sur les rapports grammaticaux qui existent entre l'égyptien et le berbère. *Paris*, in-8°. 1876.

FAIDHERBE. Le zénaga des tribus Sénégalaises. *Lille*, 2 part. in-8°. 1877.

- HOOKE. Journal of a tour in Marocco. *Londres*, in-8°. 1878.
Vocabulaire chel'h'a.
- OLIVIER. Dictionnaire français-kabyle. *Le Puy*, in-12°. 1878.
Zouaoua.
- MASQUERAY. Comparaison du vocabulaire du dialecte des Zénaga avec les vocabulaires correspondants des dialectes chaouïa et des Beni Mzab. *Paris, Impr. nat.*, in-8°. 1879.
- RENÉ BASSET. Poème de Çabi en dialecte chelha. *Paris*, in-8°. *Imprimerie nationale*, 1879.
- PIETSCHMANN. Ueber die kanarischen Zahlworte. (Zeitschrift für die Ethnologie). 1879.
- F. W. NEWMAN. Notes on the Libyan languages in a Letter addressed to Robert N. Cust Esq. (Journal of the Royal asiatic Society. New ser., t. XII, Part III). 1880.
- RINN. Essais d'études linguistiques et ethnologiques sur les origines berbères. (Revue Africaine). 1881—85.
- AHMED BEN KHOUAS. Petite grammaire kabyle. *Alger*, in-18°. 1881.
Zouaoua.
- RIVIÈRE. Contes populaires de la Kabylie du Jurjura. *Paris*, in-18°. 1882.
- BROSSELDARD. Lettre à M. E. Renan (sur ses propres travaux relatifs à la langue berbère). (Journal asiatique, t. I). 1882.
- NEWMAN. Libyan Vocabulary. *Londres*, pet. in-8°. 1882.
Kabyle, chel'h'a, ghdamès et touareg.
- RENÉ BASSET. Relation de Sidi Brahim de Massat, trad. du chel'h'a en français et annotée. *Paris*, in-8°. 1883.
- R. CUST. A sketch of the modern languages of Africa. *Londres*, 2 vol. in-8°. 1883.
- 1er volume, ch. 9 Groupe hamitique; t. II. Appendice*
C. Bibliographie.

- RENÉ BASSET. Notes de Lexicographie berbère, 1^{re} partie.
Paris, Imprimerie nationale, in-8°. 1883.
Vocabulaires du Rif, de Djerbah, de Ghat et des Kel-Ouï.
- *** Injil ne Sidna Aïsa l'Masih' akken itsouaktheb sarsoul Matthieu. *Alger, in-8°. 1883.*
Les 7 premiers chapitres de l'évangile selon St-Matthieu.
- GÈZE. De quelques rapports entre les langues berbère et basque. *Toulouse, in-4°. 1883.*
- E. O. BROUSSAIS. Recherches sur les transformations du berbère. (Bulletin de Correspondance africaine 1884—85.)
Vocab. zenaga et Aït Khalfoun.
- RENÉ BASSET. Notes de Lexicographie berbère. 2^e partie.
Paris, Imprimerie nationale, in-8°. 1885.
Dialecte des Beni-Menacer.
- MARCEL. Dictionnaire français-arabe. 5^e éd. *Paris, in-8°. 1885.*
Renferme une partie du vocabulaire ouraghi.
- E. MASQUERAY. Tradition de l'Aourâs oriental. (Bulletin de Correspondance africaine, t. III). 1885.
Un texte en zenatia de l'Aouras oriental et en zouaoua.
- RENÉ BASSET. Conte des Beni-Menacer. (Bulletin de Correspondance africaine, t. III, fasc. I—II). 1885.
- A. DE CALASSANTI-MOTYLINSKI. Le Djebel Nefousa. (Iṛ'asra d'ibriden d idrar n infousen). *Alger, in-4°. 1885.*
- RENÉ BASSET. Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère. (Bulletin de Correspondance africaine, fasc. III—VI.) 1885.
Dialecte des K'gours et des Beni-Menacer.
- G. A. KRAUSE. Proben der Sprache von Ghat in der Sahara mit haussanischer und deutscher Uebersetzung. (Mittheilungen der Ribbeck'schen Niger-Expedition, II). *Leipzig, 1885, in-8°.*

BOCCACE. Numerorum series ab 1 ad 16 sicut a Canariis dicuntur. Mémoires de l'Académie de Lisbonne, t. VI, 2^e partie. s. d.

J. D. DELAPORTE. Spécimen de la langue berbère. Paris, in-fol. s. d.

Texte et dialogues chelk'a.

BOISSONNET. Klem tfinag. 1 feuille, in-4^o. s. d.

A. DE CALASSANTI-MOTYLINSKI. Chanson berbère de Djerba. Bulletin de Correspondance africaine, fasc. V—VI. 1885.

RENÉ BASSET. Notes de lexicographie berbère. 3^e partie. Paris, Imprimerie nationale, in-8^o. 1886.

Dialecte des K'çours du Sud Oranais.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES

A — TEXTES EN DIALECTE ZOUAOUA

I

LA GAZELLE MALADE⁽¹⁾

تغزلت یوٹ نتکلت تغلی سوطن امدوکالس لوحوش
تاسن غرمی دعونس باش اتشعبو ربی نثنی تتن ریعن
وبن یلان تامس حین ثکر ثطن ثنودا اراشچ ور ثوفر
ثموت سلاز.
قای اید معنابس وبن اریکثر ثلاهلس غاس یلحزن.

*Thar'zalt ioueth n tikelt ther'li s ouat'p'an. Immeddoukal es
louh'ouch tsasen r'eres dâoun as bach a t ichfou Rebbi. Nothni
tsetten rebiâ enni ouin illan thamas. H'in thekker g ouat't'an
thenoud'a ar a thetch, our thouf ara themmouth s laz.*

Taï aï d mâna ennes: Ouin ar ikethther g elahl es r'as lh'ezn.

2

LES VOLEURS⁽²⁾

یون زورن امس یفطعن ذک وبریذ لوعنت ای اثراس
ارجو اک نسبول ینا یاسن ولای نسبولم ارا ینا یاسن

(1) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 1.

(2) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

اذى تسبولم غف دونيث ورت يتر حاد ذ سالم ينا
ياسن اذى تسبولم غف الاخرث الا ربى اى ذا لعالم ما
ذا يكون ارجيغ ذك اى د ظالم.

*Ioun zoueren as ik'tân d'eg oubrid'. Louân t: Ai atherras
erdjou ak nesebboul. Inna iasen: Oula ü thesebboulem ara. Inna
iasen: Ad ü thesebboulem r'ef dounith our t iger k'ad d' salem.
Inna iasen: Ad' ü thesebboulem r'ef elakharth ala rebbi ai d'el
âlem ma d'a ikoun; erdjir' d'nek ai d dhalem.*

3

LE CHACAL ET LA PERDRIX⁽¹⁾

وشن ذ تسكورث

ملالن وشن ذ تسكورث ينا ياس وشن يشكورث انو
يرفم يمانم سصبا ذ لعالى ثجاوب تسكورث اتشبهض
ام نكيني ما ثخدمض اكني موفل يگنى اكن تتولسض
اثعجيج ثيطيك ژلب ذى ثيغزارث اتلسض ثركاسين
ذى ثولوث ذ يترجيگن اتلسض افندور بغيغ اذ خدمغ
اكاثى يژلب ذى ثيغزارث يرز وضارس يتموفول ذى
يگنى ثدرغل ثيطس ذى ثولوث يژلب ينگاث يمانس.

*Melalen ouchchen d' teskourth inna ias ouchchen ithaskourth: Anoua
irk'em imanin s gifa d'elâali? Thedjaoueb thaskourth: A tchebahedh am
nekkini ma thekhd'emedh akkenni. Mouk'el igenni akken tetoullesedh a
tefedjedj thit' ik: jeleb d'i thir'ezarth a telsedh thirkasin; d'i thoul-
mouth, d' ijedjigen, a telsedh ak'andour. Br'ir' ad' khed'emcr'
akkagi. Ijeleb d'i thir'ezarth, irez oudhar is; itsemouk'koul
d'eg igenni, thed'err'el thit' is; d'i thoulmouth ijeleb, imr'a th
imanis.*

(¹) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

POURQUOI LE CORBEAU EST NOIR⁽¹⁾

میکه یخلفو ربی ثگرفا ثلا ثملالت یعقبث باب ندونیث
یمی ور یتاغ ارا اوالس ثمشومث ثنی یئون وامی
ینا یامی ربی اثایا سناث ثشکارین ثمزواروٹ ثچور
ثیذریمن ثیسی سناث تلکین ثین ثیذریمن اویشذ
ییمسلمان ثین ثلکین ییرومین ثروح ثگرفا ثوبا ثزای
ثشکارث ثیذریمن ثبکا یاسیث ییمزورا این ثزرا الان
ذ یرومین ثشکارث نتلکین ثبویت ییمسلمان سزمان
اکی ساعن یذریمن یرومین یمسلمان تلکین المعنة
یرفا ربی ینا یامی یثگرفا یمی ور ثتساعض ارا اوالیو
اتوغلض ثبرکانت.

*Migi ikhlaḳ' Rabbi thagerfa thella thamellalt iâḳbi th bab n
downiḥ imi our iṣar' ara aoualis thamchoumth thenni. Ioun n
ouas inna ias Rebbi: Athaia senath thichkarin thamzouarouth thet-
chour g id'rimen, this senath tilkin; thin g id'rimen aoui th id'
ümselman, thin tilkin iiroumien. Therouh' thagerfa thoufa thezaï
thachkarth g id'rimen thefka ias ith ümzoura aïn thezra; ellan
d'iroumien; thachkarth n tilkin thebboui th ümselman. S zaman
agi saân id'rimen iroumien; imselman tilkin. Elmâna irfa rebbi
inna ias i thagerfa: Imi our thetsar'edh ara aoual iou a tour'alledh
thaberkant.*

L'HOMME, LA VIPÈRE ET LE HÉRISSON⁽²⁾

یلا یئون یوفا ازرم ذمزیان یاویش دیتربیت المی مفر
یئون نواس یمددر ذوعنقیفس ینا یامی اذر یگما ینایامی

(1) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

(2) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 1.

ايا ينمدع يينا ياس ازل ار تدان ذوبريد وبن يون
 ينسى يينا ياسن ساني اتدوم يينا ياس ورگاز انى ازرم ا
 رباغت ذمزيان ثورا يثما اذ يذر غر الفع اثايا يوث
 نتمطوث تاويد سكسو يينا ياس اذر اتچيض سكسو يذر
 وزرم انى يينا ياس ينسى انعث انعد افرو يس ينسى
 انى يعلم يرول يكشم ثومذاغ ارگاز يينا يرول الاوايغ
 لعيش نواراويو يينا ينسى ارگاز ابركان وفروى لمر يرغا
 ور تسوض ارا.

*Illa ioun ioufa azrem d'amezzian, iaoui th d itrebbi th. Alemmi
 mak'k'ar ioun n ouass indedder d' ouânk'ik'is; inna ias: Ad'er.
 Igamma. Inna ias: Aia i nemdâ. Inna ias: Aszel. Ar tseddan
 d' oubrid' oufen ioun inisi inna iasen: Sani at teddoun. Inna
 ias ourgaz enni: Azrem a rebar' th d'amezzian, thoura igamma
 ad' id'er r'er elk'â. Athaia iouth n tamet't'outh thaouid seksou.
 Inna ias: Ad'er a tetchidh seksou. Id'er ouzrem' enni, inna
 ias inisi: Enr'ith. Inr'a d ak'errouïs. Inisi enni iâlem irouel ik-
 chem g oumad'ar'. Argaz inna: Irouel illa aouir' lâich n ouar-
 raouiou. Inna inisi: Argaz aberkan ouk'erroui, lemmer ierr'a,
 our thessouidh ara.*

6

LETTRE⁽¹⁾

الحمد لله

نك اوصلغ غر وذرار ايبردان ذيريشن ثاسردونت
 اينو اور ثزمر اسيف يحمل انسيف غثلمثت ابطيغ اذ
 سين ايرگازن ذى جفيرن ذى مسافرن اغبيطرن انسن
 دثيظ ثوث الهوا ياسر دثا الصبح ثبعيج⁽²⁾ ثافوكت

⁽¹⁾ Bibliothèque de l'Université de Leyde, Manuscrits orientaux N° 1649.
 L'orthographe incorrecte a été reproduite dans le texte en caractères arabes.

⁽²⁾ Le texte porte تزرفت qui n'a aucun sens.

لاکینی اسن ذاصمیت ذکیظ ازریغ ثارواو ات مطوئیو
الاب اثراحون اذکی ابکیغاسن ایتبعکیظ یاسن⁽¹⁾ فارناک
اذیکت ربی الخیرک نک تسلیمغ فلاک اذکی بارک ربی
اور ثتوارا امدکلیک اداسغ اکثراغ مارا عدین ثلاثة
ویورن.

El h'amdou lillah

*Nek ouçeler' r'er oud'rar; ibrd'en d'irithen; thaserd'ount inou
our thezmir; asif iah'mel; ensir' r' Thelammeth; bet't'ir' (as'eroum)
id' sin irgazen d' ifkiren d' insaferen r'ef idharen ensen. D'eg
idh thououeth elhaoua iaser; d'eggath eggebah' thefdjadj thafouk
lakinni as enni d'açemmit. D'eg idh zrir' tharoua ou thamet't'outh
iou ellan theradjoun d'egi. Efkir' asen a ü tefkidh iasen. Ek'karen
ak ad iggeth Rabbi lkhirek. Nek teslimer' fellak ad' ak ibarek
Rebbi. Our thetsou ara ameddakoul ek ad aser' ak zrar' mara
âdin thlatha ouaïouren.*

7

CONQUÊTE DE CONSTANTINE PAR LES ARABES⁽²⁾

روحن وعرابن ارمی ثما فصنطینة فیمن دینا اناناس
امک انکشم غر داخل تمذینت اکی ینا یاسن عبد
الله بن وجعبر اویت سلّم ذکی یض یکشم غر تمذینت
انی وحاذس یتناذی ذی تمذینت یوفاثن اطسن یوفا
یوٹ ثمطوٹ ور ٹطس ارا ینا یاسن استوغف ور ٹطس
ارا اٹمطوٹ اکی ثنا یاسن حوسن یی امی وعرابن ثورا
تموفولغ امک اذ خذمغ اکن اس ید اکسغ امی افل انغنت
لمعنی غوری الخبار ور انغنت ارا ینا یاسن ولما ور ت
انغین یمکن ور ام ت ید تاکن ارا ثنا یاسن ینا یون
ورگار ذاکی ذلعالی اذ اس ینیغ ذ العنایة ور نفا ارا امی

⁽¹⁾ Ms. ایشوثنی.

⁽²⁾ Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

بسمس بورگاز انی ثنا یاس عبد الله بن وجعفر ینا یاس
 ذنک ثنا یاس اک یعون ربی ثورا اکس یی ذامی ورث
 انغت ارا ینا یاس مل یی امک انکشم ثمذینت اگی
 نکینی ور نفع ارا امیم اهاث غوری ثنا یاس ار ازکا اتویض
 امی اذ الیغ ثبورا ار ازکا انی صباح اکشمن توغل ثمذینت
 وعنت یمسلمان.

Rouh'en Ouâraben armi thama K'çant'ina. Ek'k'imen d'inna ennan as (i Âbd Allah ben Oudjâfer): Amek annekchem r'er d'akkhal n temd'int agi? Inna iasen Âbd Allah ben Oudjâfer: Aouiith selloum. D'eg idh ikchem r'er themd'int enni ouk'ad'es itsnad'i d'i themd'int. ioufa then et't'esen; ioufa ioueth thamet't'outh our thet't'es ara; inna ias: Achou r'ef our thet't'es ara a thamet't'outh agi. Thenna ias: H'aousen ü emmi Ouâraben; thoura tsemouk'ouler' amek ad' khed'emer' akken as id' ekkeser' emmi; ak'el enr'en t, lamâna r'ouri lakkbar our enr'en t ara: Inna ias: Oulemma our t enr'in ioumkin our am th id' tsaken ara. Thenna ias: Illa ioun ourgaz d'agi d'elâali ad' as inir' d'elânaia our nek'a ara emmi. Ismis h ourgaz enni? Thenna ias, Âbd Allah ben Oudjâfer. Inna ias: D'nek. Thenna ias: Ak iâoun Rebbi, thoura ekkes ü d'emmi our th nek'en ara. Inna ias: Mel ü amek annekchem thamd'int agi, nekkini our nek'er' ara emmim ahath r'ouri. Thenna ias: Ar azekka a taouidh emmi ad' ellir' thiboura. Ar azekka enni çebah' ekchemen. Thour'al themd'int our'ent imselman.

LE HÉRISSON ET LE CHACAL⁽¹⁾

ینسی دوشن شریکن خذمن تبخیرث البصل ارمی
 ذامی می ییوا ینا یاس ینسی سجرنغ اک اوی ذاین یلان
 نیثڈ ثمورث نغ اوی ذاین یلان ذاو ثمورث ینا یاس
 وشن نکینی اذ اویغ این یلان نیثڈ ثمورث یروح یثزمرث

(1) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

يد ذاغ انى خذمن ارثوب ثيرذن ارمى اس انى يبوا
ينا ياس يوشن ينسى سجرنغ اك اوى ذابن يلان نيڭ
ثمورث نغ وين يلان ذاو ينا ياس وشن ايربذا اذ اويغ
اين يلان ذاو ثمورث يروح ينسى ييمثر ارثوب انى
يسروث : ن يرنا يثرنغ اليم ذك وئمو يردن مازال يقيم
ئونار وشن ينا ياس ثعملض يى انعوذ بطو ينا ياس ينسى
ور تعوذغ ارا ينا ياس وشن ايا انمزول وين اذ يزوارن
وايضر سونار اذ ياوى اين يلان ذك ينا ياس ينسى يبربح
روحن ينسى ييوپث اثماس يعريث غر داخل ثعشث
ييمزل وشن ذبنسى وشن ياف ذبين ينسى اريه كئلى
ينا ياس يلويا انعوذ روحن ينسى يكشم امكان ناگماس
مززلن يوبا وشن يتكلى ذيرذن يروح.

*Inisi d'ouch-hen cheriken khed'men tibh'irth albaql armi d'as
mi ibb'ia, inna ias inisi: Seferener' ak acui d'aïn illan nig
them irth ner' acui d'aïn illan d'aou themourth. Inna ias ouch-
chen: Nekkini ad' acui' aïn illan nig themourih. Irouh' igzem-
ith id. D'ar' ami khed'men aârgoub g ird'en armi ass em
ibb'ia : inna ias ouch-hen inisi: Seferener' ak, acui d'aïn illan nig
themourth ner' ouïn illan d'aou. Inna ias ouchchen: Abrid'a ad'
acui' aïn illan d'aou themourth. Irouh' inisi imger aârgoub enni
iserououth id : a ije nâ al'im d'eg outhmou, ird'en mazal ik'kim
g ounn'ar. Ouch-hen inna ias: Thek'amel:dh ii annâoud' bet't'ou.
Inna ias inisi: Our tsaoud'er' ara. Inna ias ouchchen: Aïa a
nmezazal, ouin ad' izouaren ouâiedh s ounnar ad' iaoui aïn illan
d'eg. Inna ias inisi: Irbah'. Rouh'en. Inisi ibboui th egmas ifferi th
r'er d'akhel thir'e-h'i. Imzaza! ouchchen d'inisi; ouchchen iaf
d'ir inisi ar itsekthili. Inna ias: Ilha annâoud'. Rouh'en. Inisi
ikchem amkan n egmas; mczazalen, icufa ouchchen itsekthili d'ird'en,
irouh'.*

L'ENFANT ET LE ROI DES GÉNIES⁽¹⁾

یلا یون شیخ یسغرا سین طلبا ییواس ییوی اس
 یوٹ! نففسولت نسکسو یذ اکسوم یوٹ فلاس الجن
 ییویٹ ارمی ذیمی ییوی غر ذینا ارٹ یسغرا ارمی
 ذی یواس ار ییروینا یاس وکلید فالجنون ای غب تئروو
 ینا یاس اروغ فبابا ذیما نکینی ور تغیمغ ارا ینا یاسن
 یواراوس وارا ث یایو ینا یاس یون نکینی ینا یاس
 امک ارٹ اوغ ینا یاس اویت ید اس مرکلن یمزوغنس
 فثاڈوٹ امارا دیسل الملائک یعبدن ربی اکنی می ذابوضن
 سومکان العلاتی یسلایاسن یعبدن ربی یعبذن ربی ولا دننا
 افشیشی انی یبرا یاس ثلت یام ور ذیوک ارا اس می
 ذیوکی یروح یوفا ثفزونت ثطس یبرعشیس سکلان
 ذی ثعبوطس یروح سامی یوفا ثغیولت ایتوٹ داگولف
 نتیزیت یوفا سنات تئراٹ یوٹ می یرس فلاس طیر
 ازگراو مرا یافڈ غر ثایض دیسلبضوش یروح یوفا ثلا امار بواڊا
 البطا وین وڤلا ندهب امانس یملالن یروح یوفا یون یبڊد
 اد ثلت یام ور ینطق ارا یروح یوفا کرا نتمذینت ربی یلا
 ذکس یمضامن ارا یکشمن ولا حاڊ یوفا یون نورگاڊ ذلعی
 سالعفل ینا یاس اک ستغصیغ ینا یاس غب ای ذک ارا
 ثستغصیض ینا یاس وویغ ثفزونت ثطس یبرعش سکلان
 کی لعلاس ینا یاس وینا ذالخیر نزمان امغار اذ یسوسم یمی
 یستحا اذ ینطق ینا یاس وویغ ثغیولت ایتوٹ داگولف
 نتیزیت ینا یاس وین ذحاجیج ومحاجیج الله دجال ینا
 یاس وویغ سنات تئرا یوٹ می یرس فلاس طیر ازگراو مرا
 ایتافڈ غر ثایض ایتغار ینا یاس ذارگاڊ یسغان سنات نتولاوین
 شمشکی یلوع یوٹ ثایض ثچا ینا یاس وویغ ثلا امار
 بواڊا البطا وین وڤلا ندهب امانس ذیملالن ینا یاس ثینا
 دتلا لھیات وین یسوان ذکس ور یتمٹ ارا ینا یاس وویغ

⁽¹⁾ Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

يون ورڭاز يتزلا فيمغ دينا ثلت يام ور ينطق ارا ينا ياس
وينا ذوين ور نزل ارا ثدونيث اس مى ديكريغرم ثزليشس
ينا ياس شيعى غريمولانيو امغارانى يولا ثلز ديث نتكوث
ينا ياس اوى بوناذم اكى غر مصر يبويث ارمى ذى
مولانس.

Illan ioun chikh isr'era t'olba. I b ouass iboui as iouth n tak' soult n seksou id' aksoum, iouth fellas eldjinn, ibbouith armi d'imi ibbodh r'er d'inna ar ith isr'era armi d'i b ouass ar itserou. Inna ias ougellid' n eldjenoun: Aï r'ef thetseroudh. Inna ias: Erour' f baba d'emma, nekki our tsr'imer' ara. Inna iasen iouarraouis: Ouarra th iaoui. Inna ias ioun: Nekkini. Inna ias: Amek ara th aouir'. Inna ias: Aoui th id as mergelen imezzour'enis f tha-d'out' am ara d'isel elmalaik iâbed'en Rebbi. Akkenni mi d' ebodhen s oumkan elflani isela iasen iâbed'en Rebbi. Iâbed' Rebbi oula d nettsa. Ak'chich enni ibra ias thelt iam our d'iouk ara. Ass mi d'iouki irouk'. Ioufa thak'jount thet't'es, ibraâchis seglafen d'i thâbbout'is. Irouk' sami ioufa thar'ioults a itsouou th d agoulaf n tizith. Ioufa senat tejerath iouth mi iers fellas l'ir azegzaou marra iafeg r'er thaïedh d'iselbedhouch. Irouk' ioufa thala amennar b ouadda lfet'a ouin oufella n deheb, amanis imellalen. Irouk' ioufa ioun ibded ed thelt iam our int'ik' ara. Irouk' ioufa kera n tamd'int, Rebbi illa d'egs imdhamen, ara ikchemen oula k'ad'. Ioufa ioun n ourgaz d'elâali s elâk'el, inna ias: Ak staK'çir'. Inna ias: R'ef aï d'eg ara thestek'çidh. Inna ias: Oufir' thak'jount thet't'es ibraâch seglafen gi lâllas. Inna ias: Ouinna d'elkhir n zeman, amr'ar ad' isousem, imi istak'a ad' int'ik'. Inna ias: Oufir' thar'ioults at itsououth d agoulaf n tizith. Inna ias: Ouin d' Ak'adjidj ou Mah'adjidj Allah d Dadjal. Inna ias: Oufir' senath n tejera, ioueth mi iers fellas l'ir azegzaou marra a itsafeg r'er thaïedh a itseK'ar. Inna ias: D'argaz isâan senath n toulaouin thimechki ilouâ, ioueth thaïedh thetcha. Inna ias: Oufir' thala amennar b ouadda elfet'a, ouin oufella n deheb, amanis d'imellalen. Inna ias: Thinna d tala lk'âats, ouin isououan d'egs our itsemmeth ara. Inna ias: Oufir' ioun ourgaz itzalla, k'imer' d'inna thelt

TROISIÈME PARTIE

TEXTES

A — TEXTES EN DIALECTE ZOUAOUA

I

LA GAZELLE MALADE⁽¹⁾

تغزلت یوٹ ن تکلت تغلی سوطن امدوکالس لوحوش
تاسن غرمی دعونس باش اتشغو ربی نشنی تتن ربیعن
وین یلان تاسی حین ثکر تطن ثنودا اراشچ ور ثوهر
ثموث سلاز.
تای اید معنابس وین اریکثر گلاهلس غاس یلحزن.

*Thar'zalt ioueth n tikelt ther'li s ouat't'an. Immeddoukal es
louh'ouch tsasen r'eres dâoun as bach a t ichfou Rebbi. Nothni
tsetten rebiâ enni ouin illan thamas. H'in thekker g ouat't'an
thenoud'a ar a thetch, our thouf ara themmouth s laz.*

Taï aï d mâna ennes: Ouin ar ikethther g elahl es r'as lh'ean.

2

LES VOLEURS⁽²⁾

یون زورن امس یفطعن ذک وبریذ لوعنت ای اثراس
ارجو اک نسبول ینا یاسن ولای نسبولم ارا ینا یاسن

⁽¹⁾ Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 1.

⁽²⁾ Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

اذ ی تسبولم غف دونیث ورت یزکرحاد ذ سالم ینا
 یاسن اذ ی تسبولم غف الاخرث الا ربی ای ذالعالما
 ذا یكون ارجیغ ذنک ای د ظالم.

*Ioun zoueren as ik't'ân d'eg oubrid'. Louân t: Ai atherras
 erdjou ak nesebboul. Inna iasen; Oula ü thesebboulema ara. Inna
 iasen: Ad ü thesebboulema r'ef dounith our t isger k'ad d' salem.
 Inna iasen: Ad' ü thesebboulema r'ef elakharth ala rebbi ai d'el
 âlem ma d'a ikoun; erdjir' d'nek ai d dhalem.*

3

LE CHACAL ET LA PERDRIX⁽¹⁾

وشن ذ تسکورث

ملالن وشن ذ تسکورث ینا یاس وشن یشکورث انو
 یرفم یمانم سصبا ذ لعالی ثجابوب تسکورث اتشبهض
 ام نکینی ما ثنخدمض اکنی موفل یگنی اکن تتولسض
 اثعجج یطیک ژلب ذی ثیغزارث اتلسض ثرکاسین
 ذی ثولوث ذ یزجیگن اتلسض افندور بغیغ اذ خدمغ
 اکاکی یژلب ذی ثیغزارث یرز وضارس یتموفول ذکی
 یگنی ثذرغل یطس ذی ثولوث یژلب ینغات یمانس.

*Melalen ouchchen d' teskourth inna ias ouchchen ithaskourth: Anoua
 irk'em imanin s gifa d'elâali? Thedjaoueb thaskourth: A tchebahedh am
 nekkini ma thekhd'emedh akkeni. Mouk'el igenni akken tetoullesedh a
 tefedjedj thit' ik: jeleb d'i thir'ezarth a telsekh thirkasin; d'i thoul-
 mouth, d' ijedjigen, a telsekh ak'andour. Br'ir' ad' kked'emcr'
 akkagi. Ijeleb d'i thir'ezarth, irez oudhar is; itsemouk'koul
 d'eg igenni, thed'err'el thit' is; d'i thoulmouth ijeleb, inn'a th
 imanin.*

(1) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

POURQUOI LE CORBEAU EST NOIR⁽¹⁾

میڤک یخلق ربی ٲڤرڤا ٲلا ٲملا ٲ یعڤبٲ باب ٲدونیٲ
یمی ور یتاغ ارا اوالس ٲمشومٲ ٲنی یون واس
ٲنا یاس ربی اٲایا سناٲ ٲشکارین ٲمزواروٲ ٲچور
ٲیذریمین ٲیسی سناٲ ٲلکین ٲین ٲیذریمین اوٲنډ
ییمسلمان ٲین ٲلکین ییرومین ٲروح ٲڤرڤا ٲوفا ٲزای
ٲشکارٲ ٲیذریمین ٲفکا یاسیٲ ییمزورا این ٲزرا الان
ذ یرومین ٲشکارٲ ٲٲلکین ٲیویٲ ییمسلمان سزمان
اٲی ساعن یذریمین یرومین یمسلمان ٲلکین المعنة
یرڤا ربی ٲنا یاس یٲڤرڤا یمی ور ٲٲساغص ارا اوالیو
اٲوغلص ٲبرکانت.

*Migi ikhlaḥ' Rabbi thagerfa thella thamellalt iâḥbi th bab n
dounith imi our ısar' ara aoualis thamchoumth thenni. Ioun n
ouas inna ias Rabbi: Athaia senath thickkarin thamzouarouth thet-
chour g id'rimen, this senath tilkin; thin g id'rimen aoui th id'
ımselman, thin tilkin iiroumien. Therouh' thagerfa thoufa thezaı
thachkarth g id'rimen thefka ias ıh ımzoura aın thezra; ellan
d'iroumien; thachkarth n tilkin thebboui th ımselman. S zeman
agi saân id'rimen iroumien; imselman tilkin. Elmâna irfa rebbi
inna ias i thagerfa: Imi our thetsar'edh ara aoual iou a tour'alledh
thaberkant.*

L'HOMME, LA VIPÈRE ET LE HÉRISSON⁽²⁾

یلا یون یوفا ازرم ذمزیان یاویٲ د یٲربیٲ المی مفر
یون نواس یمدرد ذ وعنقیفس ٲنا یاس اذر یڤما ٲنا یاس

(1) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

(2) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 1.

ايا ينمدع ينا ياس ازل ار تدان ذوبريد وبن يون
ينسى ينا ياسن ساني اقدم ينا ياس وركاز انى ازم ا
رباغث ذمزيان ثورا يثما اذ يذر غر القع اثايا يوث
نتمطوث ثاويد سكسو ينا ياس اذر اتچيى سكسو يذر
وزرم انى ينا ياس ينسى انغث انغد افرو يس ينسى
انى يعلم يرول يکشتم ثومذاغ ارکاز ينا يرول الاوايغ
لعيثى نواراوبو ينا ينسى ارکاز ابرکان وفروى لمر يرغا
ور تسوز ارا.

*Illa ioun ioufa azrem d'amezzian, iaoui th d itrebhi th. Alemmi
mak'k'ar ioun n ouass imdedder d' ouân'ik'is; inna ias: Ad'er.
Igamma. Inna ias: Aia i nemdâ. Inna ias: Aszel. Ar tseddân
d' oubriid' oufen ioun inisi inna iasen: Sani at teddoun. Inna
ias ourgaz enni: Azrem a rebar' th d'amezzian, thoura igamma
ad' id'er r'er elk'â. Athaia iouth n tamet't'outh thaouid seksou.
Inna ias: Ad'er a tetchidh seksou. Id'er ouzrem' enni, inna
ias inisi: Enr'ith. Inr'a d ak'errouïs. Inisi enni iâlem irouel ik-
chem g oumad'ar'. Argaz inna: Irouel illa aouir' lâich n ouar-
raouiou. Inna inisi: Argaz aberkan ouk'erroui, lemmer ierr'a,
our thessouidh ara.*

6

LETTRE ⁽¹⁾

الحمد لله

نک اوصلغ غر وذرار ابردان ذيريشن ثاسردونت
اينو اور ثزمر اسيغ يکمل انسيف غثلمثت ابطيغ اذ
سين ابرکازن ذى جفيرن ذى مسافرن اغييطرن انسن
ذخيظ ثوث الهوا ياسر ذکاث الصباح ثبعيجيم ⁽²⁾ ثابوکت

⁽¹⁾ Bibliothèque de l'Université de Leyde, Manuscrits orientaux N° 1649.
L'orthographe incorrecte a été reproduite dans le texte en caractères arabes.

⁽²⁾ Le texte porte تزرقت qui n'a aucun sens.

لاکینی اسن ذاصمیت ذکیظ ازریغ ثارواو ات مطوئیو
الان اثراحون اذکی ابکیغاسن ایتبعکیظ یاسن^(۱) فارناک
اذیکت ربی الخیرک نک تسلیمغ فلاک اذ کی بارک ربی
اور ثتوارا امدکلیک اداسغ اکثراغ مارا عدین ثلاثه
وبورن.

El k'amdou lillah

*Nek ouçeler' r'er oud'rar; ibrid'en d'irithen; thaserd'ount inou
our thezmir; asif iah'mel; ensir' r' Thelammeth; bet't'ir' (ar'eroum)
id' sin irgazen d' ifk'iren d' imsaferen r'ef idharen ensen. D'eg
idh thououeth elhaoua iaser; d'eggath eggebah' thefdjadj thafouk
lakinni as enni d'açemmit. D'eg idh zrir' tharoua ou thamet't'outh
iou ellan theradjoun d'egi. Efkir' asen a ü tefkidh iasen. Ek'karen
ak ad iggeth Rabbi lkhirek. Nek teslimer' fellak ad' ak ibarek
Rebbi. Our thetsou ara ameddakoul ek ad aser' ak zrar' mara
âdin thlatha ouâïouren.*

7

CONQUÊTE DE CONSTANTINE PAR LES ARABES⁽²⁾

روحن وعرابن ارمی ثما فصنطینه فیمن ذینا اناامی
امک انکشم غر داخل نتمذینت اکی ینا یاسن عبد
الله بن وجعبر اویث سلم ذک یض یکشم غر تمذینت
انی وحادمی یتنادی ذی تمذینت یوفاثرن اطسن یوفا
یوٹ ثمطوٹ ور ٹطس ارا ینا یاسن اشوغف ور ٹطس
ارا اٹمطوٹ اکی ثنا یاسن حوسن یی امی وعرابن ثورا
تموفولغ امک اذ خدمغ اکن امی ید اکسغ امی اقل انغنت
لمعنی غوری الخبار ور انغنت ارا ینا یاسن ولما ور ت
انغین یمکن ور ام ت ید تاکن ارا ثنا یاسن یلا یون
ورگاژ ذاکی ذلعالی اذ اسن ینیغ ذ العنایة ور نفا ارا امی

(1) Ms. ایشوثنی.

(2) Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

یسمس بورگازانی ثنا یاس عبد الله بن وجعهرینا یاس
 ذنک ثنا یاس اک یعون ربی ثورا اکس یی داسی ورث
 انغنت ارا ینا یاس مل یی امک انکشم ثمذینت اگی
 نکینی ور نفع ارا امیم اهاث غوری ثنا یاس ارازا اتویض
 امی اذ الیغ ثبورا ارازا انی صباح اکشمن توغل ثمذینت
 وعنت یمسلمان.

Rouh'en Ouâraben armi thama K'cant'ina. Ek'k'imen d'inna ennan as (i Âbd Allah ben Oudjâfer): Amek annekchem r'er d'akhal n temd'int agi? Inna iasen Âbd Allah ben Oudjâfer: Aouiith selloum. D'eg idh ikchem r'er themd'int enni ouh'ad'es itsnad'i d'i themd'int. ioufa then et't'esen; ioufa ioueth thamet't'outh our thet't'es ara; inna ias: Achou r'ef our thet't'es ara a thamet't'outh agi. Thenna ias: H'aousen ü emmi Ouâraben; thoura tsemouk'ouler' amek ad' khed'emer' akken as id' ekkeser' emmi; ak'el enr'en t, lamâna r'ouri lakhbar our enr'en t ara: Inna ias: Oulemma our t enr'in ioumkin our am th id' tsaken ara. Thenna ias: Illa ioun ourgaz d'agi d'elâali ad' as inir' d'elânaïa our nek'a ara emmi. Ismis h ourgaz enni? Thenna ias, Âbd Allah ben Oudjâfer. Inna ias: D'nek. Thenna ias: Ak iâoun Rebbi, thoura ekkes ü d'emmi our th nek'en ara. Inna ias: Mel ü amek annekchem thamd'int agi, nekkini our nek'er' ara emmim ahañh r'ouri. Thenna ias: Ar azekka a taouiðh emmi ad' ellir' thiboura. Ar azekka enni çebah' ekchemen. Thour'al themd'int our'ent imselman.

LE HÉRISSON ET LE CHACAL⁽¹⁾

ینسی دوشن شریکن خذمن تبخیرث البصل ارمی
 داسی می یبوا ینا یاس ینسی سبرنغ اک اوی ذاین یلان
 نیث ثمورث نغ اوی ذاین یلان ذاو ثمورث ینا یاس
 وشن نکینی اذ اویغ این یلان نیث ثمورث یروح یثزمث

⁽¹⁾ Bibliothèque Nationale fonds berbère N° 17.

يد ذاغ انى خذمن اعرثوب ثيرذن ارمى اس انى يبوا
 يناس يوشن ينسى سعفرنخ اك اوى داين يلان نيڭ
 ثمورث نغ وين يلان ذاو يناس وشن ابريذا اذ اويغ
 اين يلان ذاو ثمورث يروح ينسى يميثر اعرثوب انى
 يسروث : ن يرنا يثرنع اليم ذك وئمو يردن مازال يقيم
 ثونار وشن يناس ثحملض يى انعوذ بطوينا يناس ينسى
 ور تعوذغ ارا يناس وشن ايا انمزول وين اذ يزوارن
 وايض سونار اذ ياوى اين يلان ذك يناس ينسى يربح
 روجن ينسى ييويث اثماس يعريث غر داخل ثعشث
 يمزول وشن ذينسى وشن ياف ذيين ينسى اريه كئلى
 يناس يلها انعوذ روجن ينسى يكشم امكان ناڭماس
 مززلن يوبا وشن يتكلى ذيرذن يروح.

*Inisi d'ouch-hen cheriken khed'men tibh'irth albaql armi d'as
 mi ibboua, inna ias inisi: Seferener' ak acui d'aïn illan nig
 them irth ner' acui d'aïn illan d'aou themourth. Inna ias ouch-
 chen: Nekkini ad' acui' aïn illan nig themourih. Irouh' igzem-
 ith id. D'ar' ani khed'men aârgoub g ird'en armi ass eni
 ibb. sa : inna ias ouch-hen inisi: Seferener' ak, acui d'aïn illan nig
 themourth ner' ouïn illan d'aou. Inna ias ouchchen: Abrid'a ad'
 acuir' aïn illan d'aou themourih. Irouh' inisi inger aârgoub enni
 iserououth id : ara ije nâ al'im d'eg outhmou, ird'en mazal ikk'im
 gounn'ar. Ouch-hen inna ias: Theh'amel:dh ü annâoud' bet't'ou.
 Inna ias inisi: Our tsaoud'er' ara. Inna ias ouchchen: Aïa a
 nmezazal, ouïn ad' isouaren ouâiedh s ounnar ad' iaoui aïn illan
 d'eg. Inna ias inisi: Irbah'. Rouh'en. Inisi ibbouï th egmas ifferi th
 r'er d'akhel thir'ek'h'i. Imzaza! ouchchen d'inisi; ouchchen iaf
 d'ir' inisi ar itsekthili. Inna ias: Ilha annâoud'. Rouh'en. Inisi
 ikchem amkan n' egmas; mczazalen, ioufa ouchchen itsekthili d'ird'en,
 irouh'.*

يون ورڭاز يتزلا فيمغ دينا ثلت يام ور ينطق ارا ينا ياس
وينا دوين ور نزل ارا ڭدونيث اس مي ڭيكر يغرم ڭزليشس
ينا ياس شيعي غر يمولانيو امغاراني يولا ڭلزديث نڭڭوث
ينا ياس اوي بوناذم اڭي غر مصر يبويث ارمي ڭي
مولانس.

*Illan ioun chikh isr'era t'olba. Ib ouass iboui as iouth n tak
soul't n seksou id' aksoum, iouth fellas eldjinn, ibbouith armi d'imi
ibbodh r'er d'inna ar ith isr'era armi d'i b ouass ar itserou. Inna
ias ougellid' n eldjenoun: Ai r'ef thetseroudh. Inna ias: Erour' f
baba d'imma, nekki our tsr'imer' ara. Inna iasen iouarraouis:
Ouarra th iaoui. Inna ias ioun: Nekkini. Inna ias: Amek ara
th aouir'. Inna ias: Aoui th id as mergelen imezzour'enis f tha-
d'out' am ara d'isel elmalaik iâbed'en Rebbi. Akkenni mi d' ebbo-
dhen s oumkan elflani isela iasen iâbed'en Rebbi. Iâbed' Rebbi oula
d nettsa. Ak'chich enni ibra ias thelt iam our d'iouk ara. Ass mi
d'iouki irouk'. Ioufa thak'jount thet't'es, ibraâchis seglafen d'i
thâbbout'is. Irouk' sami ioufa thar'ioults a itsouou th d agoulaf n
tizith. Ioufa senat tejerath iouth mi iers fellas l'ir azegzaou marra
iasfeg r'er thaïedh d'iselbedhouch. Irouk' ioufa thala amennar b ouadda
lfet'a ouin oufella n deheb, amanis imellalen. Irouk' ioufa ioun
ibded ed thelt iam our int'ik' ara. Irouk' ioufa kera n tamd'int,
Rebbi illa d'egs imdhamen, ara ikchemen oula k'ad'. Ioufa ioun n
ourgaz d'elâali s elâk'el, inna ias: Ak stak'çir'. Inna ias: R'ef
aï d'eg ara thestek'çidh. Inna ias: Oufir' thak'jount thet't'es
ibraâch seglafen gi lâllas. Inna ias: Ouinna d'elkhir n zeman,
amr'ar ad' isousem, imi istak'a ad' int'ik'. Inna ias: Oufir'
thar'ioults at itsououth d agoulaf n tizith. Inna ias: Ouin d'
Ak'adjidj ou Mah'adjidj Allah d Dadjal. Inna ias: Oufir' senath
n tejera, ioueth mi iers fellas l'ir azegzaou marra a itsafeg r'er
thaïedh a itsek'ar. Inna ias: D'argaz isâan senath n toulaouin
thimeckhi ilouâ, ioueth thaïedh thetcha. Inna ias: Oufir' thala
amennar b ouadda elfet'a, ouin oufella n deheb, amanis d'imellalen.
Inna ias: Thinna d tala lk'âïats, ouin isououan d'egs our itsemmeth
ara. Inna ias: Oufir' ioun ourgaz itzalla, kimer' d'inna thelt*

*iam, our mt'ik ara. Inna ias: Quinna d'ouin our n soull ara
g douniuh ass mi d'ikker, ir'erem thazallithis. Inna ias: Chiâi
r'er imaoulân iou. Amr'ar enni iouala thilzed'ith n tagouth. Inna
ias: Aoui bounad'em agi r'er Maçer. Iebboui th armi d' imaoulanis.*

10

EXTRAIT DE LA TRADUCTION DES ÉVANGILES⁽¹⁾

(LUC VIII, 5—19)

يبيع وين يزرعن اد يزرع الزرعة انس مي يزرع يوث
ثغلي ذك وبريد تتركض اچانت يبراع ثيكني ثنيضن
ثغلي ذك وذغاع سكمي ثمعي ثفر يمي ولاش غورس ازوڭ
ثنيضن ثغلي ثر يسنانن مي ثمعي مغين يذس يسنانن
غشت ثنيضن ثغلي ذوڭ اكل ذلعي مي ثمعي ثورو
تمر مائة ذك يوث مي ينا واڭي يعڭض وين يسعن
يمزوغن سشمسليوڭ اد يسل سالن طلبا انس انت اي
ثملت اڭي ينا ياسن يتونعك اون اتعهمم السرتنكديث
نربى لمعنى يوضنين سثمتلين يواكن ما زران
ور زرين ارا ما سلان ور فهمن ارا ثملت اڭي اي ڭاڭي
الزرعة داوال نربى ويذاني ذك وبريد ذويذني يسلان
يميرن يوسا دشيطان يكس اوال سڭ ول انسن امار اد
امنن اد سلكن ويذاني غب وذغاع ذويذاني ما سلان
فيلن اوال سوڭرج ثشني ولاش غور سن يزوران ومنن
سالزمان ذك وفث وڭرب طخرن اما اين يغلن ثر
يسنانن ذويذاني يسلان روحن توغثن سيدبذبن ذايلا
اد تويذثين نتودرث ور ڭاكن ارا تمر لمعنا اين ذوڭ
اكل ذلعي ذويذاني يسلان اوال سول ذلعي حارزن د
بوين⁽²⁾ تمر ذك صبر.

⁽¹⁾ Extrait de l'*Aktab en tibratin d'endjilen*. Alger 1869. En comparant avec le texte on remarquera que de nombreuses corrections ont dû être faites.

⁽²⁾ Du verbe *اوى* aoui.

Iffer' ouin iserân ad iserâ ex zerâh ennes. Mi iserâ, ioueth ther'li d'eg oubriâ' thetsouarkedh, etchan ts ifrakh g igenni. Thennidhen ther'li d'eg oud'r'ar', segmi them'r'i thek'or imi oulach r'oures as-zoug. Thennidhen ther'li ger isennanen; mi them'r'i, mr'in id' es isennanen r'othent. Thennidhen ther'li d'oug akal d'elâli; mi them'r'i thourou tsemer mia d'eg ioueth. Mi inna ouagi iâggedh: Ouin isân imezsour'en s themesliouth ad isel. Salen t'olba ennes: Antsa aî thamtilt agi? Inna iasen itsouanefk aouen a tefhemem esserr n tageldûh n Rebbi, lamâni ioudhnin s thimtilin iouakken ma zeran our zrin ara, ma selan our fehmen ara, themtilt agi aî thagi: ezzerâh d aoual n Rebbi, ouid'enni d'eg oubriâ' d' ouid'enni iselan, imiren iousa d Chit'an, ikkes aoual seg oul ensen, amara ad' amenen ad selleken. Ouid'enni r'ef oud'r'ar' d' ouid'enni ma selan, k'abelen aoual s oufrah', nothni oulach r'our sen izouran, oumenen s ezseman d'eg ouok'eth oujerreb t'akkheren. Amma aîn ir'lan ger isennanen d'ouid'enni iselan rouh'en tsour'othern s idebd'eben d' aila ad tisid'athin n toudderth, our tsaken ara tsemer. Lamâna aîn doug akal d'elâli d' ouid' enni iselan aoual soul d'elâli, k'arezen d bouin tsemer d'eg çaber.

II

BEDDOU ET AMKAMMEL⁽¹⁾

سن مدن يون اسمسى بدّ وانضن اسمسى امكمل
سوغن السوف اوند الربع انتزرت ابن يون اكرز اننامى
رب اد عين اناسن امين اروح يون الزكشن ار سيرد
امان الش انياس ون كرزون اون غرس ما اسمك انياس
بد انياس ارب ابد عسى ازگرن اد روحف اد سوغ النياس
روح اثنى اروح يوباس يون اوبغ الم ادفل يبعد يون وبط
الش اروح ابلكن غرثراس انطن انياس اب ما اسمك امكمل

(1) Bibliothèque Nationale, fonds berbère N° 1. L'orthographe du manuscrit a été conservée dans la transcription en caractères arabes. On remarquera que le préfixe de la 3ème pers. du masc. sing. de l'aor. est indiqué par | au lieu de ى.

ونطنیی انیاس ارب امکمل ونطنی عسو ایوغ ای اد
روحف اد نوذغ ون اروحن انیاس روح اکملیس اونطن ارم
ادفل یعب الثشت ونطنینط روحن اون ازگرنن ازلتتن
ارسکناجن یون الزگسن اثسد اکلبجر ویط اثسد اکمان
اکملو الرمی فکا یون افیم یون اسکرس اغد اروح ادسو
یغلیث اثبرید مدفل اروح ونطن اسکرس افریی وُیغ اکن
ارح اغمس ادسو اجعر ارولد ابدن ایغ انطن سلمکل ون
اثساو اکلبجر اثس اکمن الحلوون اثسا اکمن الحلو اثس
اکلبجر الم فکا مفرا رگا ادوبرذ آقا یوٹ انتمغرن غرس
اذرمن تئغم فلش موط غرس امششوا تکرد اثحد یون
اقم انس ائکر استعمل امث ثنیاس اکر امم ائو اذکر
ثمدث اکریون ازگسن یذریمن انیاس اغمس اکر انروح
روگا الرم ادیون اومکان اغن ون ارفدن اذرمن اکسشن
ونطنین اروح اجث اغن اکن اذکر یعب الشر اثبع الم اوط
یعبث امث امطن انیاس اثمطثس مطلی ثمطلث ارح وین
اکس اذرمن ان ذیغ انیس ای اذنک ایمدکل
اغر فلس انیاس التحد لله ایمدکل اسند تکلخر
انیاس ایی النصطد رگا الوحید التیاس بد ایمدکل
اکسطلغ یسطلثالم اوک اغروغنقینسی ازلوٹ امطل افرویس
ثصکر الثرمانت ارح یون انوسی یعب دگس ثحبیث یویست
اوٹلد میوط اکستد یعبث ثفل ذفری انیس اشتوا
انیسی الثرمانت انیاس انس اک ایثخدمطیث الرقباس
اثعبد ثحکایث.

*Sin midden iouen ismis Beddou, ouennidhen ismis Amkammel
sour'en essouk' aouin d erreba' n tazarth. Oufen iouen ikerrez,
ennan as: Rebbi ad iâin. Innasen: Amin. Irouk' iouen ezzegezen
ar isired. Aman oulach. Inna ias ouin ikerrezzen iouenni r'oures:
Ma ismik? — Inna ias: Beddou. Inna ias: A Rebbi, a Beddou,
âss ü izgaren ad rouk'er' ad essouar'. Inna ias: Rouk'. Agi irouk'.
Iaoui ias iouen ouâiour'. Almi ad ik'el iaf ed iouen ouâiat' oulach.
Irouk' oufellah' enni r'our outherrras ennidhen, inna ias: A baba
ma ismik? — (Inna ias) Amkammel ouennidhni. Inna ias: A*

*D'el H'adj mechhour isem
D'eg irna 'Ali Ou el H'adj
Oura iâmed'en cho'h'en
D'eg irna Moh'and ou Fra'h'th
Ouinna d' achabik' d'eg imezziün,
Ath arirou sin id'sen.
Irna Moh'and aberkan
Mechhour bou ineÿgaoun.
Irna el Mesâoud Ou Bekhi
H'asan a d'eg ih'addaden.
Hatha bouchh'eüth atha d'effir thisi
R'er el djemâ d'inna ag irsa el khouabi.
Ibboui thaïouga elbisan
Tharoua n chikh El Ârbi.*

13

LA CUILLETTE DES OLIVES⁽¹⁾ [CHANSON]

ربي اكنعون	ايوزون
اك دسون	ارنثاغ ثرنى
ضلفغ انرح	اباب نتوز
الطيح ينغ الرح	ثر ذزل
سرحنغ اولذ	اباب نتوز
ثنخسى ذتغلى	ثراذ لعشى
التغ ايكمام	اباب نتوز
لكنن اجكمام	ثراذ لعشى
اون شرفن	اباب نتوز
سزث ارفغن	ثكضاغ احدر
ثتن يمبرضن	ثمنت اذوذى
ايشكيك	ايوزون
اك ارمذك	ارنثاغ ثرنى

(¹) Extrait des *Poésies populaires de la Kabylie du Jurdjura* par le général Hanoteau. Paris, 1867, in-8°, pages 437-438.

دڙځ ڀرنا حسن اوجهان
 باب المدهب يفوران
 اڅواضد غر څدوکوارث
 البواڅ څالمضان
 يملاح وڅجيڅځ ينوران
 ابريد ايتځ يعدي المصمر
 ديناي يضران يذومن
 يموث سي حند احدات
 ځالحاج مشهور اسم
 دڙځ ڀرنا علي والحاج
 وارا يعمذن شاحن
 دڙځ ڀرنا مکنډ وځراحت
 وين دوشبيح دڙځ يمزيين
 اڅ اځيرو سين يذنه ن
 ڀرنا مکنډ ابرکان
 مشهور بو انبځاون
 ڀرنا المسعود وبنځي
 حسن ا دڙځ يکځدان
 هڅا بوشکيڅ اڅا ذځر څيزي
 غر الجمع دين اڅ ڀرسا الخوابي
 يځوي څايوځا البيزان
 څروا نشينغ العربی.

Ad' aouen nah'kou a'tsa th'in idhran
D'i Çaharidj immouth Si Sâid Amzian
Ther'abedh asemid' inoufafen
D'eg irna H'asan Aoudjahan
Bab el medheb iqouran
Aggouadh ek r'er. Thadoukourarth
El bouajeh' g El Modhan
Imlah' oujedjig inouran
Abri'd'a ig iâdi el-Maçer
D'inna ai idhran 'l'oumen:
Immouth S: H'and Ak'addad

D'el H'adj mechhour isem
D'eg irna 'Ali Ou el H'adj
Oura iâmed'en chok'en
D'eg irna Mok'and ou Frah'th
Ouinna d' achabik' d'eg imezziin,
Ath arirou sin id'sen.
Irna Mok'and aberkan
Mechhour bou inebgaoun.
Irna el Mesâoud Ou Bekhi
H'asan a d'eg ik'addaden.
Hatha bouchh'eûth atha d'effir thisi
R'er el djemâ d'inna ag irsa el khoubi.
Ibboui thaïouga elbian
Tharoua n chikh El Ârbi.

13

LA CUILLETTE DES OLIVES⁽¹⁾ [CHANSON]

ايوزون	ربي اكنعون
ارنشاغ ثرنى	اك ذسون
اباب نتوز	ضلفغ انرح
ثر ذزل	الطيبج ينغ الرح
اباب نتوز	سرحنغ اولد
ثر اذ لعشى	ثخسى ذتغلى
اباب نتوز	التغ ايكمام
ثر اذ لعشى	لكثن اجكمام
اباب نتوز	اون شرفن
ثكضاغ احدر	سزث ارفغن
ثمنت اذوى	ثتن يمبرضن
ايوزون	ايشكيد
ارنشاغ ثرنى	اك ارمذك

⁽¹⁾ Extrait des *Poésies populaires de la Kabylie du Furjuna* par le général Hanoteau. Paris, 1867, in-8°, pages 437-438.

<i>A iouazioun,</i>	<i>Rebbi a koun iâoun</i>
<i>Ernouth ar' thirni</i>	<i>akka d' asaoun.</i>
<i>— A bab n touizi</i>	<i>dholk' ar' an nerouh' ;</i>
<i>Thoura d'azal,</i>	<i>it't'ij inr'a errouk'.</i>
<i>A bab n touizi</i>	<i>serrak' ner', a oulid'i !</i>
<i>Thoura ed' lâcha</i>	<i>thikhsi d'a tserli.</i>
<i>A bab n touizi</i>	<i>annar', aï h'amam !</i>
<i>Thoura ed' lâcha</i>	<i>la kkathen ijah'mam.</i>
<i>A bab n touizi</i>	<i>a ouin chourak'en !</i>
<i>Thegedh ar' ah'addour</i>	<i>sezzith erk'ik'en.</i>
<i>Thament ed' oud'i</i>	<i>thetsen imrabdhen</i>
<i>A iouazioun,</i>	<i>aï ath ouh'aïk</i>
<i>Ernouth ar' thirni</i>	<i>akka ar imid'ek.</i>

B. — TEXTES EN DIVERS DIALECTES

1

SALOMON ET LE DRAGON⁽¹⁾

(DIALECTE DES BENI-MENACER)

افرن زيش المال ييج وصف يرس ذ هيط وامن سنج
 شرشل غرس ارويس ييج واسي افغن سڏ يمي وخبو باش
 اذ واران واسن ذ اكدسن اراشن نتمديننت وثننتن انغن
 تربعت زيسن يسلم باباسن يغذب الكمال يرخ السم ذوئ
 وامان فع الغاشي نتمديننت يسون امان ائى موئن
 اراجن الباقي شكان يسليمان سليمان يشعب الناس
 يوسد اكدسن يغرس ييج يازيط يوى يخفيس يغشفت
 فيخفيس يروح غروصف يسغيس الامان بينهم ذوتهلكتش
 يناس والو فيخفك سيوى ائى يمدن فيخفيو يومث

(¹) Recueilli à Cherchel en 1884. Publié avec la traduction dans le Bulletin de Correspondance africaine 1885, p. 3-4.

وصف یسرری یخفیس فالغروبس امزوار ازیت نسلیمان
یروح یتکرکرد یس دوصف یتباغ سډ وخبویس سمی یوض
متیجة یکسس یخفیس یوتا وصف سلیمان دڅ وژلال
ویسس یکسسست فشا یروح سلیمان سلیچ سمی هام
ریغا یوذن فالجنون ساجنس امان یسیرد یذامن وصف
یرسن فلاس.

*Ek'k'aren zich elh'al iidj ouçadh iersa d'i hit' ouaman sendji
Cherchel. R'ares arraouis. Iidj ouas effer'en seg imi oukhbou
bach ad' ouraren. Ousin d akidsen arrachen en temdint. Outhin
ten enr'in tarbât zisen. Isela babasen ir'ad'if elh'al ierkha essem
d'oug ouaman; gâ elr'achi n temdint isaouin aman enni mouthen
erradjen. Elbak'i chekkan i Sliman. Sliman ichef ennas, ioused
akidsen ier'res iidj iasit' ioui ikhfis ir'chek' ith f ikhfis irouh' r'er
ouçadh iser'as laman beïnahoum d'outihellek'ch. Innas: Oualou
f ikhfiç sioua agi iemden f ikhf iou. Ioumith ouçadh isers ikhfis f
elk'arbous amzouar ezzith n Sliman. Irouh', itkerker dis d ouçadh
iteffar' seg oukhbouis sami iouedh Mettidja. Iksas ikhfis. Iouatta
ouçadh Sliman d'eg oujlal ouissis iksas 'it fichcha. Irouh' Sliman
sellidj sami H'ammam Riv'a ioud'en f eldjenoun sak'man as aman
issired id'amen ouçadh iersen fellas.*

2

LA CHARITÉ⁽¹⁾

(DIALECTE DU MZAB)

ادولی یزوا لباباس لغابت یژبد نتا دیدس یلوزا ادولی
ینا یاس امی لاش غری انتا اتشد روح قلب دیعبراین
تاڅوت تزداین لغنا اتاڅد یڅن وژردون یمغ اغسیم یزوا
دادولی یتغار ول یووف چرا یقیم باباس یتغار
یطلب د یربی تاسد تمطوت تشمر تژودن یوزن ال
تاوض غرسن تما یاس ربی یعون ینا یاس الله یسلمک تنا

(1) Inédit. — Recueilli à Mélika (Mzab) en 1885.

ياس ميمى تغارد د ينا ياس ميمى يخسا اد يمت
ستلازيت تنا ياسن اغت اشت شچ يديد من النباش
نربى تغيم يت تشراس د بسى بسى يميمى ال يچر اشن
ال دى ژاونن هندن يربى.

Adefli izoua lbabas l r'abet ijebed nta did es. Ilouza adefli.
Inna ias: A memmi lach r'ari anta a tched, rouh', Kelleb d ifraïn
tsaggout tezdain, lar'na a tafed iggen oujerdoun immar' ar'essim.
Izoua adefli itr'ar, oul ioufa tchera. Ik'kim babas itr'ar d
it'elleb d i Rebbi. Tased tamet't'out techmer tazoudan iousen. Al
taoudh r'ersen tenna ias: Rebbi iâoun. Inna ias: Allah isellemek (1).
Tenna ias: Mimi tr'ared ed. Inna ias: Memmi ikhsa ad immet
s tlazit. Tenna iasen: Ar'at echet chetch idid es enfach n Rebbi.
Tek'kim it tich as ed bessi bessi imemmi al d iücher. Echchin al
di jaounen k'amden i Rebbi.

3

NAISSANCE DE MOH'AMMED ET DE 'ALI⁽²⁾

(CHAOUÏA DE L'AOURAS)

دى دولت نزیک ذغ رومان فايمين اس سوئك وسان
يوسيد غرسن رهبان يناسن نيچ دامرابط اغت الراى
ينو انيناس ينى اتنيض ات تئد يناسن هارست اس
لعلانى ائا د يلال وركاز و اسم انس محمد دوئك وامس
الرومان ائا دپخلف سيون اردث البال انون ماذا ائيلا
ور اتكوسم ش اد يفسد الحكام انون يبراح وبراخ
استجعدن بل ارواح انسن يلول وايلب جهدنت
يمغار يوسيد غر العيال عميس يوسيد غر وعديس
انس يميز عديس نتمطت يناس على فربد ش دارئد
يناس رزا اد اكملغ وسان يولا ديناس على فربد ش دارئد

(1) La formule est complètement arabe, sans quoi il aurait fallu mettre le pronom suffixe au féminin *isellemem*.

(2) Tiré de E. Masqueray, *Tradition de l'Aouras oriental* (Bulletin de Correspondance africaine, 1885, fasc. 1-11).

يزريت ورڭاز يوسيد غر ورڭاز نتمطت يناس ايلب دين
يتڭ يلعيال انش ايوسيد نتا يقيم غر وادچا يوسيد
محممد يناس على ملي ادرڭد ايجا يلول يوسيد غرس
يوسد الاو يواسد المفدا يواسد افبوز يواسد ارڭاز يناس
يعميس اجهد لا فارش العيال انش توري.

*Di doult n zik d'er Rouman k'äimin as soug oussan iousid
r'er sen Rohban innasen: Netch d' amrabot' ar'eth errai ino.
Ennin asen: Ini atennidh a t ennig. Innasen: Harest as lfelani
atha d ilal ourgaz ou esm ennes Moh'ammed doug ouammas er
Rouman atha d ikhlak' siouen ardeth elbal ennoun; mad'agilla
our tek'aoussem cha ad ifessed elk'okam ennoun. Ibrah' ouberrah'.
Esth'afeden fel arouah' ensen. Iloul ouaileb. Djaheden t. Iem'r ar
iousid r'er läial ämmis iousid r'er ouäddis ennes imais äddis n
tamel't'ot innas: Äli k'erbed cha d'erged. Innas: Reja ad ekem-
meler' oussan. Ioulla d innas: Äli k'erbed cha d'erged. Izri t
ourgaz iousid r'er ourgaz n tamel't'ot innas: Aileb d in itteg iläial
ennech. Äi iousid netta ik'kimen. R'er ouadetcha iousid Moh'am-
med innas: Äli melmi aderged? Adetcha. Iloul. Iousid r'ers ieouasd
alaou ieouasd el mek'eda ieouasd ak'ebbouz ieouasd erkaz. Innas
iämmis: Edjhad le k'arch eläial ennech touri.*

4

LE VIEILLARD, LA FEMME ET LES VOLEURS⁽¹⁾

(RIGHIA DE TEMACIN)

التجماس⁽²⁾ اوتفن سن المكرضن التدرت ايند ديس
تمطوت التوسرت دريازس دمقران غرسن تيمخسى اين
نوفين اتدرت يماس الجن سكمكرضن ما مش التبغ
والنيو لادشر يما يس امدكلس النغرس اوسر امقرن
التخسى تمطوت توسرت النزا معاس اسلاسن ارياز

⁽¹⁾ Inédit. — Recueilli à Touggourt en 1885. L'orthographe originale a été conservée.

⁽²⁾ Pour *tijen ouas* (يتجن واس). Le ن (n) s'échange souvent avec le م m dans ce dialecte. Ex: *imma* يما = *inna* يينا.

التمطوت يم ارياز اديض ادنسمع امانو تمايس تمطوت
 سوسم تواد لمصبت تفسرد فلاك يمايس مامش ادسوسمغ
 امكرضن احسن ايغرسن نش التخصى شم التمنعد
 سالكتسلد السيسن الحف النم ويتضيع السيم لادشر
 ترضيض سالتزا امعاسن ابيض انج لآخرت اسك السلن
 الجيران ارون لمكرضن يمنع سى الكغراس نت التخصى

Ijjemmas outfen sin (l)imkerdhanen i taddart. Afend dis tamet't'out taoussert d ariasis d amek'keran, r'ersen tikhsi ain d oufin i taddart. Immas ijjen seg imkerdhanen: Mamich annefer' ou la nioui la d chera! Imma ias ameddakoulis: Anner's aousser amek'keran tikhsi, tamet't'out taoussert annesna mâas. Iselassen ariaz l tamet't'out, imma ariaz: Ad âiedh ad nesmanâ iman iou: Temma ias tamet't'out is: Sousem touadda lmaçibet tek'ser d fellak. Imma ias: Mamich ad sousemar' i imkerdhanen ekhsen aï r'ersen nech l tikhsi chem oul temnâdh seggeg tsellid essisen lh'ak'ennem, ou aï tedhiâ sim la d chera, terdhidh sezena mâsen. Iâiedh enniâdj lakhert sougga sellen eldjiran, erouelen (l)imkerdhanen, innâ sig er'ares netta l tikhsi.

5

LE CHACAL ET LE COQ⁽¹⁾

(TAGOUARJELENT)

ثيكن نزمان يوشد دوشن سلان يذادان يزوا يتازل
 وشن يرول يازيت ينثر ازنا فالسجر ينا ياس وشن اوش
 و دايوما انزل ينا ياس وايازيت ماتا تغلبد تزليت و نش
 دمودن سوكم اد ياسد الامام ينا ياس وشن اكيى ما
 الامام ينا ياس ياسد داسلوكى ينا ياس دوشن زلت الوضو
 يلا يرز فلاغ ينا ياس يازيت اك نسوكم ينا ياس وشن و
 زلت امان بعيد نسين ينى شارض وسان.

(¹) Inédit. — Recueilli à Ouargla (1885).

G igen n zeman iouched d ouchchen ; selan id'adan ; izoua itazzel ouchchen ; irouel iazit ineggez azenna n essedjer. Inna ias ouchchen : Aoudh ou d aïouma a nral. Inna ias ouaiazit : Mata tk'elled tazallit, ou nech d moueddin, souggem ad iased elimam. Inna ias ouchchen : Agis ma limam ? Inna ias : Iased : d aslougi. Inna ias d ouchchen : Zalt, eloudhou illa irrez fellar'. Inna ias iazit : Ak nsouggoum. Inna ias ouchchen : Ou, zalt, aman bâïd n sin ni charedh oussan.

6

LES BOUCLES D'OREILLES [CHANSON⁽¹⁾]

(DIALECTE DE DJERBA)

تملزموت
شم الخديم دازوئغ
يتخس تاوردونت وورغ
تمجروود
شم الخديم داسطاب
يتخس تلايات ان لضراب
أروح سنكل سلخشلاب
اوساريم دازالغ

تملزموت
شم الخديم دازوئغ
يتخس تاوردونت وورغ

تمجروود
شم الخديم ديلسعر
يتخس توردونت ووسغر
سعيد ومحمد اتيناجر
سغوسيو امتدثغ

(¹) Extrait d'une chanson publiée par M. de Calassanti-Motylinaki : *Bulletin de Correspondance africaine* 1885, fasc. v—vi.

1. The first part of the text discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions, including sales, purchases, and expenses. It emphasizes that proper record-keeping is essential for determining the correct amount of tax liability.

2. The second part of the text describes the various methods used to calculate the taxable income of an individual or entity. It mentions that the calculation typically involves starting with gross income and then subtracting allowable deductions and exemptions.

3. The third part of the text explains the different types of taxes that may be applicable, such as income tax, property tax, and sales tax. It notes that the specific rules and rates for these taxes can vary significantly depending on the jurisdiction.

4. The fourth part of the text discusses the importance of understanding the tax consequences of various financial decisions, such as investing, borrowing, and selling assets. It suggests that consulting with a tax professional can be helpful in making informed choices.

5. The fifth part of the text provides information about the various resources available to taxpayers, including tax forms, publications, and online tools. It encourages taxpayers to stay informed about the latest changes in tax law.

6. The sixth part of the text discusses the importance of paying taxes on time and in full. It notes that failure to do so can result in penalties and interest charges, which can be costly.

7. The seventh part of the text discusses the importance of keeping accurate records of all transactions, including sales, purchases, and expenses. It emphasizes that proper record-keeping is essential for determining the correct amount of tax liability.

8. The eighth part of the text discusses the importance of understanding the tax consequences of various financial decisions, such as investing, borrowing, and selling assets. It suggests that consulting with a tax professional can be helpful in making informed choices.

9. The ninth part of the text provides information about the various resources available to taxpayers, including tax forms, publications, and online tools. It encourages taxpayers to stay informed about the latest changes in tax law.

10. The tenth part of the text discusses the importance of paying taxes on time and in full. It notes that failure to do so can result in penalties and interest charges, which can be costly.

1. The first step is to identify the problem.
 2. The second step is to define the problem.
 3. The third step is to analyze the problem.
 4. The fourth step is to develop a solution.
 5. The fifth step is to implement the solution.
 6. The sixth step is to evaluate the solution.
 7. The seventh step is to monitor the solution.
 8. The eighth step is to maintain the solution.
 9. The ninth step is to improve the solution.
 10. The tenth step is to document the solution.

[Faint, illegible handwriting]

اسون ايودان امفرانن ان اغلط اد کمون دي گاڙي وي
 ان تانجيبعت داد اوښن اسويکوه د دي دترواوين ادروين
 طومن اتسرسون دي دسکان اد سيولن ښن اباب ان غاسرو
 اد چون ان اتعبر تفوت اد سيولن اين اشماجان اد
 سدبدښن اجرورن غفسن ابوشيلن ان غاسرو امان الان اد
 ټون اوزير اجون داسبعون اخطوم دي افس انس سي تيرو
 ايفيم يتسچ دي العرسان د دنيتن ول اتينزار امخلوق
 اين اس ان لتنين ديس اد بغنت تعزيين د تسلوت
 دالماس انسنت اين تانوت اد سيردنت ديس افباش
 اين زځني ان اس اتنطوتن ايودان ستغالين د اشماجان
 اين دوس داد اوښتند سورار دالميز مفران ول اتتاجد
 مان تودد سي ايودان داتستغن اين قدرت ان بابا
 نس اين دايط اسيټون الحاني نيتت د تعزيين داد
 اسون اباب ان ازلي سي منسي اين اجلاخ دد نيتن املون
 ايوه ايط ان ثلاث اين ايط ان لځمت اس ان لځمت سي
 الاي ان تفوت اين ترزين دد نيتن اتسچون د ارواي
 د اسان امزيغن د ابياتن داملالن دازطابن ان توفزين
 اد اوښن الغم اد ټون غفس تدربوکت اتسروطن صبيح
 اد سکمن ديس تسلوت دد بوشيل مشک د تزيوي
 ان اروي اد سکرن الغميه دا د اسون اباب ان وراد
 امناين د ارگاژن د اد اوښن تسلوت اين ارگاژانسي اد وطن
 اغبار ان تفوت دادسکمن تسلوت دارگاژانسي دي گاڙي
 انس داد کمون ديدسن العرسان دتيا د تشون ارواي
 سيس اد بغن اين امي ان گاڙي اد وددن ستبندين
 انس ان ايفطا ارگاژ تغوسي ستسلوت اد وطن اييه
 البارود ادسلون ايودان داد ملون ايوه ان يليس ان ويدي
 تفعد تعزبت.

A t adelen dis ass n elkhemis si a tali toufout ad aouin iler'man d ad ougoun r'efsen ireggen ad ougouroun in isr'aren d ad asount tisednan ad aouint t'amzin a t entarefent d ad k'imount af tesar ad exdhount asouik oui n t'oumen d aren oui n arouaï d ad ekkerent achchar sisent a t sifount d achchar ad ougount tougdirin af tefaout ad souount an ad asoun ibab n isr'aren ad afoun mekli imfers ad etchoun irgazen niten imzouaren d ad etchount tisednan. An temeddüt ad asoun ioudan imok'ranen n ar'ledh, ad akmoun di gaji oui n tendijft d ad aouin asouik ouh d di d taziouaouin, ad erouin t'oumen, a t sersoun di douskan, ad sioulen in ibab n r'asrou ad etchoun in ter'fer toufout, ad sioulen in ichemdjan ad sedbedben; adjeroun r'efsen ibouchilen n r'asrou amani ellan ad ougoun aousir oudjoun d as efkoun aget'loum di oufes ennes. Si tirou a ik'im isetech di elärsan d ed niten oul a ten izzar amekhlouk' in ass en letnin, dis ad efer'ent tiäzzebin d tsilout d alemmas ensent in tanout ad siredent dis ik'ebbach in zegni n ass a tent taouten ioudan s ter'allin d ichemdjan in dous dad aouin ten d s ourar delmiz mok'ran oul at tafed mani tououdded si ioudan d a t sitefen in taddart n baba ennes in d üet', asigoun elh'enni nüet d tiäzzebin d ad asoun ibab n izli si mensi in afellah' ded niten a maloun: aïouh üet' n ilat in üet' n legmet. Ass n legmet si alläi n toufout in tizarnin ded niten a tsetchoun d arouaï d isan imazir'en d ibiaten d imel-lalen d iset't'afen; an touk'zin ad aouin alr'em ad ougoun r'efs tederbouket at serout'en çabih' ad sekmen dis tsilout ded bouchil mechek d tzioua n arouaï, ad sekkeren alr'em ih d ad asoun ibab n ourar imnaïn d irgazen d ad aouin tsilout in ergaz ennes, ad aout'en ir'far n toufout d ad sekmen tsilout d ergaz ennes di gaji ensen d ad akmoun did sen elärsan d taïa, ad atchoun arouaï. Sis ad efr'en in imi n gaji ad ouededen s teboundek'in ensen an ik't'a ergaz ter'aousa s tsilout; ad out'en aüh elbaroud ad aseloun ioudan d ad ameloun: Iouh n illis n ouidi tefr'ed tiäzzebt.

LE MARI DE LA FÉE⁽¹⁾

(DIALECTE DES K'ÇOURS DU SUD ORANAIS ET DE FIGUIG)

يدجن نورگاز افرناس ملاي الشريف اسڭي اسون
نشرى تغيت دنمار يسكن كئسمغون يراح ثورف اد
يمرغير وخدمس ادن اد يسد اتولى طيط نلحمام تبغ غرس
تشت نتمطت لجينت تناييس رشيد يرشلت يطم
ملم يراح الورف اكيد تبغ غرس اسڭطيط تغم التمطط
لنسر الدن كدمس يرو سنت نالوعشت يشت افرناس
احلم تفضن النسن مانشي ايد اس افرناس تمت
يمتسنت افمنت التيوجلين ملم يراح ببسنت اكيد
افغنت اغرس الدن يموت.

*Idjen n ourgaz ek'k'aren as Mouley ech Cherif seg ousoun n
Cherfa tour'it d animar isken g Bou Semr'oun. Irak' g Ouar'k'a
ad imer r'ir ouah'des. Ouden ad ioused, a touli t'it' n elk'am-
mam teffour' r'eres ticht n tamet't'out ldjinnt tenna ias: Erchel i d.
Irchel t, it'h'a melmi irak' l Ouar'k'a oukid teffour' r'eres seg t'it'.
Tek'kim tamet't'out' ennes. Alouden kid es irou sint n elouâcht,
(t)icht ek'k'aren as H'alima, tennidhen ou nessin manich aï d as
ek'k'aren as. Temmout iemmatsent, ek'k'iment tioujjilin melmi irak'
babasent oukid effour'ent r'eres alouden immout.*

LA FÉE ET LES T'ALEBS⁽²⁾

(DIALECTE CHELH'A DU SOUS MAROCAIN)

يگان سين ايتمتن طلبا خسوس غيان دشر ارامس
تينن ورزمن يان كئيسن يخنش يفت ايفرا يميل

(1) Recueilli à Frendah en 1883 et publié dans la 3ème série des *Notes de Lexicographie berbère*. L'orthographe de l'indigène qui me l'a communiqué, Ould Tedjini, a été conservée dans la transcription en caractères arabes.

(2) Inédit. — Recueilli à Tétouan (Maroc) en 1883.

یشکد سلغرب سیالموضع اراس تینن تریا فایت اروس
 تمان مولای عبد السلام اتان اس یاواس کرا نمدن
 لموضع ان یلائیسی المال انرواح ات ید ناسی یمون دیسن
 ایلع الکن لموضع ان اریترزم فالموضع ان یمیل تبوغ
 سرس یات الهشت یبگا یبگا یبگا اکل طالب ا یزما
 یتما یعیسی یمینس وکان تنغیت الهشت ان فتون
 الاخبار الکن وٹماس یموت ستنغا نالهشت یٹول
 وٹماس ارد یشک ارد یامز الهشت ان ینغان وٹماس
 اریسفصا تقبیلست ستقبیلست ایلع یلکم مانع یلا الموضع
 ان اریترزم فالموضع ان ایلع دتبوغ الهشت ان یمزیت
 دیسرسیت غیات تدویت یاویت ستمازرت سورزمن
 تگاژووسنس غی دار انس یبکا یاس اٹلزم نوزال اریسرس
 تبی ازوگار دوارگان ایلع یموت.

Igan sin aïmaten t'olba kh Sous r'ian decher ar as tinin
Ouarzemmimen. Ian gisen ikhannech ifta a ik'ra imil iachked
s elr'arb s ialmoudhâ⁽¹⁾ ar as tinin Tazia f Aït Arous temma n
Mouley 'Abd es Selam. Ennan as iaouas⁽²⁾ kera n midden:
Imoudhâ an illa g is elmal, anrouah' a t id nasi. Imoun d isen
aïllir' elkemen Imoudhâ an. Ar itezzem f elmoudhâ an imil teffour
sers iat el hicht ibga igenna, ibga akal t'aleb a izema itemma
ifis imins oukan tenr'it elhicht an. Ftoun lakhbar elkemen ougmas
immout s tinr'a n elhicht. Igoul ougmas ar ad iechk ar d iamez
elhicht an inr'an ougmas ar isek'ça tak'bilt s tak'bilt aïllir' ilkem
manir' illa Imoudhâ an. Ar itezzam f elmoudhâ an aïllir' d
teffour' elhicht an, iamez it d isersit r' iat tadouit iaouit s temazirt
s Ouarzemmimen tega g oufous ines r'i dar ens ifka ias agelsim n
ouzzal ar isers tebbi azouggar d ouargan aïllir' immout.

(¹) Contraction pour *ian el moudhâ*.

(²) Contraction pour *ian ouas*.

L'ÂNE DE DJOH'A⁽¹⁾

(GUÉLÂIA DU RIF MAROCAIN)

یوسد یژن نورپاز غرجکا اد یردغ اغیول انس ینامس.
جکا یاوما اد رخغ اد ساوارغ اغیول یودب غر اروا یضر
سواى یبغ ینا اغیول یونیا ینا یی مایذا توشدی
یمدن اد ای وتن ار دای غرسن اد وفرن باب ینوغ اد
ای زن اد امتغ سراز.

Ioused ijen n ouriaz r'ar Djoh'a ad iarder' ar'ioul ennes.
Innas Djoh'a: Ia ouma ad rah'ar' ad saouarer' ar'ioul. Ioudef
r'ar aroua, idher souaï, iffer', inna: Ar'ioul iougia; inna ii;
Maid'a touched i imidden ad ai outen ar d ai r'ersen ad ouk'
k'aren bab inour' d ai ezzen ad emtar' s raz.

(¹) Inédit. — Recueilli à Melilla (Maroc) en 1883.



QUATRIÈME PARTIE

GLOSSAIRE

Il n'existe pas jusqu'à présent de dictionnaire berbère-français conçu dans un but pratique, et l'on se trouve, comme je l'ai dit dans la préface, en présence d'un double système: le premier, et le plus rationnel, est celui appliqué aux langues sémitiques: c'est à dire ranger les mots par ordre de racines; mais ce procédé, excellent pour des étudiants déjà avancés, aurait de graves inconvénients pour des débutants. Le second système, plus defectueux du moment qu'il s'agit d'une langue dont l'orthographe n'a jamais été fixée, consiste à suivre l'ordre alphabétique, comme pour les langues européennes. Mais, à moins de tripler l'étendue de ce vocabulaire pour noter les nombreuses variantes causées par le caprice ou l'incertitude d'un écrivain indigène, on ne pouvait songer à l'employer. Se servir uniquement de la transcription française était également impraticable: jamais les Berbères n'emploieront l'alphabet latin pour communiquer dans leur langue entre eux ou avec des étrangers. J'ai eu recours à la combinaison des deux systèmes. Quelles que soient les fantaisies de l'orthographe

Kabyle (si on peut lui appliquer ce nom) les consonnes sont toujours écrites; le glossaire suivant a donc été rédigé par ordre de consonnes, et c'est d'après ce principe qu'il faudra chercher les mots sans tenir compte, sauf de rares exceptions, des voyelles ou des demi-consonnes. C'est ce qui permet de réunir sous la même rubrique *ad'ad'* (اذاذ) et *id'oud'an*; la terminaison *an* du pluriel et les voyelles *a*, *ou*, *i*, étant écartées, il ne reste plus que les consonnes *d'* (ذ) et *d'* (ذ) qui forment, pour ainsi dire, le squelette du mot. De même pour *ousir'* (وسيف): en éliminant, suivant le principe émis plus haut, les voyelles *ou* et *i* et la terminaison de la 1^{ère} personne de l'aoriste, *r'*, il ne reste plus que le thème *s* qu'on trouvera au commencement des mots commençant par cette consonne (*as*). Pour faciliter les recherches, les consonnes ont été imprimées, dans le glossaire, en caractères qui se détachent nettement et permettent de faire abstraction des voyelles qui les accompagnent; c'est pour cette raison que j'ai placé en premier lieu la transcription française où la distinction était plus aisée à faire qu'avec les caractères arabes.

Jé n'ai pas cru devoir noter à part certaines formes régulières, dont la composition a été exposée dans la grammaire: les formes nominales ou verbales, par exemple, sauf dans les cas où ces dernières s'écartent de la forme simple: les pluriels et les féminins, sinon les pluriels et les féminins irréguliers; c'est ainsi qu'on trouvera *irgazen*

à l'article *argaz*, à cause des consonnes communes *r, g, z*; *ik'jan* à l'article *ak'joun* etc. Ce système n'est pas, je le reconnais, rigoureusement scientifique, puisque j'aurais dû ne tenir compte que des consonnes radicales et placer, par exemple, *thimesliouth* ثمسليوث audition, sous le thème *SeL* «entendre». Mais, comme je l'ai dit, je poursuis plutôt un but pratique. Dans la chrestomathie berbère qui paraîtra après cet ouvrage, et qui est destinée à des étudiants plus avancés, j'adopterai l'ordre naturel par racines.

Les abréviations entre parenthèses désignent les dialectes auxquels appartiennent les mots qu'elles accompagnent:

- B. M. Beni-Menacer
- Ch. Chaouïa
- Cl. Chelh'a
- D. Djerbah
- D. N. Djebel Nefousa
- G. Guélâia
- K'. K'çour
- M. Mzab
- R. Righia
- T. Tagouarjelent.

Les mots qui ne sont suivis d'aucune remarque sont employés en Zouaoua.

l A, E, I, O, OU.

a l, *marque du subjonctif et des prépositions subordonnées — se combine souvent avec le pronom personnel complément direct d'un verbe.*

— *marque du futur.*

— *adject. démonstratif invariable, ce, cette.*

aī *ای, exclamation — ô, holà.*

— *particule appelant l'attention sur le mot qu'elle précède.*

— *pronom relatif employé dans l'expression aī r'ef *ای غف*, pourquoi.*

B

b ب, *contraction de deux ou en zouaoua.*

*⁽¹⁾hou بو *s. m. père, possesseur de...*

ebbou ابو *v. n. mûrir; aor. ibboua *يبوا*.*

ebbi ابى *v. a. couper; aor. iebbi *يبي*.*

*bab باب *s. m. maître; pl. ibab *يباب*.*

*baba بابا *s. m. père; pl. bath باباث.*

ibiaten يبياتن *m. pl. Arabes (D. N.).*

*bh'ar بكر *s. m. mer; pl. beh'our *بكور*.*

Bekhi بخى *n. pr.*

Beddou بدو *n. pr.*

bded بدد *v. n. demeurer, se tenir debout; aor. ibded *يبدد*.*

ebrou ابو *v. a. lâcher; aor. ibra *يبرا*.*

*brah' براح *v. n. faire une proclamation, proclamer; aor. ibrah' *يبراح* (Ch.).*

*aberrah' ابراح *s. m. crieur public, héraut (Ch).*

*baroud بارود *s. m. poudre.*

abrid' ابريد *s. m. chemin, route, fois; pl. ibrid'en *يبريدن*.*

ibraâch يبرعشى *m. pl. petits (d'un animal).*

*barek بارك *v. a. bénir; aor. ibarek *يبارك*.*

aberkан ابركان *adj. qual. noir; fem. thaberkant *ثبركانت*.*

— *n. pr. m.*

*baz باز *s. m. faucon; pl. bizan *بيزان*.*

bouajeh' بواژح *s. m. douleur.*

(¹) Les mots marqués d'un astérisque sont empruntés à l'arabe.

- bessi **bessi** بسى بسى *adverbe* doucement (M.).
- ***Bou Semr'oun** بسمغون *n.pr.*
- ***bach** باش *conj. empruntée à l'arabe parlé pour* باى شى *pour que.*
- bouchh'eïth** بوشحيث *s. f.* fléau.
- abouchil** ابوشيل *s.m.* enfant; *pl.* ibouchilen *يبوشيلن* (D. N.).
- ***baçl** بصل *s. m. et coll.* oignon.
- bet't'ou** بطو *v. a.* partager; *forme habit. de* ebdhou *ابضو*; *aor.* bet't'ir' *بطيغ*, ibet't'a *يبطا* *s. m.* partage.
- ***bâid** بعيد *adj. et adv.* loin, éloigné.
- ***ebr'ou** ابغو *v. a.* vouloir; *aor.* br'ir' *بغيج*, ibr'a *يبغا*.
- ***bak'i** باقى *s. m.* reste.
- bga** بگا *v. n.* trembler (Cl.); *aor.* ibga *يبگا*,
- ***bal** بال *s. m.* esprit.
- ***beïn** بين *prép.* entre.
- bounad'em** بونادم *s. m.* créature humaine de l'ar.; ابن ادم *fil*s d'Adam.
- atta** اتا *v. a.* retenir; *aor.* iouatta *يواتا* (B. M.).
- atsa** اتا *pron. indéfini, fém.* contracté d'atsaïa *اتايا* voilà.
- tsou** تو *v. a.* oublier; *aor.* itsou *يتو* *forme d'hab.* thetsou *ثتو*.
- tai** تاي *adv.* voici.
- ***teboundek'** تبندف *s. f.* fusil; *plur.* teboundek'in *تبندفين* (D. N.).
- tsett** تت *forme irrégulière d'habitude du verbe* etch *اج* manger.
- tikhsi** تيخسى *s. f.* chèvre (R.).
- ***tadouit** تدويت *s.f.* encrier, de l'ar. دواية.
- ***tederbouket** تدربوكت *s. f.* litière de femme placée sur les chameaux; de l'arabe *دربوكة* tambour (D. N.).
- ***taddart** تدرت *s. f.* maison; *pl.* tiddarin *تدارين*; de l'arabe *دار*.
- tadel** تادل *commencer* (D. N.).
- aïtmaten** ايتماتن *pl. m.* frères (Cl.).
- tirou** تيرو *s. f.* moment, instant (D. N.).
- ***trebbi** تربى *v. a.* emprunté à la 7^e forme de l'arabe *ربي* élever; *aor.* itrebbi *يتربى*.
- ***tarbât** تربعت *adj. num. card. fém.* quatre (B. M.).

T et TS

t ت *pron. pers. suffixe et préfixe; 3^e personne masc. sing.* le, lui; *compl. direct des verbes.*

- taourdount** تاوردونت *s. f.* boucle d'oreille (D.).
- touiza et touizi** توز *s. f.* aide mutuelle et volontaire que les gens se prêtent au moment de la cueillette des olives en envoyant leurs enfants travailler chez leurs voisins. Cf. Hanoteau, *Poésies populaires Kabyles* p. 437 note 1.
- tazdit** تزدیت *s. f.* palmier; *pl.* tizdaïn تزداین (M.).
- tazoudan** تزودان *s. f.* assiette (M.).
- tizarnin** تزرین *s. f.* midi (D. N.).
- *tazallit** تزلیت *s. f.* prière; *de l'arabe* صلاة (T.).
- tezzem** تزم *v. n.* réciter des formules magiques; *aor.* itezzem يتزم (Cl.).
- tzioua** تزوا *s. f.* plat; *pl.* teziouaouin تزواوین (D. N.).
- Tazia** تزا *n. pr. fém.*
- taioujjilt** تیوژیلٹ *s. f.* orpheline; *pl.* tioujjilin تیوژیلین (K.).
- ts** *pron. pers. suff. 3e pers. fém.* la, *comp. dir. des verbes.*
- tisednan** تسدنان *fém. pl. de* thamet'touth ثمطوث *femmes.*
- tisirt** تسیرت *s. f.* moulin; *pl.* tesar تسار (D. N.).
- ticht** تیشٹ ou تشٹ *adject. indéfini et num. cardin. fém. une* (K.).
- tiâzzebt** تعزبت *s. f.* jeune fille, vierge; *pl.* tiâzzebin تعزبین (D. N.).
- tour'it** توغیت *verbe impersonnel* il était, il existait (K.).
- ter'aousa** تغوسا *s. f.* chose, virginité (D. N.).
- ter'allith** تعالیث *s. f.* cheval, jument; *pl.* ter'allin تغالین (D. N.).
- atef** اتف *v. n.* entrer; *forme factitive* sitef ستف *faire* entrer, introduire (D. N.).
- toufout** تغوت *s. f.* soleil (D. N.).
- tefaout** تعاوت *s. f.* feu (D. N.).
- *taqbilt** تقبیلٹ *s. f.* tribu, *de l'arabe* قبيلة.
- touk'zin** توفزین *s. f.* milieu de l'après-midi (عصر) (D. N.).
- tkerker** تکرکر *v. a.* trainer; *aor.* itkerker يتکرکر (B. M.).
- tsaggout** تاگوت *prépos. sous* (M.).
- *tegdirt** تگدیرت *s. f.* marmite; *pl.* tougdirin تگدیرین (D. N.), *de l'arabe* قدر.
- talabat** تلابات *s. f.* voile (D. N.).
- *tlat** تلات *s. f.* mardi.
- tlazit** تلازیت *s. f.* faim (M.).
- toulles** تولسی *v. n.* être ébloui.
- temm** تم *v. a.* retenir; *aor.* itemma يتما (Cl.).
- temma** تما *prép.* près de (Cl.).

- tamedjroud** تمجرود *s. f.* couplet, de l'arabe جرد (D.).
- temeddit** تمديت *s. f.* après-midi (D. N.).
- *temdint** تمدينيت et **tem-d'int** تمدينيت *s. f.* ville; *pl.* timdinin تمدينين, de l'ar. مدينة (R. M.).
- *tsemer** تمر *s. f.* fruit.
- temazirt** تمازيرت *s. f.* pays (Cl.).
- tamet't'out** تمطوت *s. f.* femme (M.).
- tamet't'out** تمطوط *s. f.* femme (K.).
- tamelzoumt** تملزومت *s. f.* refrain (D.).
- tanout** تانوت *s. f.* puits (D. N.).
- tendjift** تنجيفت *s. f.* mariage (D. N.).
- tinr'a** تنغا *s. f.* meurtre, assassinat (Cl.).
- *etnin** اتنين, as n letnin اس نلتنين
- taïa** تيا *s. f.* négresse (D. N.).
- ث TH
- th, ith** ث, *pron. pers. suff. 3^e pers. masc. compl. dir. d'un verbe le.*
- ath** اث *m. pl.* gens, sert à former les noms de tribus.
- atha** اثا *adv.* voici (Ch.).
- *thibh'irth** ثبحيرث *s. f.* verger, potager, jardin; *pl.* thibh'irin ثبحيرين de l'ar. beh'irah بكيرة.
- thabbourth** ثبورت *s. f.* porte. *pl.* thiboura ثبور.
- *thbâ** تبع *v. a.* suivre; *aur.* ithbâ يتبع de l'arabe تبع.
- thets** ثت *forme irrégulière d'habitude du verbe etch* اچ manger.
- *thah'abbith** ثحبيث *s. f.* fruit; de l'ar. حبة.
- *thah'kaith** ثحكايث *s. f.* histoire, récit; *pl.* thih'kain ثحكاين de l'ar. حكاية.
- thikhsi** ثخسي *s. f.* brebis.
- thoudderth** ثودرث *s. f.* vie.
- Thadoukouarth** ثدوكوارث *n. pr. fém.*
- thazd'ath** ثزذاث *s. f.* plaisir; *pl.* thizid'athin ثزبذائين.
- thad'out** ثاذوط *s. f.* laine.
- thoura** ثورا *adv.* à présent, maintenant.
- *atherras** اثراس *s. m.* homme, individu; *pl.* itherrasen ثراس de l'arabe يثراسن.
- tharkast** ثركاست *s. f.* chausure, soulier; *pl.* thirkasin ثركاسين.
- *tharoumant** ثرمنت *s. f.* grenadier; *pl.* thiremmanin ثرمنين, de l'arabe رمانة.
- thirni** ثرنى *s. f.* ligne.
- tharoua** ثاروا *coll.* enfants.

- thizi** *ثيزى* *s. f. col, défilé; pl. thiza* *ثيزا*.
- thizith** *تيزيث* *s. f. employé comme collectif: mouches.*
- thazarth** *تزارث* *s. f. empl. comme coll.: figures.*
- *thazallith** *تزاليث* *prière de l'ar. صلاة.*
- *thejerath** *تجراث* *s. f. arbre, de l'arabe شجرة.*
- this** *تيسى* *pron. et adj. démonstr. fém. de ouis ويسى sert à former les adjectifs numéraux ordinaires.*
- thaskourth, theskourth** *تسكورت* *s. f. perdrix femelle; pl. thiskourin* *تسكورين*.
- *thachkarth** *تشكارث* *s. f. sac, gibecière; pl. thickkarin* *تشكارين, de l'ar. شكارية.*
- thit'** *تيط* *s. f. œil, source; pl. thit'aouin* *تيطاوين*.
- thâbbout'** *تعبوط* *s. f. ventre.*
- thir'zarth** *تيززارث* *s. f. diminutif de ir'zer* *يززر* *ravin.*
- *thar'zalt** *تغزلت* *s. f. gazelle, de l'arabe غزالة.*
- thir'echth** *تغشت* *s. f. tas (de blé); pl. thir'ach* *تغاش*.
- thafoukt** *تفوكت* *s. f. lumière, soleil.*
- thafoukth** *تفوكث* *s. f. lumière, soleil.*
- thak'soult** *تفسولت* *s. f. plat, plateau; pl. thik'soulin* *تفسولين*.
- *thk'el** *تغل* *v. n. être lourd; aor. ithk'el* *يتغل.*
- thikelt** *تكلت* *s. f. fois; pl. thikoual* *تكوال*.
- thiougā** *تيوگا* *s. f. couple, paire; pl. thiougiouin* *تيوثيوين*.
- thagouth** *تگوث* *s. f. nuage.*
- thagerfa** *تگرفا* *s. f. corbeau; pl. thigerfiouin* *تگرفيوين*.
- thageldith** *تگلديث* *s. f. royaume.*
- thala** *تلا* *s. f. fontaine; pl. thilioua* *تليوا*.
- *thelth** *تلت* *et*
- *thlatha** *ثلاثة* *adj. numeral card. trois.*
- thilzed'ith** *تيلزديث* *s. f. flocon; pl. thilzed'a* *تيلزدا*.
- thilkets** *تلكث* *s. f. pou; pl. thilkin* *تلكين*.
- Thelammeth** *ثلمث* *n. pr. fém.*
- *thoulmouth** *تولموت* *s. f. ormeau; pl. thoulmouthin* *تولموتين* *du latin ulmus.*
- thoulaouin** *تولاوين* *fém. plur. (du diminutif de oul ول cœur) femmes.*
- thama** *ثما* *prép. près de.*
- athmou** *اثمو* *s. m. meule (de paille); pl. ithma* *يثما*.
- *thamtilt** *ثمتلت* *s. f. parabole; pl. thimtilin* *ثمتلين* *de l'arabe مثل.*

- thamdith** ثمذث *s. f.* soir, soirée; *pl.* thimdiin ثمدين.
- *themd'int** ثمذينت *s. f.* ville; *pl.* thimd'inin ثمذيين, de l'arabe مدينة.
- themesliouth** ثمسليوث *s. f.* audition; *n. verbal* سل.
- thimechki** ثمشكى *conj.* lorsque.
- thamet't'outh** ثمطوث *s. f.* femme.
- thamemt** ثممت *s. f.* miel.
- then** ثن *pron. pers. suff. et préfixe, 3^e pers. masc. plur. complément direct des verbes*: les.
- thin** ثين *adj. et pron. relatif, fem. de ouin* وبن celui qui.
- athaia** اثايا *adverbe* voilà.
- ج DJ
- edj** اج *v. act.* laisser; *aor.* idja ييجا.
- idj** ييج *adj. indéf. et numér. card. masc. un* (B. M.).
- *djaueb** جابوب *v. n.* répondre; *aor.* idjaueb ييجاوب.
- *Djoh'a** جكا *n. pr. masc.*
- djer** جر *v. n.* se réunir; *aor.* idjerou يجرو (D. N.).
- *djar** جار *s. m.* voisin; *pl.* djiran جيران.
- djâr** جعر *v. n.* avoir peur; *aor.* idjâr يجعر.
- *djemâ** جمع *s. m.* rassemblement.
- *djinn** جن *génie*; *pl.* djenoun جنون.
- oudjoun** وجون, اجون *adj. indéf. et num. cardin. masc. un* (D. N.).
- idjen** يجن *adj. indéf. et numér. cardin. masc. un* (K.).
- *djinnnt** جينت *s. f.* fée.
- *djahed** جهد *v. a.* cacher; *aor.* idjahed يجهد.
- *Aoudjahan** اوجهان *n. pr. masc.*
- ج TCH
- etch** اج *v. a. et n.* manger; *aor.* itcha ييجا, forme fact.
- setch** سچ *faire manger, formes d'habitude, de durée, de continuité*:
- tets تت
- thets ثت
- combinaison de la forme d'habitude avec la forme factitive
- tsetch تسچ (D. N.).
- etchou** اچو *v. n.* se fâcher; *aor.* ietcha ييجا.
- etcher** اجر *v. n.* se lever; *aor.* itcher يجر (M.).
- tchar** چار *v. n.* être rempli; *aor.* itchour يچور se construit avec la prépos. گ ك.
- tchera** چرا *s. m.* chose (M.)

d' ذ voy. d'i ذِي.

id' يذ voy. d' ذ.

— *prép.* avec.

d'i ذِي *prép.* dans.

*d'akhal ذآخال *s. m.* intérieur, de l'arabe داخل.

ad'ad آذاد *s. m.* poule, poulet; *pl.* id'adan يذادان (T.).

ad'ad' آذال *s. m.* doigt; *pl.* id'oud'an يذوذان.

ad'er آذر *v. n.* descendre.

ad'rar آزار *s. m.* montagne.

d'err'el ذرغل *v. d'état.* être aveugle, devenir aveugle; *aor.* id'err'el يذرغل.

*id'rimen يذريمن *m. pl.* argent, de l'arabe درهم.

d'ar' آذغ *prép.* après.

d'er' ذغ *conj.* lorsque (Ch.).

ad'r'ar' آذغاغ *s. m.* pierre; *pl.* id'r'ar'en يذغاغين.

d'effir ذفر *prép.* derrière.

d'eg, d'oug ذغ, ذوغ *prép.* sur, dans, pendant.

d'eggath ذگاث *prép.* à, en, dans.

*d'am دام *v. n.* être constamment, durer; *a.* id'oum يذوم, de l'arabe دام.

id'amen يذامن *m. pl.* sang.

ad'en آذن *v. a.* ordonner; *aor.* ioud'en يودن.

d'inna ذينا *adv.* là (sans mouvement).

*d'cheb ذهب *s. m.* or.

d'aou ذاو *prép.* au dessous.

ر R

ar آر *particule et conj.* donc, jusqu'à.

ara آرا *conj.* donc.

arou et erou (K.) آرو *v. a.* produire, engendrer; *aor.* iourou يورو et irou يرو (K.).

erou آرو *v. n.* pleurer; — *forme d'habitude* tserou ترو.

ari آري *v. a.* enfanter; *aor.* touri توري (Ch.).

iri آيري, d'iri آيري être mauvais.

*reba ربا *v. a.* élever.

*Rebbi ربي *n. pr.* Dieu.

*rbah' ربح *v. a.* gagner. L'aoriste irbah' يرباح s'emploie dans le sens de l'interjection soit.

*rebâ ربع *s. m.* quarteron.

*rebiâ ربيع *s. m.* herbe, pâturage.

erradj آراج *v. n.* être empoisonné (B. M.).

*erdjou أرجو *v. a.* attendre, espérer, s'arrêter pour attendre; *aor.* erdjir' أرجيغ, irdja برجا; — *forme d'habitude et de continuité* theradjou تراجو se constr. avec la *prép.* d'eg ذغ.

*rah', rouh' راح, روح *v. n.* s'en aller; *a.* irah' يراح, irouh' يروح.

- *rouh' روح *et* رح *s. m.* vie; *pl.* arouah' ارواح *s'emploie de l'arabe* رضى.
aussi pour rendre le mot même. err' ارغ *v. n.* brûler, être brûlé; *aor.* ierr'a ييرغا.
erkh' ارخ *v. a.* jeter (B. M.); *a.* ierkha يرخا.
ard' ارد *v. a.* emprunter; *a.* iard يارد (G.).
*— *v. a.* rendre, de l'arabe رد; *aor.* ardeth lbal اردث البال faites attention, prenez garde (Ch.).
ird'en يردن *pl. masc.* blé.
ourar ورار *v. a. et n.* jouer (B. M.).
ourar ورار *s. m.* jeu, fantasia à cheval (D. N.).
Arirou اريرو *n. pr. m.*
raz راز *s. m.* faim (G.).
erz ارز *v. n.* se briser, être brisé, annulé, rompu; *aor.* ierz, irez ييرز.
Ouarzemmimen ورزمن *n. pr.*
*reja رجا *v. a.* attendre (Ch.).
ers ارس *v. n.* descendre, se poser; *aor.* iers ييرس; — *forme fact.* sers سرمي placer, poser, faire descendre.
Combinaison de la forme factitive et de la forme passive. msers مسرمي être prêt, être placé (D. N.).
Arous ارومى *n. pr.*
erchel ارشل *v. a.* épouser; *aor.* irchel يرشل (K.).
arrachen اراشن *m. pl.* enfants (B. M.).
*rdha رضا *v. n.* être content, de l'arabe رضى.
err' ارغ *v. n.* brûler, être brûlé; *aor.* ierr'a ييرغا.
ouer' ورغ *s. m.* or (D.).
erf ارغ *v. n.* se fâcher; *aor.* irfa ييرفا.
aref ارغ *v. a.* griller (D. N.).
*rfed رجد *v. a.* enlever; *aor.* irfed ييرفد.
Ouark'a وركا *n. pr.*
*rak'b رقب *s. m.* cou, nuque.
*rk'ik' رفيف, رفيف *adj. qual. fin.*
*rk'em رعم *v. a.* peindre.
arkaz ارکاز *s. m.* chaussures (Ch.).
erkedh ارکض *v. a.* écraser, fouler aux pieds; — *forme pass.* tsouarkedh توارکض être écrasé.
aregg ارگش *s. m.* filet; *pl.* ireggen ييرگن (D. N.).
erged ارگد *v. n.* sortir (Ch.).
argaz ارگاز *s. m.* homme, fantassin, piéton; *pl.* irgazen ييرگازن.
ergel ارگل *v. a.* boucher; — *forme pass.* mergel مرگل être bouché.
argan ارگان *s. m.* arganier (Cl.).
rouel رول *v. n.* fuir, s'enfuir; *aor.* irouel ييرول.
armi ارمى *conj.* jusqu'à.

- *aroumi ارومى *s. m.* chrétien; *pl.* iroumien *يرومين*.
 *Rouman رومان *m. pl.* Roumains (Ch.).
 aren ارن *s. m.* farine (D. N.).
 ernou ارنو *v. n.* et *a.* continuer, se mettre à, ajouter; *aor.* irna *يرنا*.
 *Rohban رهبان *n. pr.*.
 aroua اروا *s. m.* étable (G.).
 arraou اروا *n. coll.* enfants.
 eroui اروي *v. a.* pétrir (D. N.).
 arouai ارواي *s. m.* couscous (D. N.).
 *rai راي *s. m.* avis.
 ariaz ارياز *s. m.* homme (G.), mari (R.); *pl.* iriazen *بيريازن*.
 ز Z
 ezz از *v. a.* laisser (G.).
 zi زی *prép.* d'entre, de (B. M.).
 iazit يازيت *s. m.* coq (T.).
 ezzith ازيت *prép.* devant (B. M.).
 *zith زيت *s. m.* huile, de l'arabe زيت.
 zer زر *v. a.* voir; *a.* izra *ينزرا*, izzâr *يزار* (D. N.).
 azar ازار *s. m.* racine; *pl.* izouran *يزوران*.
 zouer زور *v. n.* poursuivre (le complément se met au datif), dépasser, être le premier.
 *zcrâ زرع *v. a.* semer, *a.* izerâ *ينزرع*.
 *zerâh زرعة *s. f.* semence.
 azrem ازرم *s. m.* serpent, vipère.
 zich زيشى *adv.* autrefois (B. M.); — zich el h'al زيشى الحال au temps jadis.
 ezdhou ازضو *v. n.* broyer (D. N.).
 iazit' يزيط *s. m.* coq (B. M.).
 azet't'af ازطاب *adj. qual.* noir; *pl.* izet't'afen *ينظابن* (D. N.).
 zik زيک *adv.* autrefois.
 azekka ازکا *adv. et subst.* demain, lendemain.
 ezzeg ارکش (الركش) *prép.* d'entre.
 ezzoug ازوگش *s. m.* humidité.
 zger زگر *v. a.* traverser; *aor.* izger *ينزگر*.
 azger ازگر *s. m.* bœuf; *pl.* izgaren *ينزگارن*.
 azouggar ازوگار *s. m.* jujubier sauvage (سدرة), broussailles (Cl.).
 azegzaou ازگزاو *adj. qual.* bleu.
 azougger ازوئغ *adj. qual.* rouge (D.).
 zegni زگنى *s. m.* moitié (D.).
 azal ازال *s. m.* midi.
 azzel ازل *v. n.* courir, se hâter; former *recipr.* emzazal *امنززال* lutter à la course; — forme d'habitude de durée tazel *تازل* (T.).

ezzal ازال *s. m.* fer (D.).

ouzzal وزال *s. m.* fer.

*zalla زلا *v. a. et n.* prier, *de l'arabe* صلى; — *forme d'habitude et de durée* tzalla تتلا.

ezlou ازلو *v. a.* égorger; *a.* izela يذلا.

izli يزلى *s. m.* chant (D. N.).

zma زما *être effrayé* (Cl.); *aor.* izema يزما.

zmer زمر *v. a.* pouvoir; *a.* izmir يزمر.

*zeman زمان *s. m.* temps.

*zna زنا *v. n.* commettre un adultère, forniquer.

*zema زنا *s. m.* adultère, fornication.

azenna ازنا *prép.* en haut (T.).

iouzen يوزن *s. m.* farine grossière (M.).

zoua زوا *v. n.* aller, se mettre à; *aor.* izoua يزوا (M. T.).

ezaï ازای *v. n.* peser, être lourd; *aor.* iezaï يزاى.

ژ

*jbed ژبد *v. n.* tirer de l'eau; *aor.* ijbed يژبد, *de l'arabe* جذب.

ajedzig ازجيد *s. m.* fleur; *pl.* ijedjigen يژجيجن.

*ajerreb ازرب *s. m.* tentation, *de l'arabe* جرب.

ajerdoun ازردون *s. m.* petite datte (M.).

jernâ ژرنع *v. a.* mettre en meules; *aor.* ijernâ يژرنع.

jaleb ژلب *v. n.* se jeter; *aor.* ijeleb يژلب.

ajlal ازلال *s. m.* queue (B. M.).

ijemmas يجماس *contraction pour* يژن نواس.

ijennouas, un jour (R.).

jaoun ژاون *v. n.* être rassasié (M.).

S

s *prép.* à, en, dans, depuis, avec; — *pron. pers. aff. 3^e pers. masc. et fém. sing.* se construit avec les prépositions lui, à lui, à elle; *pl.* سن sen, m.; سنت sent, *fém.*

as اس *v. n.* venir; s'emploie presque toujours avec la particule séparable d; *aor.* ousir'd وسيقد, iased ياسد; — *forme d'habit. de continuité* tsas تاس.

— *s. m.* jour; *pl.* oussan وسان.

si سي *prép.* d'entre, de, parmi (Ch.); *conj.* lorsque (D. N.).

*— *abréviation de l'arabe sidi* سيدي monsieur.

asi اسي *v. a.* prendre (Cl.).

essi اسي *prép.* de (R.).

- sebboul** سببول *v. n.* inter-
roger (le complément se met
au datif); *aor.* isebboul
يسببول.
- ***stah'a** ستاحا *v. n.* avoir
honte — *X^e forme arabe du*
verbe (استحى). *جى*.
- ***esth'afed** استعجد *v. a.* ob-
server — *X^e forme arabe du*
verbe (استعجب). *حفظ*.
- ***stak'çi** ستقصى *v. n.* s'in-
former, interroger, deman-
der — *X^e forme arabe du*
verbe (استقصى). *فصى*.
- ***esthâmel** اشتمل *v. n.*
faire semblant de, feindre
de; *aor.* isthâmel يستعمل
— *X^e forme arabe du verbe*
(استعمل) عمل.
- ***sedjer** سجر *s. m.* arbre,
de l'arabe شجرة.
- sedbdeb** سدبدب *v. n.* danser
en musique.
- ser** سر *prép.* vers (Cl.).
- ***serr** سر *s. m.* secret.
ousser وسر *v. d'état* vieillir.
aoussar اوسار *et* aousser اوسر
s. m. mari (D. R.); — *fém.*
taoussert تاوسرت *vieille*
(R.).
- ***serrah'** سرح *v. act.* renvoyer;
aor. iserrah' يسرح.
- sired** سيرد *v. a.* laver; *aor.*
isired يسيرد.
- aserd'oun** اسردون *s. m.* mulet;
- pl.* iserd'an يسردان — *fém.*
thaserd'ount ثاسردونت
mule.
- serouet'** سروط *v. a.* revêtir
couvrir (D. N.).
- serouou** سروو *v. a.* battre (le
blé).
- Sous سوسى *n. pr. m.*
- sis** سيس *adv.* de là (D. N.).
- sousem** سوسم *v. n.* se taire;
aor. isousem يسوسم.
- aset't'af** اسطاب *adj. qual.*
noir.
- set't'el** سطل *v. a.* raser;
aor. iset't'el يسطل.
- saâ** ساع *v. a.* avoir, posséder;
aor. isaâ يساع.
- ***Sâid** سعيد *n. pr. m.*
- ser'** سغ *v. n.* promettre; *aor.*
iser' يسغ (B. M.).
- ***sour'** سوغ *v. n.* alter au
marché, de l'arabe سوف.
- asr'ar** اسغار *s. m.* bois; *pl.*
isr'aren يسغارن.
- ousr'er** وسغر *s. m.* bois (D.).
- ***sr'era** سغرا *forme factitive de*
far, *v. a.* faire lire, enseigner;
a. isr'era يسغرا.
- sifou** سفو *v. a.* passer au
crible (D. N.).
- asif** اسيف *s. m.* rivière; *pl.*
isafen يسافن.
- ***souk'** سوف *s. m.* marché.
- ***sek'ça** سقصا *v. n.* s'infor-
mer, chercher; de la *X^e forme*
de l'arabe (استقصى). *فصى*.

- asouik اسويك *s. m.* sorte de couscous (D. N.).
- sker سكر *v. a.* mettre; *aor.* isker يسكر.
- saksou سكسو *s. m.* couscous.
- seg سگ *prép.* de, par (B. M.).
- soug سوگ *prép.* de, par, entre, d'entre (Ch.).
- sougga سوگا *conj.* de sorte que, de façon que (R.).
- seggeg سگگ *conj.* depuis que, parce que (R.).
- seglafl سگلای *v. n.* aboyer; *forme d'hab. et de continuité de seglef سگلای.*
- souggem سوگم *v. a.* attendre (T.).
- segmi سگمی *conj.* lorsque.
- *sal سال *demander.*
- sel سل *v. a.* entendre; *aor.* isela يسلا et isel يسل.
- selbedhouch سلېدوش *v. n.* chanter (en parlant des oiseaux).
- sellidj سليج *adv.* rapidement.
- *sellek سلک *v. a.* sauver.
- *aslougi اسلوگی *s. m.* slougui, lévrier d'Afrique.
- *salém سال *adj. qual.* sain et sauf.
- *sellēm سلēm *v. a.* saluer; sauver; *forme d'hab. et de durée teslim تسلیم (se construit avec la prép. fell فیل).*
- *selloum سَلَم *s. m.* échelle; *pl selloumath سلمات.*
- *Sliman سليمان *n. pr. m.* Soliman, Salomon.
- *semm سم *s. m.* poison.
- sami سامی *conj.* jusqu'à ce que.
- *ism يسَم *s. m.* nom; *pl.* ismaouen يسماون, *de l'ar.* اسم. [farine.
- semid' سمد' *s. m.* fleur de
- sin سين *v. a.* savoir; *aor.* issin يسين.
- isan (اسان) يسان *m. pl.* viandes (D. N.).
- asaoun اسون *adv.* en haut.
- ousoun وسون *s. m.* race, famille (Cl.).
- asennan اسنان *s. m.* épervier; *pl.* isennanen يسنانين.
- sin سين *adj. num. card. m.* deux, *fém.* senath سنات sint سينت (K.).
- sani سانی *adv.* où (*av. mouv.*).
- sendji سنجی *prép.* au dessus de (B. M.).
- *sengel سَنگَل *v. n.* s'agrandir les yeux avec du koh'eul, *forme factitive de l'arabe نجل* (D.).
- esouou اسو *boire; aor.* isoua اسو, *f. trans.* essouou اسو faire boire, abreuver, désaltérer *forme d'hab.* thessa ثسا.
- souou سو *v. a.* faire cultre (D. N.).

- saouar ساوار *v. n.* parler (G.). *adj. indéfini* un peu, quelque
sioul سيول *v. n. et act.* (D. N.).
parler, appeler.
*ouaï سواي *adv.* un peu
(G.), *de l'arabe vulgaire*
شوية.
*sioua سيوا *conj.* si ce n'est
que.

ش CH
ch ش *pron. pers. aff. 2^e pers.*
masc. compl. dir. d'un verbe
te, toi (Ch.).
*cha ش *particule interrogative*
(Ch.).
ech اش *v. a. et n.* manger,
aor. iech يشى (M.).
ouch (d) وش (د) *v. n.* arriver
(T.).
*achou اشو *pron. interr.* quoi,
achou r'ef اشوغب *pourquoi.*
achabih' اشاييح *adj. qual.*
beau.
*chebah شبه *v. n.* ressem-
bler; *aor.* ichebah يشبه.
*achta اشتا *pron. interr.* quoi.
chetch شچ *pron. pers. isolé*
2^e pers. masc. sing. tu, toi
(M.).
*choh'en شكن *s. m.* haine.
*cheikh شيخ *s. m.* cheikh,
maître, vieillard.
achechar اشار *s. m.* chose;
s'emploie pour les pronoms et
adj. indéfini un peu, quelque
(D. N.).
chera شرا *s. m.* chose, avec
la nég. rien.
*Cherchel شرشل *n. pr.*
charedh شارض *adj. num.*
card. masc. trois (T.).
*cherif شريف *s. m.* noble,
issu de la famille de Moh'-
ammed; *pl.* cherfa شرفا,
n. pr. m.
chourak' شورف *v. n.* être
beau.
*cherik شريك *v. n.* s'associer,
de l'arabe شرك.
*Chit'an شيطان *n. pr.* Satan.
*chiā شيع *v. a.* envoyer.
chef شف *v. a.* avoir pitié;
aor. ichef يشف (B. M.).
*chefa شفا *v. a.* guérir; *aor.*
ichfou يشفو.
*chëkk شك *v. n.* se plaindre,
de l'arabe يشكا.
achk(d) اشك (د) *v. n.* arriver;
aor. iachk د ياشك.
chem شم *pron. pers. isolé*
2^e pers. fém. sing. tu, toi
(D. R.).
achemdji اشمجي *s. m.*
nègre, *plur.* ichemdjan
يشمجان (D. N.).
chmer شمر *v. a.* porter; *aor.*
ichmer يشمر (M.).
ouchchen وشن *s. m.* chacal;
pl. ouchchanen وشانن.

- *çebah' صباح *s. m.* matin.
 *çebih' صبيح *adv.* bien (D. N.).
 *çaber صبر *s. m.* patience.
 *çt'ad صطاد, صطد *v. a. et n.* chasser, VIII^e forme arabe de صاد (اصطاد).
 *çifa صفا *s. m.* manière, de l'arabe صفة.
 *ouçel وصل *v. n.* arriver.
 açadh اصض *s. m.* dragon (B. M.).
 açemmit اصميت *adj. qual.* froid.
 *Çaharidj صهارج *n. pr.*
- DH ظ et ض
 idh يظ *s. m.* nuit; *pl.* oudhan وضان.
 *oudhou وضو *s. m.* ablution.
 dher ضر *v. n.* demeurer; *aor.* idher يضر (G.).
 adhar اضر *s. m.* pied, patte; *pl.* idharen يضارن.
 dhrou ضرؤ *v. n.* arriver (en parlant d'un malheur); *aor.* idhra يضرا.
 *dhraf ضراب *s. m.* débris de laine (D.).
 *dhaa ضاع *v. n.* périr; *aor.* iadhiâ يضيع, forme d'hab. tedhiâ (R.).
 dhger ضجر *v. n.* pousser (en parlant des plantes).
- *dholk' ضلف *v. a.* laisser partir, renvoyer, de l'arabe طلف.
 dhalem ظالم *part. prés. ar.* faisant du tort, de l'ar. ظلم.
 T' ط
 iiet' يط *s. m.* nuit (D. N.).
 t'h'a طحا *v. n.* être, se trouver au moment de; *aor.* it'h'a يطحا (K.).
 *t'akher طخر *v. n.* se retirer, de la VIII^e forme arabe du verbe اخر (اتخر).
 *t'aleb طالب *s. m.* disciple, étudiant, savant; *pl.* t'olba طلبا.
 *t'ir طير *s. m.* oiseau.
 it't'ij يطير (الطيح) *s. m.* soleil.
 et t'es اطس *v. n.* dormir.
 t'it' طيط *s. f.* source (K.).
 *t'elleb طلب *v. a.* chercher, invoquer; *aor.* it'elleb يطلب.
 t'amzin طمزين *s. f.* orge (D. N.).
 t'oummen طومن *s. f.* sorte de pâte ou de rouina faite avec de la farine d'orge grillée, des figes broyées et de l'huile (D. N.).
 at't'au اطن *s. m.* malade.

- ع Â.
- *âbd عبد *s. m.* serviteur.
Il entre dans la composition de plusieurs noms propres dont l'autre terme désigne Dieu ou un de ses attributs. Abd allah ben Oudjâfer عبد الله بن وجعبر Abd es Selam عبد السلام.
- *âbed' عبد *v. act.* adorer;
aor. iâbed' يعبد, de l'arabe عبد.
- *âdi عدى *v. n.* passer, se passer; *aor.* iâdda يعدا.
- aâddis اعديس *s. m.* ventre.
- *âsd' عاد *v. n.* recommencer;
aor. iâoud' يعوذ, de l'arabe عاد; forme d'hab. tsâoud' تعوذ.
- *Âraben عرابين *m. pl.* Arabes.
- *Arbi عربى *n. pr.*
- *ârsan عرسان *m. pl.* intimes, époux (D. N.).
- ouâcht وعشت *s. f.* fille (K.).
- *aârgoub اعرگوب *s. m.* champ cultivé, pièce de terrain.
- *âss عس *v. a.* garder, surveiller.
- *âssou عسو *v. a.* garder, surveiller.
- *âcha عشى *s. m.* soir, de l'ar. عشية.
- *âich ميش *s. m.* nourriture.
- *âiedh عيذ *v. n.* crier (R.).
- *âk'b عكب *v. a.* châtier;
aor. iâk'b يعقب.
- *âk'el عقل *s. m.* intelligence.
- *âggedh عكض *v. n.* crier;
aor. iâggedh يعكت.
- *âial عيال *s. m.* femme.
- *Ali على *n. pr.*
- *âlem علم *v. a. et n.* savoir, être savant; *aor.* iâlem يعلم.
- *âalem عالم *part. prés. ar.* connaissant. [nel.
- *âmm عم *s. m.* oncle pater-
- *âmed' عمد *v. a.* craindre;
aor. iâmed' يعمد.
- *âan عان *v. a.* aider; *abr.* iâoun يعون.
- *aânk' اعنف *s. m.* gorge.
- *aânk'ik' اعنفيك *s. m.* gorge, cou.
- *ânaïa عناية *s. f.* protection, garantie, sauf-conduit.
- ع R'
- r' ع *prép.* chez; s'emploie quelquefois pour rendre le verbe avoir, r'as غاس il a.
- r'i فى *prép.* dans (Cl.).
- ar' ou r' اغ *pronom pers. aff. 1^{re} pers. plur.* nous.
- ar' اغ *v. a.* prendre; *aor.* ioug' يوغ. L'expression annar' اناغ s'emploie dans le sens de l'interjection: Allons; forme d'habit. ou de durée tsar' تاغ accomplir.

- ***r'ab** غاب *v. n.* disparaître; *aor.* ir'ab يغاب (B. M.).
- ***r'abet** غابت *s. f.* jardin, de l'arabe غابة (M.).
- r'oth** غث *v. a.* étouffer.
- r'ad'if** غذب *v. n.* se fâcher; *aor.* ir'ad'if يغذب (B. M.).
- r'ar**, **r'er** غر *prép.* vers, dans, s'emploie pour rendre le verbe avoir.
- r'ar** غار *v. n.* pleurer (M.), forme d'hab. et de durée ter'ar تغار.
- r'our** غور *prép.* chez, dans, vers, s'emploie pour rendre le verbe avoir.
- ***r'ir** غير *conj.* si ce n'est.
- ***R'arb** غرب *n. pr. m.* Maghreb.
- ir'ed** يغد *s. m.* cendre.
- r'ers** غرس *v. a.* égorger; *aor.* ier'ers يغرس.
- er'ares** اغارس *s. m.* meurtre (R.).
- ***r'erem** غرم *v. a.* accomplir, être tenu à, s'acquitter de, acquitter; *aor.* ir'erem يغرم.
- ar'eroum** اغروم *s. m.* pain.
- ***r'asrou** غاسرو *s. m.* k'gar, de l'arabe فصر (D. N.).
- ar'essim** اغسيم *s. m.* courge (M.).
- ***r'achi** فاشي *n. coll.* peuple.
- r'chek** غشف *v. a.* planter; *aor.* ir'chek' يغشف (B. M.).
- r'ef** غف *prép.* sur.
- r'fer** فجر *v. n.* disparaître (D. N.).
- ir'far** يغفار *s. m.* disparition (D. N.).
- our'al** وغل *v. n.* devenir; *aor.* iour'al يوغل.
- r'li** غلى *v. n.* tomber, périr; *aor.* ir'li يغلى.
- ar'ioul** اغيول *s. m.* âne; *pl.* ir'ial يغيال, fém. thar'ioult, ثاغیولت ânesse.
- ar'ledh** اغلض *s. m.* rue (D. N.).
- ف ب
- f** ف *prép.* sur (B. M.).
- af** اف *prép.* sur (D. N.).
- *v. act.* trouver; *aor.* ioufa تاب, forme d'hab. taf.
- ftou** فتو *v. n.* partir; *aor.* ifta يفتا (Cl.).
- fedjedj** فجج *v. n.* briller, *aor.* ifedjedj يفعج.
- effe** اجر *v. n. et act.* reculer, revenir en arrière, cacher; *aor.* iffe يعر.
- ifer** يعر *s. m.* feuille, *pl.* ifraïn يبراين (M.).
- ***afrah** اجرح *s. m.* joie.
- ***afroukh** افروخ *s. m.* oiseau, *pl.* ifrakh يعراخ, de l'arabe فرخ.

- *Frab'th فراحث *n. pr.*
 fren فرن *v. a.* choisir, *forme*
act. et réc. sefren سفرن
 faire choisir, laisser choisir.
 fous فوس *s. m.* main (D.).
 asfes افس *s. m.* main (D. N.).
 afous افوس *s. m.* main (Cl.).

ifis عيسيس *s. m.* souffle,
 respiration (Ch.).

*fessed فسد *v. n.* être gâté;
 périr; *aor.* ifessed عيسد.

ficheha فشا *adv.* ras (B. M.).

set'a فطا *s. m.* argent (métal),
 de l'arabe فضة.

esser' افغ *v. n.* sortir; *aor.*

iffer' يفع; *forme d'habitude et*
de durée teffar' تغاغ (B. M.).

essour' ابوغ *v. n.* sortir.

asaf افاپ *v. n.* être fin, dé-
 licat; *aor.* ioufaf يوفاف (D.
 N.).

*ask'ir افير *s. m.* pauvre;
plur. ifk'iren يعفير, *de*
l'arabe ففير.

fak فاك *v. n.* être fini; *aor.*
 ifouk يفعوك.

efk افك *v. a.* donner; *aor.*
 iefka يعكا, *forme pass.* tsou-
 anefk توانعك être donné.

afeg افغ *v. n.* s'envoler, voler;
aor. iafeg يافغ; *forme d'habi-*
tude et de durée tsafeg
 تافغ.

fell فل *prep.* sur.

afella افلا *adv.* en haut.

*afellah' افلاح *s. m.* paysan,
pl. ifellah'en يعلاحن.

— *s. m.* aurore (D. N.).

*flani فلاني *adj. indéf.* tel,
 un tel; *de l'arabe* فلان.

*sehem فهم *v. a. et n.* com-
 prendre.

ف K'

nek'k' et nek' نف *forme habitu-*
elle de enr' ang تuer.

ak'ebbouz افبوز *s. m.* calotte
 (Ch.).

ik'ebbach يغباش *m. pl.*
 effets (D. N.).

*k'abel قبل *v. a.* recevoir.

ek'k'er افر *v. n.* se dessécher,
 être sec, austère; *aor.* iek'k'or
 يفر ou ik'our يفور.

*ek'k'ar افار ou افر *v. n. et*
act. prier à haute voix, chanter,
 appeler, crier, réciter des
 formules (Cl.), nommer
 (K.), raconter (B. M.); *aor.*

ik'ra يفر; — *forme factitive*
 sr'era سغرا; — *forme d'habi-*
tude tsek'ar تفار.

*ak'erroui افروي *s. m.* tête,
pl. ik'ourrai يفوراي.

*k'erb قرب *v. n.* être proche.

*k'erbous قربوس *s. m.* pom-
 meau de la selle.

ak'joun افزون *s. m.* chien,
pl. ik'jan يفزان *f.* thak'jount
 تافزونت.

- k'ser** فسر *v. n.* survenir; *comp. ind.* d'un verbe te, aor. ik'ser يفسر (R.). à toi.
- ak'chich** افشيش *s. m.* enfant. **ak** اك *pron. indéf.* tout.
- *K'çantina** فنطينة *n. pr.* f. Constantine. **akka** اكّا *prép.* jusqu'à.
- *k't'à** قطع *v. a.* couper, enlever; aor. ik't'à يقطع. **ekkath** اكاث, forme d'habit. du verbe outh وث frapper, jouer d'un instrument.
- k'à** فع *s. m.* terre. ***kethther** كثر *v. n.* multiplier, être abondamment pourvu de; aor. ikethther يكثر (se construit avec la *prép.* g (ث)).
- ek'k'el** افل *v. n.* revenir; a. ik'k'el يفل. **kthil** كثل *v. n.* mesurer du blé; — forme d'hab. et de durée tsekthili تكثلي.
- ak'el** افل *adv.* peut-être. **kid** كد *prép.* avec (K.).
- *k'ellob** فلب *v. a.* accomplir, fouiller, chercher; aor. ik'ellob يفلب. **akid** اكّد *prép.* avec (B. M.).
- *k'aïm** فايّم *v. n.* être puissant (Ch.). **oukid** وكيد, اكيد *conj.* aussi (K.).
- *ek'k'im** افيم *v. n.* s'arrêter, demeurer, s'occuper de, se mettre à; — forme d'habit. et du durée tsr'im تغيم, tsr'imi تغيمي.
- *ak'andour** افندور *s. m.* gandoura. **akour** اكور *v. a.* voler, dérober; aor. iouker يوكّر.
- ekker** اكّر *v. n.* se lever, ressus-citer; aor. iekker يكر; forme factit. sekker سكر faire lever.
- kera** كرا *s. m.* chose — s'emploie pour rendre les *adj.* et *pron. indéf.* un peu, quelque et se construit avec le *génitif* par n ن.
- k** ك *pron. pers. aff. 2^e pers. sing. masc.* te, toi. **kerrez** كرز forme d'hab. et de continuité de kerez كرز la-bourer; aor. ikerrez يكرز.
- x** خ *pron. pers. aff. 2^e pers. sing. masc.* te, toi (B. M.). **kes** كس *v. a.* sentir, peser; aor. ikes يكس.
- ak** اك *v. a.* restituer, relâcher, rendre; — forme d'hab. tsak تاك.
- ekkes** اكس *v. a.* enlever, délivrer; aor. ikkes يكس.
- *pron. pers. 2^e pers. masc.*

ك K et X

- aksoum اكسوم *s. m.* chair, viande.
 ekchem اكشم *v. n.* entrer; *aor.* ikchem يكشم.
 akkagi اكاشي *adv.* ainsi.
 akal اكل *s. m.* sol, terre.
 ekm اكم *v. n.* entrer (D. N.); *forme factit.* sekm سكم faire entrer, introduire.
 *kimmel كمل *v. a.* compléter; *aor.* ikemmel يكمل.
 *kan كان *v. subst.* être; *aor.* ikoun يكون.
 koun كن *pron. pers. aff. 2^e pers. masc. plur. compl. des verbes* vous.
 akken اكن *conj.* jusqu'à ce que, afin que.
 ionakken يواكن *conj.* jusqu'à ce que, afin que.
 oukan وکان *conj.* mais.
 akkenni اكني *adv.* ainsi.
 eknef اكنب *v. n.* rôtir, être rôti; — *forme factit.* seknef سکناب; *v. n.* rôtir, faire rôtir.
- ش G
- g گ *prép.* de, dans, chez.
 — *résultat de la contraction de deux ia ي chez les Zouaouas, de deux ou و chez les tribus de l'O. Sahel.*
 ag اگ *contraction pour aï, i* اي.
 eg اگ *v. subst.* être; *aor.* iga يگا (Cl.).
 ag اگ *v. act.* faire, mettre; *aor.* iougou يوغو (D. N.); *forme d'hab.* tag تاج rendre visite; avoir commerce avec; *aor.* itteg يتد (Ch.).
 agi اگی *v. n.* refuser; *aor.* iougi يوشي et iagou يگو, iougia يوثيا (G.).
 — *pron. adj. dém.* ce, cette.
 eggeth اگث *v. a.* multiplier, augmenter.
 ger گر *prép.* entre.
 agour اگور *v. n.* aller (D. N.).
 agelzim اگلزيم *s. m.* hache.
 egzem اگزم *v. a.* couper, moissonner.
 gaji گاژي *s. m.* chambre (D. N.).
 agis ما اگيس *pron. interr.* qui (T.).
 aget't'oum اگطوم *s. m.* baguette (D. N.).
 goul گول *v. n.* jurer; *aor.* igoul يگول (Cl.).

- *rouh' روح et رح *s. m.* vie; *pl.* arouah' ارواح *s'emploie de l'arabe* رضی. aussi pour rendre le mot même.
- erkh' ارخ *v. a.* jeter (B. M.); *a.* ierkha يرخا.
- ard' ارد *v. a.* emprunter; *a.* iard يارد (G.).
- *— *v. a.* rendre, *de l'arabe* رد; ardeth lbal اردث البال faites attention, prenez garde (Ch.).
- ird'en یردن *pl. masc.* blé.
- ourar ورار *v. a. et n.* jouer (B. M.).
- ourar ورار *s. m.* jeu, fantasia à cheval (D. N.).
- Arirou اریرو *n. pr. m.*
- raz راز *s. m.* faim (G.).
- erz ارز *v. n.* se briser, être brisé, annulé, rompu; *aor.* ierz, irez یرز.
- Ouarzemmimen ورزمین *n. pr.*
- *reja رزا *v. a.* attendre (Ch.).
- ers ارسی *v. n.* descendre, se poser; *aor.* iers یرسی; — *forme fact.* sers سرسی placer, poser, faire descendre.
- Combinaison de la forme factitive et de la forme passive.*
- msers مسرسی être prêt, être placé (D. N.).
- Arous اروسی *n. pr.*
- erchel ارشل *v. a.* épouser; *aor.* irchel یرشل (K.).
- arrachen اراشن *m. pl.* enfants (B. M.).
- *rdha رضا *v. n.* être content, *de l'arabe* رضی.
- err' ارغ *v. n.* brûler, être brûlé; *aor.* ierr'a یرغا.
- ourer' ورغ *s. m.* or (D.).
- erf' ارب *v. n.* se fâcher; *aor.* irfa یرفا.
- aref' ارب *v. a.* griller (D. N.).
- *rfed رجد *v. a.* enlever; *aor.* irfed یرجد.
- Ouark'a ورفا *n. pr.*
- *rak'b رقب *s. m.* cou, nuque.
- *rk'ik' رقیف, ارفف *adj. qual. fin.*
- *rk'em رعم *v. a.* peindre.
- arkaz ارکاز *s. m.* chaussures (Ch.).
- erkedh ارکض *v. a.* écraser, fouler aux pieds; — *forme pass.* tsouarkedh توارکض être écrasé.
- aregg ارگش *s. m.* filet; *pl.* ireggen یرگن (D. N.).
- erged ارگد *v. n.* sortir (Ch.).
- argaz ارگاز *s. m.* homme, fantassin, piéton; *pl.* irgazen یرگازن.
- ergel ارگل *v. a.* boucher; — *forme pass.* mergel مرگل être bouché.
- argan ارگان *s. m.* arganier (Cl.).
- rouel رول *v. n.* fuir, s'enfuir; *aor.* irouel یرول.
- armi ارمی *conj.* jusqu'à.

- lemmer** لمر *conj.* si.
alemmas المامس *prép.* au milieu de (D. N.).
***Allah** الله *n. pr. m.* Dieu.
elhou الهو *v. n.* être bien; *aor.* يلها. *La 3^e pers. m. de l'aoriste s'emploie dans le sens impersonnel: c'est bien.*
- م M
- m** م *pron. pers. affixe 2^e pers. sing. fém.* toi, te.
am ام *v. a.* croire; *aor.* ioum يوم (B. M.).
 — *conj.* am... ara ارا... ام pour que... ne... pas.
ma ما *pron. relat.* que, ماذا que.
 — *conj.* si, lorsque.
***amma** اما *conj.* mais.
imma يما *s. f.* mère.
emmi امي *s. m.* fils.
imi يمي *v. a.* dire; *aor.* iemma يما (R.).
 — *s. m.* bouche, ouverture; *pl.* imaouen يماون.
 — *conj.* parce que.
emmet امت *v. n.* mourir; *aor.* immet يمت (M.).
mata ماتا *adv.* comment (T.).
emmout اموت *v. n.* mourir; *aor.* immout يموت (Cl.).
***Mettidja** متيجة *n. pr. f.* Metidja.
emmeth امث *v. n.* mourir; *forme de durée, d'hab.* tsem-meth.
emmouth اموث *v. n.* mourir; *aor.* immouth يموت.
***Mah'adjidj** مكاجيج *n. pr. m.* Magog.
***Moh'ammed** مكمم *n. pr. m.*
***amakhlouf** امخلوف *s. m.* créature.
med مد *v. n.* durer; *a.* iemd يمد (B. M.).
***mdedder** مددر *v. act.* s'enrouler autour, de l'arabe دار.
***mdâ** مدع *forme réfléchie de l'ar.* دعا discuter, plaider.
ameddakoul امكدول *s. m.* ami; *pl.* imeddoukal يمدوكال.
midden مدن *m. pl.* gens, hommes.
***moueddin** مودن *s. m.* mued-din — celui qui fait l'appel à la prière.
***medheb** مذهب *s. m.* secte, vie, conduite, de l'arabe مذهب.
***maid'a** مايدا *conj.* si (G.).
amad'ar امذاغ *s. m.* buisson, *pl.* imoud'ar يموذاغ.
imid'ek يميزك ou يمدك *s. m.* lentisque.
mad'agilla ملااكيلا *conj.* si (Ch.).
mer مر *v. n.* enseigner; *aor.* imer يمر (K.).
***marra** مرا *adv.* tantôt, de l'arabe مرة.

- ezzal** ازال *s. m. fer* (D.). **ajerdoun** اژردون *s. m. petite datte* (M.).
ouzzal وزال *s. m. fer*. **jernâ** ژرنج *v. a. mettre en meules; aor. ijernâ* يتژرنج.
***zalla** زلا *v. a. et n. prier, de l'arabe صلى; — forme d'habitude et de durée* tzalla **jeleb** ژلب *v. n. se jeter; aor. ijeleb* يتژلب.
ezlou ازلو *v. a. égorger; a. izela* ييزلا.
izli يزلي *s. m. chant* (D. N.). **ijemmas** ييجماس *(يجماس) contraction pour* يژن نواس
zma زما *être effrayé* (Cl.); **ijennouas**, un jour (R.).
aor. izema ييزما. **jaoun** ژاون *v. n. être rassasié* (M.).
zmer زمر *v. a. pouvoir; a. izmir* يزمر.
***zeman** زمان *s. m. temps*.
***zna** زنا *v. n. commettre un adultère, forniquer*.
***zēna** زنا *s. m. adultère, fornication*.
azenna ازنا *prép. en haut* (T.).
iouzen يوزن *s. m. farine grossière* (M.).
zoua زوا *v. n. aller, se mettre à; aor. izoua* ييزوا (M. T.).
ezaī ازاي *v. n. peser, être lourd; aor. iezai* ييزاي.
ژ
***jbed** ژبد *v. n. tirer de l'eau; aor. ijbed* ييژبد, *de l'arabe جذب*.
ajedjig ازجيج *s. m. fleur; pl. ijedjigen* ييژجيجن.
***ajerreb** ازرب *s. m. tentation, de l'arabe جرب*.
S می
s *prép. à, en, dans, depuis, avec; — pron. pers. aff. 3^e pers. masc. et fém. sing. se construit avec les prépositions lui, à lui, à elle; pl. سن sen, m.; سنت sent, fém.*
as *v. n. venir; s'emploie presque toujours avec la particule séparable d* د; *aor. ousir* د *ياسد* iased; — *forme d'habit. de continuité* تاس *tsas*.
وسان oussan *s. m. jour; pl. oussan*.
si سي *prép. d'entre, de, parmi* (Ch.); *conj. lorsque* (D. N.).
***—** *abréviation de l'arabe sidi سيدي* monsieur.
asi اسي *v. a. prendre* (Cl.).
essi اسي *prép. de* (R.).

- grand (D. N.), vieux (R.); *pl. imok'ranen* ييمفرانين. *thamelhath* ثمالث blanche.
- mouk'el* موفل *v. act.* regarder *mothmi* موثمي *adv. et conj.* quand.
- fixement; — *forme d'habit.* *et de durée* تموفول *tsem-* **imam* امام *s. m.* Imam, celui
ouk'oul examiner, songer à, qui fait la prière et dont les
chercher. fidèles suivent les mouve-
ments.
- **amek* امك *conj.* comment. *memmi* ممبي *s. m.* enfant (M.).
- **amkerdhan* امكرضان *s. m.* voleur; *pl. imkerdhanen* *mimi* ميمي *adv.* pourquoi
ييمكرضانين (R.). (M.).
- **makla* ماكله *s. f.* nourriture. *manich* مامش *adv.* comment
**mekli* مكلي *s. m.* déjeuner (R.).
- (D. N.). **amen* امن *v. n. et a.* croire;
**Amkammel* امكمل *n. pr. m.* aor. ioumen يومن.
- **amkan* امكان *s. m.* place, **aman* امان *s. m.* garantie,
endroit. pardon, assurance.
- **ioumkin* يمكن *adv.* peut- — *m. pl.* eau.
- être. *amani* امان *adv.* partout où.
- **migi* ميغي *conj.* lorsque. **amin* امين *interj.* ainsi soit-il.
- emger* امغر *v. a.* moissonner, *mani* ماني *adv.* où (D. N.).
- fauciller; *aor. imger* ييمغر. *moun* مون *v. n.* partir (Cl.);
- **mel* مل *v. n.* indiquer. *aor. imoun* يمون.
- **amel* امل *v. a. et n.* dire *iman* يمان *s. m.* personne,
(D. N.). âme; *imanis* يمانس lui-
- **mal* مال *n. pl.* richesses. même, elle-même; *imanik*
- **maoula* مولا *s. m.* parent, *toi-même.*
- famille; *pl. imaoulan* ييمولان. *amnaï* امناي *s. m.* cavalier;
- **Mouley* مولى *n. pr. m.* *pl. imnaïen* ييمناين
- imil* يميل *conj.* jusqu'à ce que. (D. N.).
- **mlah'* ملاح *v. n.* être beau; *amennar* امنار *s. m.* partie.
- aor. imlah'* ييملاح. *mensi* منسي *s. m.* souper
- **malaik* ملايك *m. pl.* anges. (D. N.).
- **melal* ملال *v. rtr.* se rencontrer. *manich* مامش *adv.* comment
- **cellal* املال *adj. qual.* blanc; (K.).

- ***menâ** منع *v. a.* s'opposer, défendre (R.); — *forme factitive smenâ* سمنع faire défendre, faire protéger (R.).
manir' مانع *adv.* où (Cl.).
 ***mia** مائة *n.* de nombre cent.

ن N

- n** ن *prép.*, marque du génitif, se combine avec les pronoms suffixes ennek انك, ennem انم, ennes انس, etc.
an ان *conj.* jusqu'à ce que (D. N.).
 — *pron. démonstr.* ce (Cl.).
ino ينو *pron. pers. 1^{re} pers. sing.* de moi (Ch.).
enni انى *pron. et adj. démonstr.* ce, cette, celui là, cela.
 — *pron. relatif* qui.
in اين *prép.* marque la direction à, vers, dans, jusqu'à (D. N.).
ini يني *v. a. et n.* dire; *aor.* inna ينا; — *forme d'habitude* tini تيني (Cl.).
 — *conj.* ou, ou bien (T.).
inebgi ينبغي *s. m.* hôte; *pl.* inebgaoun ينمكلون.
net نت *conf.* aussi.
netsa نتسا *pron. pers. isolé 3^e pers. masc. sing.* lui.
anta انتا *pron. relat.* que.
antsa انتا *pron. relat.* quoi.
nisset نيسنت *pron. pers. fem. isolé 3^e pers. sing.* elle (D. N.).
niten نيتن *pron. pers. isolé 3^e pers. masc. plur.* eux (D. N.).
nithni نثني *pron. pers. isolé 3^e pers. masc. plur.* eux.
ennidj انج *adv.* en haut (R.).
 ***adjer** نجر *v. a.* fabriquer; *aor.* ينجر.
netch نج *pron. pers. isolé 1^{re} pers. sing.* je, moi (Ch.).
nad'i نذي *v. a.* s'apercevoir, signaler, chercher; *aor.* inoud'a ينودا; — *forme d'habit. et du duré*, tsnad'i تنذى examiner, visiter.
 ***nar** نار *v. n.* briller, être brillant, *aor.* ينور.
annar انار *s. m.* aire à battre le grain; *pl.* inourar ينورار.
ens انس *v. n.* passer la nuit; *aor.* iens ينس.
 ***nas** ناس *m. pl.* gens.
inisi ينسي *s. m.* hérisson; *pl.* inisan ينسان.
nech نش *pron. pers. isolé 1^{re} pers. du sing.* je, moi (T.).
ennidhen اينض *adj. indif.* autre; *f.* thennidhen تنيض, tennidhen تنيض (K.).
 ***nt'ik'** نطاف *v. n.* parler; *aor.* int'ik' ينطاف.
ner' نج *conj.* ou, ou bien.
ner' انغ *v. a.* tuer; *aor.* in'a ينغا; — *forme d'habit.* nek' نف.

inour' ينوغ *pron. suff. de la 2^e pers. du sing. combiné avec le n ن du génitif, de moi, mon (G.).*

*nfach نفاش *s. m. aumône (M.), de l'arabe نفقة.*

nek نك *pron. pers. isolé 2^e pers. du sing. je, moi.*

nekkini نكيني *forme allongée du pron. pers. isolé 2^e pers. sing. je, moi.*

nig نيگ *prép. au dessus de.*

engez انگز *v. n. monter; aor.*

ineggez ينگز (T.).

animar انمار *s. m. maître d'école (K.).*

anoua انوا *pron. interr. qui.*

8 H

ouh وه *partic. démonstr. ce (D. N.).*

hatha هتا *contract. p. ahatha اهاتا voilà.*

ahath اهات *prép. voilà.*

*hares هارس *v. a. prendre garde à (Ch.).*

hicht هشت *s. f. fée (Cl.).*

hit' هيط *pour thit' تيط s. f. oeil, fontaine, source (B. M.).*

*ahl اهل *n. coll. famille.*

*hellek هلك *v. a. faire périr; aor. ihellek يهلك, Ille forme arabe de هلك.*

*houm هم *pron. pers. et 3^e pers. du plur. eux.*

*haoua هوا *s. m. pluie.*

و OU

ou و *nég. ne pas (T.).*

— *s. m. fils.*

*— *conj. et.*

oui وي *pron. dém. celui (D. N.).*

aoui اوى *v. act. apporter; aor. ibboui يبوى et iaoui ياوى.*

out وت *v. act. frapper (G.).*

outh وث *v. act. et n. frapper, tomber (en parlant de la pluie); a. iououeth يوث.*

*ouah'ch وحش *s. m. animal, bête; pl. ouh'ouch وحوش.*

ouid'i ويدي *adj. et pron. indéf. autre (D. N.).*

oud'i ودى *s. m. beurre.*

ouid'enni ويذنى *pron. relat. celui qui.*

our ور *adv. de nég. ne . . . pas, our . . . h'ad' ورحا personne.*

ouarra وارا *contract. pour ouai ارا وای.*

our . . . cha وش . . . *adv. ne . . . pas (Ch.).*

*aouzir اوزير *s. m. vizir.*

aouziou اوزيو *s. m. auxiliaire; pl. iouazioun يوازيون.*

- ouasd** واسد *v. a.* revêtir; *a.* ieouasd يواسد (Ch.).
- ouch** وش *v. a.* donner (G.).
- ou . . . ch** وش . . . و *adv. de nég.* ne . . . pas (B. M.).
- aoudh** اوض *v. n.* arriver; *aor.* ibbodh يبض, iggoudh يگوض, ieouedh يوض (B. M.).
- aout'** اوٹ *v. a.* rejoindre (D. N.).
- *ouek'th** وفث *s. m.* temps, époque.
- ouak** واك *v. n.* en être à, être arrivé (*se constr. avec la prép. r'er* غر); *aor.* iouak يواك.
- aouki** اوکی *v. n.* se réveiller; *aor.* iouki يوكي.
- oul** ول *s. m.* cœur; *pl.* oulaoun ولاون.
- *nég.* ne . . . pas (M.).
- aoual** اوال *s. m.* parole; *pl.* aoualen اوالن.
- *oualou** والو *adv.* rien.
- ouali** والي *v. act.* voir; *aor.* iouala يوالا.
- oula d** ولاد *adj.* aussi.
- *oulid'** وليذ *s. m.* enfant, *diminutif ar.* de ولد.
- *oulach** ولاش *adv.* point — *de l'arabe* ولا شئ.
- ouaïedh** ويض *adj. et pron. indéf.* autre; *fém.* thaïedh ثايض.
- *oulli** ولي *v. n.* revenir; *aor.* ioulla يولا (Ch.).
- ouma** وما *s. m.* frère (G.).
- iouma** يوما *s. f.* frère (T.).
- aouen** اون *pron. pers. suff. 2^e pers. du masc. plur., compl. indir. d'un verbe* vous, à vous. *fém.* aouent اونت.
- ouin** وين *pron. démonstr. et relatif* celui, celui qui.
- ouinna** وينا *pron. dém.* ce; *fém.* thinna ثينا.
- I ي
- i** ي *prép.* marque la direction à. — *pron. pers. suff. 1^{ère} pers. du sing.* me, moi.
- iat** يات *adj. indéf. et num. card. fém.* une (Cl.).
- ioueth** يوٹ *adj. indéf. et num. card. fém.* une.
- ioudan** يودان *m. pl.* gens (D. N.).
- aïour** ايور *s. m.* mois.
- ijen** يژن *adj. indéf. et num. card. masc.* un (G.).
- ais** ايس *s. m.* cheval.
- *iaser** ياسر *adv.* beaucoup.
- aïour'** ايوع *s. m.* bœuf.
- iggen** يگن *adj. indéf. et num. card. masc.* un (M. T.).
- aïla** ايلا *n. coll.* richesses.
- aïleb** ايلب *s. m.* enfant (Ch.).
- *iam** يام *plur. de* يوم jour (ايام).
- aïn** اين *particule affirmative — insiste sur l'idée exprimée par le verbe.*

- iam يان *adj. indéf. et numér.* iou يو *pron. pers. suff. compl. card. masc. un (Cl.). d'un nom pers. du sing.*
- ioum يون *adj. indéf. et numér. de moi.*
- card. masc. un, quelqu'un. aïouh أيوه *adv. ainsi (D. N.).*

ADDITIONS ET CORRECTIONS

Dans quelques exemplaires, les points diacritiques de plusieurs lettres (ث, ذ, ز, ن) sont tombés au moment du tirage définitif. Comme cette in correction n'existe pas d'une manière uniforme dans toute l'édition, on a jugé inutile de la signaler ici: la transcription qui accompagne chaque mot en caractères arabes, permet d'ailleurs d'y remédier facilement.

- p. 5 ligne 7 au lieu de *thad* lire *dhad*
- p. 9 ligne 10 au lieu de *ثاثر ريمث* lire *ثاثر ريمث*
- p. 10 ligne 17 au lieu de *netta* lire *netsa*
- p. 10 ligne 18 au lieu de *nettsath* lire *netsath*
- p. 21 ligne 22 au lieu de *thiad* lire *thüadh*
- p. 23 ligne 23 après *personnel* ajouter *complément*
- p. 27 ligne 17 au lieu de *غا* lire *غا*
- p. 28 ligne 19 au lieu de *دارزاغ* lire *دارزاغ*
- p. 28 ligne 27 au lieu de *مت* lire *مت*
- p. 31 ligne 20 après *nom* ajouter *de*
- p. 32 ligne 12 au lieu de *j'ai* lire *j'eus*
- p. 54 colonne 4 ajouter *a***a*
- p. 54 colonne 6 au lieu de *a**ou** lire *a***ou*
- p. 54 colonne 8 au lieu de *ADC* lire *AFE*
- p. 61 ligne 14 au lieu de *اخاو* lire *اخام*
- p. 68 lignes 4, 8, 13 et 15 au lieu de *netta* lire *netsa*

Ajouter à la Bibliographie:

A l'année 1809, P. A. LEDRU, Mémoires sur les cérémonies religieuses et le vocabulaire des Guanches, premiers habitants des îles Canaries. (*Revue celtique* t. IV.)

A l'année 1820, J. GREY JACKSON, An account of Timbuctoo and Housa territories in the interior of Africa by El Hage Abd Salam Shabeeny. London, in-8. (*Vocabulaires berbère, chelh'a, syouah et guanche.*)

A l'année 1855. Extrait d'une nouvelle lettre de M. le baron de Slane à M. Reinaud. (*Journal asiatique* 1855 t. II.)

A l'année 1885. Injil en sîd'nā Āisā 'l-Masîh' akken it-souaktheḥ s' errasoul Yah'yā. London, in-12. (*Dialecte zouaoua.*)

En vente chez les mêmes éditeurs :

- ABOULFÉDA. Géographie traduite de l'arabe par *Reinard et St. Guyard*. 1848-83, 3 vol. in-4 50 fr.
- CALLIGARIS. Histoire de Napoléon I^{er} en arabe. 1856, in-8. 10 fr.
- Le compagnon de tous : Dictionnaire polyglotte en onze langues : français, latin, italien, espagnol, portugais, allemand, anglais, grec moderne, arabe écrit, arabe parlé, turc. 1864-70, 2 vol. in-4 45 fr.
- CASPARI. Grammaire arabe traduite par *E. Uricoechea*. 1881, in-8 15 fr.
- CAUSSIN DE PERCEVAL. Grammaire arabe vulgaire pour les dialectes d'Orient et de Barbarie. 5^e édition. 1880, in-8. 5 fr.
- CLÉMENT MULLET. Le livre d'agriculture d'*Ibn-el-Awam*, traduit de l'arabe. 1864-67, 3 vol. in-8 22 fr.
- CORAN. Texte arabe. 1880, in-8, br. 20 fr.
- Le Koran analysé par *J. La Beaume*. 1876, gr. in-8. 20 fr.
- DOZY. Histoire des Musulmans d'Espagne. 1861-62, 4 vol. in-12 12 fr. 50
- Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen âge. 3^e édition. 1881, 2 vol. in-8 20 fr.
- Essai sur l'histoire de l'islamisme. 1879, in-8. 7 fr. 50
- DUGAT. Histoire des Philosophes et des Théologiens musulmans. 1878, in-8 7 fr. 50
- Grammaire française à l'usage des Arabes. 1854, in-8. 5 fr.
- FARÈS ECH-CHIDIAC. Les aventures de Fariac. Texte arabe. 1855, gr. in-8 25 fr.
- GARCIN DE TASSY. L'islamisme d'après le Coran, l'enseignement doctrinal et la pratique. 1874, in-8 7 fr. 50
- Rhétorique et Prosodie des langues de l'Orient Musulman. 1873, in-8 10 fr.
- GUYARD (St.). Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis. 1874, in-4 7 fr. 50
- Un grand maître des Assassins au temps de Saladin. 1877, in-8 5 fr.
- IBN DJANAH. Opuscules et traités grammaticaux. Publié par *M. M. Derenbourg*. 1880, in-8 15 fr.

- KAZIMIRSKI. Dictionnaire arabe-français. 1860, 2 vol. gr. in-8.
Broché 105 fr. — Relié demi maroquin, coins, doré . 120 fr.
- LANDBERG. Proverbes et dictons du peuple arabe. Vol. I.
1883, in-8 15 fr.
- MARCEL. Dictionnaire français-arabe des dialectes vulgaires
d'Alger, de Tunis, de Maroc et d'Égypte. 1885, in-8 . 6 fr.
- MARTIN. Dialogues arabes-français (dialecte algérien) avec la
prononciation. 1847, in-8 6 fr.
- MOULIÉRAS. Manuel algérien (*sous presse*).
- NABIGA. Le Diwan, texte et traduction publié par *Derenbourg*.
1869, in-8 9 fr.
- PHARAON ET BERTRAND. Vocabulaire français-arabe à l'usage
des médecins, vétérinaires, sages-femmes, etc. 1860, in-12 5 fr.
- QUERRY. Droit Musulman. 1871-72, 2 vol. gr. in-8 . 30 fr.
- SAUTAYRA ET CHERBONNEAU. Droit Musulman. 1873-74,
2 vol. in-8 20 fr.
- SAUTAYRA. Législation de l'Algérie. Tome I. 1883, gr. in-8 15 fr.
- SAUTAYRA, HUGUES ET LAPRA. Législation de l'Algérie.
Tome II. 1884, gr. in-8 10 fr.
- SÉDILLOT. Histoire générale des Arabes. 1877, 2 vol. in-8 15 fr.
- SIBOUYA ou SIBAWAIHI. Traité de grammaire arabe, publié
par *Derenbourg*. 1881-86, 2 vol. in-8 30 fr.
- SPITTA-BEY. Contes arabes modernes. 1883, in-8 . 7 fr. 50
- TABARI. Chronique traduite sur la version persane par *Zotenberg*.
1867-74, 4 vol. in-8 40 fr.
- ZOTENBERG. Notice sur le livre de Barlaam et Josaphat. 1886,
in-8 7 fr.
- BINGER. Essai sur la langue Bambara. 1886, in-12 . 4 fr.
- BOILAT. Grammaire de la langue Woloffe. 1858, gr. in-8 20 fr.
- FAIDHERBE. Grammaire et Vocabulaire de la langue Poul.
1882, in-12 4 fr.
- HALÉVY. Études berbères. I. Essai d'épigraphie libyque. 1875,
in-8 15 fr.

the 1990s, the number of people with a mental health problem has increased by 50% (Mental Health Foundation 2000). The prevalence of mental health problems in the UK is estimated to be 10% (Mental Health Foundation 2000).

There is a growing awareness of the need to address the needs of people with mental health problems. The UK government has set out a strategy for mental health care (Department of Health 1999). This strategy aims to improve the lives of people with mental health problems by providing them with the best possible care and support. The strategy also aims to reduce the stigma and discrimination that people with mental health problems often experience.

One of the key challenges in mental health care is how to provide care and support that is tailored to the needs of individual people. This is because mental health problems can affect people in different ways, and the needs of people with mental health problems can change over time. Therefore, it is important to have a system of care and support that is flexible and responsive to the needs of individual people.

One way to address this challenge is to use a system of care and support that is based on the needs of individual people. This system would involve assessing the needs of each person and then providing them with the care and support that they need. This system would also involve monitoring the needs of each person over time and adjusting the care and support as needed.

Another way to address this challenge is to use a system of care and support that is based on the strengths of individual people. This system would involve identifying the strengths of each person and then using these strengths to help them to overcome their mental health problems. This system would also involve providing people with the support and resources that they need to develop their strengths.

There are many different ways to provide care and support to people with mental health problems. The best way to provide care and support will depend on the needs of individual people. Therefore, it is important to have a system of care and support that is flexible and responsive to the needs of individual people.

One of the key challenges in mental health care is how to provide care and support that is tailored to the needs of individual people. This is because mental health problems can affect people in different ways, and the needs of people with mental health problems can change over time. Therefore, it is important to have a system of care and support that is flexible and responsive to the needs of individual people.

One way to address this challenge is to use a system of care and support that is based on the needs of individual people. This system would involve assessing the needs of each person and then providing them with the care and support that they need. This system would also involve monitoring the needs of each person over time and adjusting the care and support as needed.